叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 风中之声及其他诗歌(a Voice On The Wind, And Other Poems) 000001
2. 风中之声及其他诗歌(a Voice On The Wind, And Other Poems) 000002
3. 风中之声及其他诗歌(a Voice On The Wind, And Other Poems) 000003
4. 风中之声及其他诗歌(a Voice On The Wind, And Other Poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[lɪst] [ɒv; əv] ['poʊəmz] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .
List of Poems did not appear in original book .
列表 的 诗歌 做过 不是 出现 在 原来的 书 .

原书中并未收录诗歌列表。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['spelɪŋz] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'teɪnd] .
Original spellings and punctuation have been retained .
原来的 拼写 和 标点 有 到过 保留 .

保留了原文的拼写和标点符号。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)] [mɑ:kt] [wɪð] [maʊs] - ['hɒvə(r)] [pɒp] - [ʌp] .
Typographical error marked with mouse - hover pop - up .
印刷 错误 标记 和 老鼠 - 徘徊 流行音乐 - 向上 .

鼠标悬停时会弹出提示框，显示拼写错误。

[lɪst] [ɒv; əv] ['poʊəmz]
LIST OF POEMS
列表 的 诗歌

诗歌列表

['prəʊɪm] .
PROEM .
序言 .

PROEM。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd]
A VOICE ON THE WIND
一个 嗓音 在 这 风

风中之声

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [hɑ:ts] [meɪd] [həʊl]
THE LAND OF HEARTS MADE WHOLE
这 土地 的 心 制成 所有的

心灵完整之地

[ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)]
THE WIND OF WINTER
这 风 的 冬天

凛冬的寒风

[ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)]
THE WIND OF SUMMER
这 风 的 夏天

夏日之风

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [sprɪŋ]
THE SPIRIT OF THE FOREST SPRING
这 精神 的 这 森林 春天

森林之灵

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[liːf]	-	['krɪkɪt]
TO	**THE**	**LEAF**	**-**	**CRICKET**
到	这	叶子	-	蟋蟀

致树叶蟋蟀

[ðə; ði]	['aʊlət]
THE	**OWLET**
这	猫头鹰幼崽

小猫头鹰

[vaɪn]	[ænd; ənd]	['sɪkəmɔː(r)]
VINE	**AND**	**SYCAMORE**
藤	和	梧桐树

藤蔓和梧桐

[ðə; ði]	['pəʊɪt]
THE	**POET**
这	诗人

诗人

['iːvnɪŋ]
EVENING
晚上

晚上

[ɒn]	[ðə; ði]	[fɑːm]
ON	**THE**	**FARM**
在	这	农场

在农场

[ðə; ði]	[brʊk]
THE	**BROOK**
这	溪

小溪

['sʌmə(r)]	['nuːntaɪd]
SUMMER	**NOONTIDE**
夏天	正午

夏日正午

[hiːt]
HEAT
热

热

[dʒʊ'laɪ]
JULY
七月

七月

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ləʊkəst]
TO	**THE**	**LOCUST**
到	这	刺槐

致蝗虫

[jʌŋ]	[sep'tembə(r)]
YOUNG	**SEPTEMBER**
年轻的	九月

年轻的九月

['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['hʌntərz]	[muːn]
UNDER	**THE**	**HUNTER'S**	**MOON**
在下面	这	猎人的	月亮

在猎人的月光下

[reɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]
RAIN	**IN**	**THE**	**WOODS**
雨	在	这	树林

林中雨

[ɪn]	[ðə; ði]	[leɪn]
IN	**THE**	**LANE**
在	这	车道

在小道上

[ə; eɪ]	['fɒrɪst]	['ɪdɪl]
A	**FOREST**	**IDYL**
一个	森林	牧歌

森林田园诗

['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[rəʊz]
UNDER	**THE**	**ROSE**
在下面	这	玫瑰

玫瑰之下

[ɪn]	['ɔːtəm]
IN	**AUTUMN**
在	秋天

秋季

[ɪ'pɪfəni]
EPIPHANY
顿悟

顿悟

[laɪf]
LIFE
生活

生活

['nevə(r)]
NEVER
绝不

绝不

['miːtɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]
MEETING	**IN**	**THE**	**WOODS**
会议	在	这	树林

林中相遇

[ə; eɪ]	[meɪd]	[huː]	[daɪd]	[əʊld]
A	**MAID**	**WHO**	**DIED**	**OLD**
一个	女佣	WHO	死亡	老的

一位年老去世的女仆

[kə'mju:nikənt]
COMMUNICANTS
传播者

通讯员

[ðə; ði]	[ded]	[deɪ]
THE	**DEAD**	**DAY**
这	死的	天

亡灵节

[naɪt]	-	['erənt]
KNIGHT	**-**	**ERRANT**
骑士	-	错误的

游侠骑士

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)]
THE END OF SUMMER
这 结尾 的 夏天

夏末

[lait] [ænd; ənd] [wɪnd]
LIGHT AND WIND
光 和 风

光与风

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n]
SUPERSTITION
迷信

迷信

[ʌn'kɔːld]
UNCALLED
未命名

未命名

[lʌv] [dɪ'spaɪzd]
LOVE DESPISED
爱 被鄙视的

被鄙视的爱

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [lʌv]
THE DEATH OF LOVE
这 死亡 的 爱

爱的死亡

['dʒerəldiːn] , ['dʒerəldiːn]
GERALDINE , GERALDINE
杰拉尔丁 , 杰拉尔丁

杰拉尔丁，杰拉尔丁

[ə'ljʊəmənt]
ALLUREMENT
诱惑

诱惑

[blæk] - ['pædʒənt] .
BLACK VESPER'S PAGEANTS .
黑色的 - 选美比赛 .

黑晚祷的盛会。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd]
A Voice on the Wind
一个 嗓音 在 这 风

风中之声

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
And Other Poems
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
by
经过

经过

['mædɪsn] ['keɪwɪn]
Madison Cawein
麦迪逊 卡温

麦迪逊·卡温

['luːivɪl]
Louisville
路易斯维尔

路易斯维尔

[dʒɒn][piː] . ['mɔːt(ə)n] & ['kʌmpəni] , Publishers1902
John P . Morton & Company , Publishers1902
约翰 P . 莫顿 & 公司 , Publishers1902

约翰·P·莫顿公司，出版社，1902年

['kɔpi,raitid] - , [baɪ] ['mædɪsn] ['keɪwɪn]
Copyrighted 1902 , by Madison Cawein
版权所有 - , 经过 麦迪逊 卡温

版权所有 1902 年，作者：麦迪逊·卡温

[fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm]
For permission to reprint several of the poems included in this volume
为了 允许 到 重印 一些 的 这 诗歌 包括 在 这 体积
[θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] ,
thanks are due to the Atlantic Monthly ,
谢谢 是 到期的 到 这 大西洋 月度 ,

感谢《大西洋月刊》允许转载本书中的几首诗歌。

['hɑːrpərz] [ˌmægə'ziːn] , [ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌmægə'ziːn] , [smɑːt] [set] , ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] [pəʊst] , [ænd; ənd]
Harper's Magazine , The Century Magazine , Smart Set , Saturday Evening Post , and
哈珀斯 杂志 , 这 世纪 杂志 , 聪明的 放 , 周六 晚上 邮政 , 和
['lɪpɪnkɑːts] [ˌmægə'ziːn] .
Lippincott's Magazine .
利平科特 杂志 .

《哈珀斯杂志》、《世纪杂志》、《聪明集锦》、《星期六晚邮报》和《利平科特杂志》。

[ɪn'skraɪbd]
INSCRIBED
铭文

铭文

[tuː; tə]
TO
到

到

['edmənd] ['gɑːs]
EDMUND GOSSE
埃德蒙 戈斯

埃德蒙·戈斯

[æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] ['təʊkən][ɒv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm]
AS A SLIGHT TOKEN OF APPRECIATION AND ESTEEM
作为 一个 轻微 令牌 的 欣赏 和 尊重

仅以微薄之力表达我的感激和敬意

['prəʊɪm] .
PROEM .
序言 .

PROEM。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [ful'fil]
Oh , for a soul that fulfills
哦 , 为了 一个 灵魂 那 满足

哦，多么渴望一个能使人满足的灵魂。

['mjuːzɪk] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɜːd] !
Music like that of a bird !
音乐 喜欢 那 的 一个 鸟 !

宛如鸟鸣般的音乐!

['θrɪlɪŋ] [wɪð] ['ræptʃə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] ,
Thrilling with rapture the hills ,
惊险 和 狂喜 这 丘陵 ,

山峦间洋溢着令人陶醉的激动,

['hiːdləs] [ɪf] ['eni] [wʌn] [hɜːd] .
Heedless if any one heard .
鲁莽 如果 任何 一 听到 .

毫不在意是否有人听到。

[ɔː(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ðæt] [bluːmz]
Or , like the flower that blooms
或者 , 喜欢 这 花 那 花朵

或者,就像盛开的花朵

[ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,
Lone in the midst of the trees ,
孤独 在 这 中间 的 这 树木 ,

孤身一人置身树林之中,

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] ['pɜːfjuːmz] ,
Filling the woods with perfumes ,
填充 这 树林 和 香水 ,

让森林充满香气,

['keələs] [ɪf] ['eni] [wʌn] [siːz] .
Careless if any one sees .
粗心 如果 任何 一 看到 .

小心点,要是被人看见就糟了。

[ɔː(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [wɪnd] ,
Or , like the wandering wind ,
或者 , 喜欢 这 漫游 风 ,

或者,就像飘忽不定的风一样,

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [medəuz] [ðæt] [swɪŋz] ,
Over the meadows that swings ,
超过 这 草地 那 摇摆 ,

越过摇摆的草地,

['brɪŋɪŋ] [waɪld] [swiːts] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] ,
Bringing wild sweets to mankind ,
带来 荒野 糖果 到 人类 ,

将野生的甜蜜带给人类,

['nəʊɪŋ] [nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] .
Knowing not that which it brings .
会心 不是 那 哪个 它 带来 .

却不知它会带来什么。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt]
Oh , for a way to impart
哦 , 为了 一个 方式 到 传授

哦,多么希望有办法传达

['bjuːti] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [hɑːd] !
Beauty , no matter how hard !
美丽 , 不 事情 如何 难的 !

美丽,无论多么艰难!

[laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu]['neɪtʃə(r)] , [huːz] [ɑːt]
Like unto nature , whose art
喜欢 到 自然 , 谁 艺术

就像自然界一样，它的艺术

['nevə(r)][wʌns] [driːmz] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] .
Never once dreams of reward .
绝不 一次 梦境 的 报酬 .

从不奢望回报。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd]
A Voice on the Wind
一个 嗓音 在 这 风

风中之声

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd]
A VOICE ON THE WIND
一个 嗓音 在 这 风

风中之声

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndi] [haɪt]
She walks with the wind on the windy height
她 散步 和 这 风 在 这 刮风 高度

她迎着风，走在风高处。

[wen] [ðə; ði] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)] [laʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] ,
When the rocks are loud and the waves are white ,
什么时候 这 岩石 是 大声 和 这 波浪 是 白色的 ,

当岩石发出巨响，海浪泛起白光时，

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
And all night long she calls through the night ,
和 全部 夜晚 长的 她 呼叫 通过 这 夜晚 ,

她整夜都在呼喊，

" [əʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [kʌm] [həʊm] !
" O , my children , come home !
" 哦 , 我的 孩子们 , 来 家 !

“哦，我的孩子们，回家吧！”

" [hɜː(r); hə(r)] [bliːk] [gaʊn] , [tɔːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['tætəd] [klaʊd] ,
" Her bleak gown , torn as a tattered cloud ,
" 她 苍凉 袍 , 撕裂 作为 一个 破烂 云 ,

她那件凄凉的长袍，破烂得像一团残破的云朵，

[tɒsiz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd] ,
Tosses around her like a shroud ,
抛掷 大约 她 喜欢 一个 裹尸布 ,

像裹尸布一样在她周围飘动，

[waɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [diːp] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rɪŋz] [laʊd] , —
While over the deep her voice rings loud , —
尽管 超过 这 深的 她 嗓音 戒指 大声 , —

她的声音在低沉的夜空中响亮地回荡着，——

" [əʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [kʌm] [həʊm] , [kʌm] [həʊm] !
" O , my children , come home , come home !
" 哦 , 我的 孩子们 , 来 家 , 来 家 !

“哦，我的孩子们，回家吧，回家吧！”

[əʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [kʌm] [həʊm] !
O , my children , come home !
哦 , 我的 孩子们 , 来 家 !

哦，我的孩子们，回家吧!

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] ['wɔndə] [ə'ləʊn] ,
" Who is she who wanders alone ,
" WHO 是 她 WHO 漫游 独自的 ,

“独自游荡的她是谁? ”

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [draɪvz] [ʃɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][ɪz] [bləʊn] ?
When the wind drives sheer and the rain is blown ?
什么时候 这 风 驱动 透明 和 这 雨 是 吹 ?

当狂风呼啸，暴雨倾盆而下时?

[huː] [wɔːks] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [məʊn] ,
Who walks all night and makes her moan ,
WHO 散步 全部 夜晚 和 制作 她 呻吟 ,

谁整夜行走，让她呻吟?

" [əʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [kʌm] [həʊm] !
" O , my children , come home !
" 哦 , 我的 孩子们 , 来 家 !

“哦，我的孩子们，回家吧! ”

" [huːz] [feɪs] [ɪz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [geɪl] ;
" Whose face is raised to the blinding gale ;
" 谁 脸 是 提高 到 这 失明 大风 ;

“谁的脸迎着刺目的狂风;

[huːz] [heə(r)] [bləʊz] [blæk] [ænd; ənd] [huːz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [peɪl] ,
Whose hair blows black and whose eyes are pale ,
谁 头发 打击 黑色的 和 谁 眼睛 是 苍白 ,

她的头发乌黑，眼睛苍白，

[waɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪl] , —
While over the world is heard her wail , —
尽管 超过 这 世界 是 听到 她 哀号 , —

当她的哀嚎响彻世界各地时，——

" [əʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [kʌm] [həʊm] , [kʌm] [həʊm] !
" O , my children , come home , come home !
" 哦 , 我的 孩子们 , 来 家 , 来 家 !

“哦，我的孩子们，回家吧，回家吧! ”

[əʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [kʌm] [həʊm] !
O , my children , come home !
哦 , 我的 孩子们 , 来 家 !

哦，我的孩子们，回家吧!

" [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði]['wɪndi] [wʊd] ;
" She walks with the wind in the windy wood ;
" 她 散步 和 这 风 在 这 刮风 木头 ;

她迎着风在风中的树林里行走;

[ðə; ði][sæd][reɪn][drɪps][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [hʊd] ,
The sad rain drips from her hair and hood ,
这 伤心 雨 滴 从 她 头发 和 兜帽 ,

悲伤的雨水从她的头发和兜帽上滴落。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kraɪ][sɒbz][baɪ] , [laɪk][ə; eɪ][gəʊst] [pə'sjuːd] ,
And her cry sobs by , like a ghost pursued ,
和 她 哭 啜泣 经过 , 喜欢 一个 鬼 追击 ,

她的哭声呜咽着，像幽灵被追逐般。

" [əʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [kʌm] [həʊm] ! "
" O , my children , come home ! "
" 哦 , 我的 孩子们 , 来 家 ! "

“哦，我的孩子们，回家吧！”

" [əʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [kʌm] [həʊm] !
" O , my children , come home !
" 哦 , 我的 孩子们 , 来 家 !

“哦，我的孩子们，回家吧！”

" [[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
" [Pg 2]
" [页 2]

[第 2 页]

[weə(r)] [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [gɔːnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)][drɪə(r)] ,
Where the trees are gaunt and the rocks are drear ,
在哪里 这 树木 是 瘦削 和 这 岩石 是 凄凉 ,

树木枯瘦，岩石凄凉之处，

[ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][fɒks] [kraʊtʃ] [daʊn] [ɪn][fɪə(r)] ,
The owl and the fox crouch down in fear ,
这 猫头鹰 和 这 狐狸 蹲伏 向下 在 害怕 ,

猫头鹰和狐狸吓得蜷缩了起来。

[waɪl] [waɪld] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðeɪ] [hɪə(r)] , —
While wild through the wood her voice they hear , —
尽管 荒野 通过 这 木头 她 嗓音 他们 听到 , —

他们听到她在树林中野外的声音，——

" [əʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [kʌm] [həʊm] , [kʌm] [həʊm] !
" O , my children , come home , come home !
" 哦 , 我的 孩子们 , 来 家 , 来 家 !

“哦，我的孩子们，回家吧，回家吧！”

[əʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [kʌm] [həʊm] !
O , my children , come home !
哦 , 我的 孩子们 , 来 家 !

哦，我的孩子们，回家吧！

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] ['ʃʌdə] [baɪ]
" Who is she who shudders by
" WHO 是 她 WHO 颤抖 经过

“那个瑟瑟发抖的她是谁？”

[wen] [ðə; ði] [bau] [bləʊ] [beə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [liːvz] [flai] ?
When the boughs blow bare and the dead leaves fly ?
什么时候 这 树枝 吹 裸 和 这 死的 树叶 飞 ?

当树枝光秃秃的，枯叶漫天飞舞？

[huː] [wɔːks] [ɔːl] [naɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] ,
Who walks all night with her wailing cry ,
WHO 散步 全部 夜晚 和 她 哀嚎 哭 ,

谁整夜哭喊着游荡？

" [əʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [kʌm] [həʊm] !
" O , my children , come home !
" 哦 , 我的 孩子们 , 来 家 !

“哦，我的孩子们，回家吧！”

" [huː] , [streɪndʒ] [ɒv; əv] [lʊk] , [ænd; ənd][waɪld][ɒv; əv] [tʌŋ] ,
" Who , strange of look , and wild of tongue ,
" WHO , 奇怪的 的 看 , 和 荒野 的 舌头 ,

“他长相怪异，言语狂野，

[wɪð] [peɪl] [fiːt] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][hændz][wɒn] - [rʌŋ] ,
With pale feet wounded and hands wan - wrung ,
和 苍白 脚 受伤 和 双手 万 - 拧干 ,

苍白的双脚受伤，双手憔悴地绞着，

[swiːps] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] , [fɑː(r)] - [flʌŋ] , —
Sweeps on and on with her cry , far - flung , —
扫荡 在 和 在 和 她 哭 , 远的 - 扔 , —

她的哭声响彻四方，久久不息——

" [əʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [kʌm] [həʊm] , [kʌm] [həʊm] !
" O , my children , come home , come home !
" 哦 , 我的 孩子们 , 来 家 , 来 家 !

“哦，我的孩子们，回家吧，回家吧！”

[əʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [kʌm] [həʊm] !
O , my children , come home !
哦 , 我的 孩子们 , 来 家 !

哦，我的孩子们，回家吧！

" - [tɪz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['ɔːtəm] , [nəʊ][mæn] [siːz] ,
" ' Tis the Spirit of Autumn , no man sees ,
" - 的 这 精神 的 秋天 , 不 男人 看到 ,

“那是秋天的精灵，无人能见。”

[ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['mɪstəriz] ,
The mother of Death and Mysteries ,
这 母亲 的 死亡 和 谜团 ,

死亡与神秘之母

[huː] [kraɪz][ɒn][ðə; ði][wɪnd][ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [ðiːz] ,
Who cries on the wind all night to these ,
WHO 哭泣 在 这 风 全部 夜晚 到 这些 ,

谁整夜对着风哭泣，向他们诉说？

" [əʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [kʌm] [həʊm] !
" O , my children , come home !
" 哦 , 我的 孩子们 , 来 家 !

“哦，我的孩子们，回家吧！”

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['ɔːtəm] , [pɪəst] [wɪð] [peɪn] ,
" The Spirit of Autumn , pierced with pain ,
" 这 精神 的 秋天 , 穿孔 和 疼痛 ,

“秋之精灵，饱受痛苦折磨，

['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [həʊm] [ə'gen] ,
Calling her children home again ,
呼叫 她 孩子们 家 再次 ,

她再次呼唤孩子们回家，

[deθ] [ænd; ənd] [driːmz] , [θruː] ['ruːɪn][ænd; ənd][reɪn] ,
Death and Dreams , through ruin and rain ,
死亡 和 梦想 , 通过 废墟 和 雨 ,

死亡与梦想，穿过废墟与雨水，

" [əʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [kʌm] [həʊm] , [kʌm] [həʊm] !
" O , my children , come home , come home !
" 哦 , 我的 孩子们 , 来 家 , 来 家 !

“哦，我的孩子们，回家吧，回家吧！”

[əʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [kʌm] [həʊm] !
O , my children , come home !
哦 , 我的 孩子们 , 来 家 !

哦，我的孩子们，回家吧！

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [hɑːts] [meɪd] [həʊl]
THE LAND OF HEARTS MADE WHOLE
这 土地 的 心 制成 所有的

心灵完整之地

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [gəʊz]
Do you know the way that goes
做 你 知道 这 方式 那 去

你知道那条路怎么走吗?

['əʊvə(r)] ['fiːldz] [ɒv; əv] [ruː] [ænd; ənd] [rəʊz] , —
Over fields of rue and rose , —
超过 字段 的 后悔 和 玫瑰 , —

越过芸香和玫瑰田，——

[wɔːm] [ɒv; əv] [sent] [ænd; ənd] [hɒt] [ɒv; əv] [hjuː] ,
Warm of scent and hot of hue ,
温暖的 的 香味 和 热的 的 色调 ,

香气温暖，色泽艳丽。

[ruːft] [wɪð] ['hɛvənz] [bluː] [bluː] , —
Roofed with heaven's bluest blue , —
有顶棚 和 天 最蓝的 蓝色的 , —

屋顶铺着天堂般湛蓝的蓝色，——

[tuː; tə][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [driːmz] [kʌm] [truː] ?
To the Vale of Dreams Come True ?
到 这 谷 的 梦想 来 真的 ?

去往梦想成真的山谷?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [twaɪnz] ,
Do you know the path that twines ,
做 你 知道 这 小路 那 线绳 ,

你知道那条蜿蜒的小路吗?

[bæŋkt] [wɪð] ['eldə(r)] - [bɔsk] [ænd; ənd] [vaɪnz] ,
Banked with elder - bosks and vines ,
银行 和 长老 - 博克斯 和 藤蔓 ,

河岸边长满了接骨木和藤蔓,

['ʌndə(r)] [bau] [ðæt] [ʃeɪd] [ə; eɪ] [striːm] ,
Under boughs that shade a stream ,
在下面 树枝 那 阴影 一个 溪流 ,

在溪流旁的树荫下,

['hʌrɪɪŋ] , ['krɪst(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [gliːm] ,
Hurrying , crystal as a gleam ,
匆忙 , 水晶 作为 一个 闪耀 ,

匆匆而过，晶莹剔透,

[tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [lʌv] [ə; eɪ] - [driːm] ?
To the Hills of Love a - Dream ?
到 这 丘陵 的 爱 一个 - 梦 ?

去爱之梦之山?

[tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒn]
Tell me , tell me , have you gone
告诉 我 , 告诉 我 , 有 你 已消失

告诉我，告诉我，你走了吗?

[θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ɒv; əv] [dɔːn] ,
Through the fields and woods of dawn ,
通过 这 字段 和 树林 的 黎明 ,

穿过黎明时的田野和树林，

['mɛdoʊˌlændz] [ænd; ənd] [triːz] [ðæt] [rəʊl] ,
Meadowlands and trees that roll ,
梅多兰兹 和 树木 那 卷 ,

草甸和滚动的树木，

[greɪt] [ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd][hjuːdʒ][ɒv; əv] [bəʊl] ,
Great of grass and huge of bole ,
伟大的 的 草 和 巨大的 的 树干 ,

草皮茂盛，树干粗壮。

[tuː; tə][ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [hɑːts] [meɪd] [həʊl] ?
To the Land of Hearts Made Whole ?
到 这 土地 的 红心 制成 所有的 ?

前往心灵重获完整的国度?

[ɒn] [ðə; ði] [wei] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fiːldz] ,
On the way , among the fields ,
在 这 方式 , 之中 这 字段 ,

在路上，穿过田野，

['pɔpiːz] [lɪft] [və'mɪliən] [ʃiːldz] ,
Poppies lift vermilion shields ,
罂粟花 举起 朱红 盾牌 ,

罂粟花举起朱红色的盾牌，

[ɪn] [huːz] [hɑːts] [ðə; ði]['gəʊldən] [nuːn] ,
In whose hearts the golden Noon ,
在 谁 心 这 金的 中午 ,

在谁的心中，金色的正午，

['mɜːmərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['draʊzi] [tjuːn] ,
Murmuring her drowsy tune ,
淙淙 她 昏昏欲睡 调 ,

她喃喃哼着昏昏欲睡的小调，

[rɒks] [ðə; ði] ['sliːpi] ['biːz] [ðæt] [kruːn] .
Rocks the sleepy bees that croon .
岩石 这 困 蜜蜂 那 轻哼 .

摇晃着昏昏欲睡的蜜蜂，让它们发出低吟。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ɒn] [ðə; ði] [wei] , [ə'mɪd][ðə; ði] [wʊdz] ,
On the way , amid the woods ,
在 这 方式 , 之中 这 树林 ,

在路上，穿过树林，

['mændreɪk] ['mʌstə(r)]['mʌltiˌtjuːd, -ˌtuːd] ,
Mandrakes muster multitudes ,
曼德拉草 鼓起 众多 ,

曼德拉草聚集了大量植株，

- [mɪd] [huːz] ['blɔsəmz] , [waɪt] [æz; əz] [tʌsk] ,
' Mid whose blossoms , white as tusk ,
- 中 谁 花朵 , 白色的 作为 象牙 ,

在它那洁白如象牙的花朵之中，

[glaɪdz] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['fɒrɪst] - [dʌsk] ,
Glides the glimmering Forest - Dusk ,
滑翔 这 微光 森林 - 黄昏 ,

闪烁的森林暮色缓缓滑过，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['flʌtərɪŋ] [mɔːθs] [ɒv; əv] [mʌsk] .
With her fluttering moths of musk .
和 她 飘动 蛾子 的 麝香 .

她带着麝香飞蛾般的气息。

[hɪə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] ['stelθi] [stɜː(r)]
Here you hear the stealthy stir
这里 你 听到 这 隐秘的 搅拌

这里传来悄无声息的骚动。

[ɒv; əv] [ʃaɪ] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [huːf] [ænd; ənd][fɜː(r)] ;
Of shy lives of hoof and fur ;
的 害羞的 生活 的 蹄 和 毛皮 ;

蹄子和皮毛的害羞生活；

['hɑːmləs] [θɪŋz] [ðæt] [haɪd] [ænd; ənd][pɪə(r)] ,
Harmless things that hide and peer ,
无害 事物 那 隐藏 和 同伴 ,

那些躲藏和窥视的无害事物，

[hɑːts] [ðæt] [sʌkt] [ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv][fɪə(r)] —
Hearts that sucked the milk of fear —
红心 那 真烂 这 牛奶 的 害怕 —

那些曾被恐惧滋养的心——

[fɒks][ænd; ənd] ['ræbɪt] , ['skwɪrəl] [ænd; ənd][dɪə(r)] .
Fox and rabbit , squirrel and deer .
狐狸 和 兔子 , 松鼠 和 鹿 .

狐狸和兔子，松鼠和鹿。

[hɪə(r)][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['mɒsi] [flaɪt]
Here you see the mossy flight
这里 你 看 这 苔藓 航班

这里可以看到苔藓飞翔的景象

[ɒv; əv] [feɪnt] [fɔːmz] [ðæt] [lʌv] [ðə; ði] [naɪt] —
Of faint forms that love the night —
的 头晕的 表格 那 爱 这 夜晚 —

那些喜爱夜晚的模糊身影——

['wɪpəwɪl] - [ænd; ənd] ['aʊlət] - [θɪŋz] ,
Whippoorwill - and owlet - things ,
夜鹰 - 和 猫头鹰幼崽 - 事物 ,

夜鹰和小猫头鹰之类的东西，

[huːz] [fɑː(r)] [kɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [brɪŋz]
Whose far call before you brings
谁 远的 称呼 前 你 带来

在你之前，是谁带来了遥远的呼唤?

['wʌndə(r)] - [wɜːld] [ɒv; əv] ['hæpənɪŋz] .
Wonder - worlds of happenings .
想知道 - 世界 的 事件 .

奇妙世界，精彩纷呈。

[naʊ] [ɪn] ['sʌnlaɪt] , [naʊ] [ɪn] [ʃeɪd] ,
Now in sunlight , now in shade ,
现在 在 阳光 , 现在 在 阴影 ,

一会儿在阳光下，一会儿在阴影里

['wɔːtə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['brændiʃ] [bleɪd] ,
Water , like a brandished blade ,
水 , 喜欢 一个 挥舞 刀刃 ,

水，如同挥舞的利刃，

['fəʊmɪŋ] ['fɔːwəd] , [waɪld] [ɒv; əv] [flaɪt] ,
Foaming forward , wild of flight ,
起泡 向前 , 荒野 的 航班 ,

向前奔涌，狂野地飞翔，

['stɑːtl] [ðen] [ə'rests] [ðə; ði] [saɪt] ,
Startles then arrests the sight ,
惊吓 然后 逮捕 这 视线 ,

惊吓瞬间夺目，

[hwɜːrl] ['stiːli] [luːps] [ɒv; əv] [lait] .
Whirling steely loops of light .
旋转 钢铁般的 循环 的 光 .

旋转的钢铁般的光环。

[θruː] - [ðə; ði] [triː] - [tɒps] , [daʊn] [ðə; ði] [veɪl] ,
Thro ' the tree - tops , down the vale ,
喉咙 - 这 树 - 最高额 , 向下 这 谷 ,

穿过树梢，沿着山谷向下，

['briːzɪz] [pɑːs] [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [treɪl]
Breezes pass and leave a trail
微风 经过 和 离开 一个 踪迹

微风拂过，留下痕迹

[ɒv; əv] [kuːl] ['mjuːzɪk] [ðæt] [ðə; ði] [bɝdz] ,
Of cool music that the birds ,
的 凉爽的 音乐 那 这 鸟类 ,

鸟儿们唱着的那种美妙的音乐，

['fɒləʊɪŋ] [ɪn] ['hæpi] [hɜːrdz] ,
Following in happy herds ,
下列的 在 快乐的 畜群 ,

成群结队地快乐跟随，

['gæðə(r)] [ʌp] [ɪn] ['twɪtərɪŋ] [wɜːdz] .
Gather up in twittering words .
收集 向上 在 推特 字 .

用推特上的文字聚集起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['blɔsəmz] , [freɪl] [ænd; ənd] ['mænɪfəʊld] ,
Blossoms , frail and manifold ,
花朵 , 脆弱 和 歧管 ,

花朵，脆弱而繁茂，

[struː] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [pɜːl] [ænd; ənd] [gəʊld] ;
Strew the way with pearl and gold ;
肸 这 方式 和 珍珠 和 金子 ;

用珍珠和黄金铺路；

[blɜːrz] , [ðæt] [siːm] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [prɪnt]
Blurs , that seem the darling print
模糊 , 那 似乎 这 亲爱的 打印

模糊，似乎是令人喜爱的图案

[ɒv; əv][ðə; ði] - [fiːt] , [ɔː(r)] [glɪnt]
Of the Springtime's feet , or glint
的 这 - 脚 , 或者 闪烁

春天的脚步声，或是闪烁的光芒

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['twɪŋklɪŋ] [-] [tɔːn] [tɪnt] .
Of her twinkling gown's torn tint .
的 她 闪烁 礼服的 撕裂 着色 .

她闪亮的礼服被撕破了，泛着淡淡的光泽。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [mɪθs] [ɒv; əv][əʊld][ɪn'djʊə(r)] :
There the myths of old endure :
那里 这 神话 的 老的 忍受 :

古老的传说在那里流传至今:

[driːmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːld] - [soʊlz] [kjʊə(r)] ;
Dreams that are the world - soul's cure ;
梦想 那 是 这 世界 - 灵魂的 治愈 ;

梦境是治愈世俗灵魂的良药;

[θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [ɔː(r)] [pleɪ]
Things that have no place or play
事物 那 有 不 地方 或者 玩

没有位置或作用的东西

[ɪn][ðə; ði][fækts][ɒv; əv] ['evrideɪ]
In the facts of Everyday
在 这 事实 的 每天

在日常生活中的事实

- [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [smaɪl] [ænd; ənd] [sweɪ] .
' Round your presence smile and sway .
- 圆形的 你的 在场 微笑 和 摇摆 .

在你周围微笑并摇摆。

['sʌd(ə)nli] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [meɪ] [siː] ,
Suddenly your eyes may see ,
突然 你的 眼睛 可能 看 ,

突然间，你的眼睛可能会看到,

['stepɪŋ] ['sɒftli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [triː] ,
Stepping softly from her tree ,
步进 轻轻 从 她 树 ,

她轻轻地从树上下来,

[slɪm][ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd][wet] [wɪð] [djuː] ,
Slim of form and wet with dew ,
苗条的 的 形式 和 湿的 和 露 ,

身形纤细，身上沾满了露水。

[ðə; ði] [braʊn] ['draɪæd] ; [lɪps][ðə; ði][hjuː]
The brown dryad ; lips the hue
这 棕色的 树精 ; 嘴唇 这 色调

棕色的树精；嘴唇的颜色

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['beri] [bɪt]['ɪntuː] .
Of a berry bit into .
的 一个 浆果 少量 进入 .

被咬了一口的浆果。

[juː; jʊ] [meɪ] [mɑːk] [ðə; ði]['naɪæd][raɪz]
You may mark the naiad rise
你 可能 标记 这 水仙女 上升

你或许会注意到水仙女的升起

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [puːlz] [rɪ'flektɪd] [skaɪz] ;
From her pool's reflected skies ;
从 她 泳池的 反映 天空 ;

从她泳池中倒映的天空;

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ðæt] [driːmz] ,
In her gaze the heaven that dreams ,
在 她 目光 这 天堂 那 梦境 ,

她的目光中，是梦境般的天堂。

[stɑːd] , [ɪn] ['twaɪlaɪt] - ['hɔːntɪd] [striːmz] ,
Starred , in twilight - haunted streams ,
星形 , 在 暮 - 闹鬼的 溪流 ,

在暮色笼罩的溪流中,

[mɪkst] [wɪð] ['wɔːtərz] [greɪə(r)] [gliːmz] .
Mixed with water's grayer gleams .
混合 和 水的 灰白 闪光 .

与水中灰色的光泽交织在一起。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['lɔːrəlz] [gɜːθ] ,
You may see the laurel's girth ,
你 可能 看 这 月桂树 周长 ,

你或许能看到月桂树的粗壮,

[bɪg][ɒv; əv] [bluːm] , [gɪv] ['freɪgrənt] [bɜːθ]
Big of bloom , give fragrant birth
大的 的 盛开 , 给 香 出生

繁花似锦，芬芳绽放

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrɪæd] [huːz] [heə(r)] ,
To the oread whose hair ,
到 这 奥雷德 谁 头发 ,

致那位头发的山林女神,

[mʌsk] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] , [lait] [ænd; ənd][eə(r)] ,
Musk and darkness , light and air ,
马斯克 和 黑暗 , 光 和 空气 ,

麝香与黑暗，光明与空气

[fɪlz] [ðə; ði] [hʌʃ] [wɪð] ['wʌndə(r)][ðeə(r)] .
Fills the hush with wonder there .
填充 这 嘘 和 想知道 那里 .

那里一片寂静，充满了惊奇。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[juː; jʊ] [meɪ] [mɑːk] [ðə; ði] [rɒks] [dɪ'vaɪd] ,
You may mark the rocks divide ,
你 可能 标记 这 岩石 划分 ,

你可以标记出岩石分界线,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːn] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][glaɪd] ,
And the faun before you glide ,
和 这 牧神 前 你 滑行 ,

在你滑翔之前，还有那只牧神。

['paɪpɪŋ][ɒn][ə; eɪ]['mædʒɪk] [riːd] ,
Piping on a magic reed ,
管道 在 一个 魔法 芦苇 ,

吹奏魔笛

['səʊɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] [siːd] ,
Sowing many a music seed ,
播种 许多 一个 音乐 种子 ,

播撒了许多音乐的种子，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [bluːm] [ænd; ənd] ['mʌʃrʊm] [biːd] .
From which bloom and mushroom bead .
从 哪个 盛开 和 蘑菇 珠子 .

从花朵和蘑菇中结晶。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [bɔːn] ,
Of the rain and sunlight born ,
的 这 雨 和 阳光 出生 ,

由雨水和阳光孕育而生，

[jʌŋ] [ɒv; əv] [bɪəd] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ɒv; əv] [hɔːn] ,
Young of beard and young of horn ,
年轻的 的 胡须 和 年轻的 的 喇叭 ,

胡须幼苗和角幼苗，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['sætə(r)] [laɪ] ,
You may see the satyr lie ,
你 可能 看 这 色狼 说谎 ,

你或许会看到萨提尔说谎，

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['nəʊɪŋ] [aɪ] ,
With a very knowing eye ,
和 一个 非常 会心 眼睛 ,

带着敏锐的洞察力，

['tiːtʃɪŋ] ['jʌŋlɪŋ] [bɝdz] [tuː; tə] [flai] .
Teaching youngling birds to fly .
教学 幼苗 鸟类 到 飞 .

教幼鸟飞行。

[ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [juː; jʊ]
These shall cheer and follow you
这些 将 欢呼 和 跟随 你

他们将为你欢呼并跟随你。

[θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [driːmz] [kʌm] [truː] ;
Through the Vale of Dreams Come True ;
通过 这 谷 的 梦想 来 真的 ;

穿过梦想成真的山谷；

[wɪnd] - [laɪk] ['vɔɪsɪz] , [liːf] - [laɪk] [fiːt] ;
Wind - like voices , leaf - like feet ;
风 - 喜欢 声音 , 叶子 - 喜欢 脚 ;

风般的声音，树叶般的脚步；

[fɔːmz] [ɒv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] ['heɪzi] [hiːt] ,
Forms of mist and hazy heat ,
表格 的 薄雾 和 朦胧 热 ,

雾气和朦胧的热浪，

[ɪn] [huːz] ['pʌlsɪz] ['sʌnbiːm] [biːt] .
In whose pulses sunbeams beat .
在 谁 脉冲 阳光 打 .

阳光在它的脉搏中跳动。

[ləʊ] ! [juː; jʊ] [tred] [ɪn'tʃɑːntɪd] [graʊnd] !
Lo ! you tread enchanted ground !
洛 ! 你 踏 迷人的 地面 !

瞧！你踏入了魔法之地！

[frɒm; frəm][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɔ:l] [ə'raʊnd]
From the hollows all around
从 这 空心 全部 大约

从周围的洼地

[elf][ænd; ənd]['spɪrɪt] , [nəʊm] [ænd; ənd] [feɪ] ,
Elf and spirit , gnome and fay ,
精灵 和 精神 , 侏儒 和 仙女 ,

精灵和仙灵，地精和仙女，

[gaɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei]
Guide your feet along the way
指导 你的 脚 沿着 这 方式

引导你的脚步前行

[tɪl] [ðə; ði] ['dju:i] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] .
Till the dewy close of day .
直到 这 露水 关闭 的 天 .

直到日暮露水盈盈之时。

[ðen] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] , [dʒet][ɒn][dʒet] ,
Then beside you , jet on jet ,
然后 旁 你 , 喷射 在 喷射 ,

然后，在你旁边，一架又一架喷气式飞机，

['emərəld] - [hju:d] [ɔ:(r)]['vaɪələt] ,
Emerald - hued or violet ,
翠 - 有色 或者 紫色 ,

翠绿色或紫色，

['flɪkərɪŋ] [swɪŋz] [ə; eɪ]['faɪəflaɪ] [lait] ,
Flickering swings a firefly light ,
闪烁 摇摆 一个 萤火虫 光 ,

萤火虫的灯光闪烁摆动，

[aɪ] [tu:; tə] [gaɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [steps] [ə; eɪ] - [raɪt]
Aye to guide your steps a - right
是的 到 指导 你的 步骤 一个 - 正确的

愿指引你走向正确的方向

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] .
From the valley to the height .
从 这 谷 到 这 高度 .

从山谷到山顶。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[sti:p] [ðə; ði] [wei] [ɪz] ; [wen] [æt; ət][lɑ:st]
Steep the way is ; when at last
陡 这 方式 是 ; 什么时候 在 最后的

路途陡峭；当……

[veɪl] [ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd] [stri:m] [ɑ:(r); ə(r)] [pɑ:st] ,
Vale and wood and stream are passed ,
谷 和 木头 和 溪流 是 通过了 ,

穿过山谷、树林和小溪，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪts] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bɪ'həʊld]
From the heights you shall behold
从 这 高度 你 将 看哪

从高处你将俯瞰

['pænθə(r)] ['hevənz] [ɒv; əv] ['spɒtɪd] [gəʊld]
Panther heavens of spotted gold
豹 天 的 斑 金子
斑点金豹天堂

['taɪgə(r)] - ['tɔːni] [diːps] [ʌn'fəʊld] .
Tiger - tawny deeps unfold .
老虎 - 黄褐色 深水 展开 .
虎纹般的深邃水域逐渐展开。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɒn] [stɒks] [ænd; ənd] [stəʊnz]
You shall see on stocks and stones
你 将 看 在 股票 和 石头
你将看到股票和石头。

['sʌnˌsɛts] [bel] - [diːp] ['kʌlə(r)] [təʊnz]
Sunset's bell - deep color tones
日落 钟 - 深的 颜色 音调
日落深邃的色调

['fɔːlən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['væliz] [fɪld]
Fallen ; and the valleys filled
倒下 ; 和 这 山谷 已填
倾覆；山谷填满

[wɪð] - ['pɜːp(ə)l]['mjuːzɪk] , [spɪld]
With dusk's purple music , spilled
和 - 紫色的 音乐 , 洒了
伴着黄昏的紫色音乐，倾泻而出

[ɒn] [ðə; ði] ['saɪləns] ['ræptʃə(r)] - [θrɪld] .
On the silence rapture - thrilled .
在 这 沉默 狂喜 - 激动不已 .
在寂静中，我欣喜若狂。

[ðen] , [æz; əz] ['ɑːnsərɪŋ] [bel] [griːt] [bel] ,
Then , as answering bell greets bell ,
然后 , 作为 回答 钟 问候 钟 ,
然后，应答铃声响起，

[naɪt] [rɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mɪrək(ə)l]
Night ring in her miracle
夜晚 戒指 在 她 奇迹
夜铃响在她的奇迹中

[ɒv; əv][ðə; ði] - [dɑːk] , ['or] - [rəʊld] ,
Of the doméd dark , o'er - rolled ,
的 这 - 黑暗的 , 超过 - 滚动 ,
在圆顶黑暗中，过度滚动，

[nəʊt] [ɒn] [nəʊt] , [wɪð] ['stɑːlaɪt] [kəʊld] ,
Note on note , with starlight cold ,
笔记 在 笔记 , 和 星光 寒冷的 ,
音符之间，伴着星光的寒冷，

- [twɪkst][ðə; ði] [muːnz] [brɔːd] [piːl] [ɒv; əv][gəʊld] .
' Twixt the moon's broad peal of gold .
- 中间 这 月亮的 广阔 皮尔 的 金子 .
在月亮宽阔的金色光辉之间。

[ɒn] [ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] [lʌv] - [ə; eɪ] - [driːm]
On the hill - top Love - a - Dream
在 这 爬坡道 - 顶部 爱 - 一个 - 梦
在山顶上的爱之梦

[ʃəʊz] [juː; jʊ] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] - [gliːm] ;
Shows you then her window - gleam ;
演出 你 然后 她 窗户 - 闪耀 ;

然后向你展示她窗户的光芒;

[brɪŋz] [juː; jʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [fəʊldz] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl]
Brings you home and folds your soul
带来 你 家 和 折叠 你的 灵魂

带你回家，拥抱你的灵魂

[ɪn] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [veɪl] [ænd; ənd] [nəʊl] ,
In the peace of vale and knoll ,
在 这 和平 的 谷 和 小丘 ,

在宁静的山谷和小山丘间,

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [hɑːts] [meɪd] [həʊl] .
In the Land of Hearts Made Whole .
在 这 土地 的 红心 制成 所有的 .

在心灵重获完整的国度。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)]
THE WIND OF WINTER
这 风 的 冬天

凛冬的寒风

[ðə; ði] ['wɪntə(r)] [wɪnd] , [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] [deθ] ,
The Winter Wind , the wind of death ,
这 冬天 风 , 这 风 的 死亡 ,

凛冬之风，死亡之风

[huː] [nɒkt] [ə'pɒn] [maɪ] [dɔː(r)] ,
Who knocked upon my door ,
WHO 敲门 之上 我的 门 ,

谁敲了我的门?

[naʊ] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [həʊl] [ɛntɚɛθ] ,
Now through the key - hole entereth ,
现在 通过 这 钥匙 - 洞 进入 ,

现在，他从钥匙孔进入,

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [hɔː(r)] ;
Invisible and hoar ;
无形的 和 白霜 ;

看不见，而且是白霜;

[hiː; hi] [briːð] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['aɪsi] [breθ]
He breathes around his icy breath
他 呼吸 大约 他的 冰冷的 气息

他呼出的气息冰冷刺骨。

[ænd; ənd] [tredz] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [flɔː(r)] .
And treads the flickering floor .
和 踏板 这 闪烁 地面 .

然后踏上闪烁的地板。

[ai] [hɜːd] [hɪm] , ['wɒndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,
I heard him , wandering in the night ,
我 听到 他 , 漫游 在 这 夜晚 ,

我听见他在夜里徘徊,

[tæp][æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] [peɪn] ,
Tap at my window pane ,
轻敲 在 我的 窗户 窗格 ,

轻敲我的窗户玻璃，

[wɪð] ['gəʊstli] ['fɪŋgəz] , ['snəʊi] [waɪt] ,
With ghostly fingers , snowy white ,
和 幽灵般的 手指 , 下雪的 白色的 ,

手指如幽灵般纤细，雪白无瑕

[ai] [hɜːd] [hɪm] [tʌg] [ɪn] [veɪn] ,
I heard him tug in vain ,
我 听到 他 拖船 在 徒劳 ,

我听到他徒劳地拉扯着，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] ['kænd(ə)l] - [lait]
Until the shuddering candle - light
直到 这 颤抖 蜡烛 - 光

直到颤抖的烛光

[wɪð] [fɪə(r)][dɪd] [krɪndʒ] [ænd; ənd] [streɪn] .
With fear did cringe and strain .
和 害怕 做过 尴尬 和 拉紧 .

恐惧使他畏缩和紧张。

[ðə; ði]['faɪə(r)] , [ə'weɪkənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
The fire , awakened by his voice ,
这 火 , 觉醒 经过 他的 嗓音 ,

他的声音唤醒了火焰。

[lept] [ʌp] [wɪð] ['fræntɪk] [ɑːmz] ,
Leapt up with frantic arms ,
跳跃 向上 和 疯狂的 武器 ,

他慌乱地跳了起来，挥舞着双臂，

[laɪk] [sʌm; səm][waɪld] [beɪb] [ðæt] [griːt] [wɪð] [nɔɪz]
Like some wild babe that greets with noise
喜欢 一些 荒野 宝贝 那 问候 和 噪音

就像某个野性十足的婴儿，用喧闹声迎接客人。

[ɪts]['fɑːðə(r)] [həʊm] [huː] [stɔːrmz] ,
Its father home who storms ,
它是 父亲 家 WHO 暴风雨 ,

它的父亲回家了，他暴风雨般地

[wɪð] ['rəʊzi] ['dʒestʃəz] [ðæt] [rɪ'dʒɔɪs]
With rosy gestures that rejoice
和 红润 手势 那 麾

带着喜悦的红润姿态

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [kɪs] [ðæt] [wɔːm] .
And crimson kiss that warms .
和 赤红 吻 那 温暖 .

还有那温暖的绯红之吻。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːθ] [hiː; hi][sɪts][ænd; ənd] , ['draʊnd]
Now in the hearth he sits and , drowned
现在 在 这 炉 他 坐着 和 , 溺水

如今他坐在炉火旁，溺水而亡。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] , [bləʊz] ;
Among the ashes , blows ;
之中 这 灰烬 , 打击 ;

灰烬之中，是打击；

[ɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [gəʊz] ['stiːlɪŋ] - [raʊnd]
Or through the room goes stealing ' round
或者 通过 这 房间 去 偷窃 - 圆形的

或者偷偷摸摸地穿过房间。

[ɒn] ['kɔːʃəs] - ['stepɪŋ] [təʊz] ,
On cautious - stepping toes ,
在 谨慎 - 步进 脚趾 ,

小心翼翼地踮着脚尖，

[diːp] ['mæntld] [ɪn][ðə; ði] ['draʊzi] [saʊnd]
Deep mantled in the drowsy sound
深的 披风 在 这 昏昏欲睡 声音

深深地笼罩在昏昏欲睡的声音中

[ɒv; əv] [naɪt] [ðæt] [sliːt] [ænd; ənd] [snoʊz] .
Of night that sleets and snows .
的 夜晚 那 雨夹雪 和 雪 .

夜晚，雨夹雪和雪花。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ænd; ənd][ɒft] , [laɪk][sʌm; səm] [θɪn] ['feəri] - [θɪŋ] ,
And oft , like some thin fairy - thing ,
和 经常 , 喜欢 一些 薄的 仙女 - 事物 ,

而且常常像某种纤细的仙女一样，

[ðə; ði] ['stɔːmi] [hʌʃ] [ə'mɪd] ,
The stormy hush amid ,
这 暴风雨 嘘 之中 ,

暴风雨般的寂静之中，

[ai][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] ['trebl] [rɪŋ]
I hear his captive trebles ring
我 听到 他的 俘虏 高音 戒指

我听见他被囚禁的童音回荡

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɛtəlz] [lɪd] ;
Beneath the kettle's lid ;
下面 这 水壶 盖 ;

水壶盖下面；

[ɔː(r)] [naʊ] [ə; eɪ] [hɑːp] [ɒv; əv]['elfˌlænd] [strɪŋ]
Or now a harp of elfland string
或者 现在 一个 竖琴 的 精灵国 细绳

或者现在是精灵国弦乐竖琴

[ɪn][sʌm; səm] [dɑːk] ['kræni] [hɪd] .
In some dark cranny hid .
在 一些 黑暗的 裂缝 隐藏 .

藏在某个阴暗的角落里。

[ə'gen] [ai][hɪə(r)][hɪm] , [ɪmp] - [laɪk] , [waɪn]
Again I hear him , imp - like , whine
再次 我 听到 他 , 重要 - 喜欢 , 抱怨

我又听到他像小恶魔一样呜咽起来

[kræmpt] [ɪn][ðə; ði] ['gʌsti] [fluː] ;
Cramped in the gusty flue ;
狭窄 在 这 阵风 烟道 ;

挤在狂风呼啸的烟道里；

[ɔː(r)] ['nɒtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rezɪnəs] [paɪn]
Or knotted in the resinous pine
或者 打结的 在 这 树脂状的 松树

或者缠绕在松脂松树上

[reɪz] ['gɒblɪn][kraɪ][ænd; ənd][hjuː] ,
Raise goblin cry and hue ,
增加 哥布林 哭 和 色调 ,

发出妖精的哭声和色调,

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] [hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] [ʃaɪn] ,
While through the smoke his eyeballs shine ,
尽管 通过 这 抽烟 他的 眼球 闪耀 ,

透过烟雾,他的眼球闪闪发光。

[ə; eɪ] ['sʊti] [red] [ænd; ənd] [bluː] .
A sooty red and blue .
一个 煤烟 红色的 和 蓝色的 .

暗红色和蓝色。

[æt; ət][lɑːst][ai][hɪə(r)][hɪm] , [n'iəɹɪŋ] [dɔːn] ,
At last I hear him , nearing dawn ,
在 最后的 我 听到 他 , 临近 黎明 ,

黎明时分,我终于听到了他的声音。

[teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rɔːrɪŋ] [bruːm] ,
Take up his roaring broom ,
拿 向上 他的 咆哮 扫帚 ,

拿起他那把咆哮的扫帚,

[ænd; ənd] [swiːp] [waɪld] [liːvz] [frɒm; frəm] [wʊd] [ænd; ənd] [lɔːn] ,
And sweep wild leaves from wood and lawn ,
和 扫 荒野 树叶 从 木头 和 草地 ,

清扫树林和草坪上的落叶。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevənz] [ðə; ði] [gluːm] ,
And from the heavens the gloom ,
和 从 这 天 这 愁云 ,

天际笼罩着阴霾,

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [gɔːnt] [wɜːld] ['laɪɪŋ] [wɒn] ,
To show the gaunt world lying wan ,
到 展示 这 瘦削 世界 说谎 万 ,

为了展现憔悴苍老的世界,

[ænd; ənd] - [kəʊld][rəʊz][ə; eɪ] - [bluːm] .
And morn's cold rose a - bloom .
和 - 寒冷的 玫瑰 一个 - 盛开 .

清晨的寒意中,玫瑰绽放。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)]
THE WIND OF SUMMER
这 风 的 夏天

夏日之风

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ]
From the hills and far away
从 这 丘陵 和 远的 离开

从山上和远方

[ɔːl] [ðə; ði] [lɒŋ] , [wɔːm] ['sʌmə(r)] [deɪ]
All the long , warm summer day
全部 这 长的 , 温暖的 夏天 天

漫长而温暖的夏日

['kɒmz] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] :
Comes the wind and seems to say :
来 这 风 和 似乎 到 说 :

风来了，仿佛在说：

" [kʌm] , [əʊ] , [kʌm] ! [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ]
" Come , oh , come ! and let us go
" 来 , 哦 , 来 ! 和 让 我们 去

来吧，哦，来吧！让我们走吧

[weə(r)] [ðə; ði] [medəuz] [bend] [ænd; ənd] [bləʊ] ,
Where the meadows bend and blow ,
在哪里 这 草地 弯曲 和 吹 ,

在草地弯曲和微风吹拂的地方，

['weɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] - [tɒps] - [snəʊ] .
Waving with the white - tops ' snow .
挥手 和 这 白色的 - 最高额 - 雪 .

在皑皑白雪中挥手。

" - [niːθ] [ðə; ði] ['hɪsəp] - ['kʌləd] [skaɪ]
" ' Neath the hyssop - colored sky
" - 尼斯 这 牛膝草 - 有色 天空

在牛膝草色的天空下

- [mɪd][ðə; ði] [medəuz] [wiː; wi] [wɪl] [laɪ]
' Mid the meadows we will lie
- 中 这 草地 我们 将要 说谎

我们将躺在草地中央

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [rəʊl] [baɪ] ;
Watching the white clouds roll by ;
观看 这 白色的 云 卷 经过 ;

看着白云飘过；

" [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [maɪ] [hændz] [ʃæl; ʃəl] [pres]
" While your hair my hands shall press
" 尽管 你的 头发 我的 双手 将 按

当我的双手轻柔地按压你的头发

[wɪð] [ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] ['tendənəs]
With a cooling tenderness
和 一个 冷却 压痛

带着清凉的柔嫩

[tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [griːf] [grəuz] [les] [ænd; ənd] [les] .
Till your grief grows less and less .
直到 你的 悲伤 生长 较少的 和 较少的 .

直到你的悲伤渐渐消退。

" [kʌm] , [əʊ] , [kʌm] ! [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [rəʊm]
" Come , oh , come ! and let us roam
" 来 , 哦 , 来 ! 和 让 我们 漫游

来吧，来吧！让我们四处游荡。

[weə(r)] [ðə; ði] [rɒk] - [kʌt] ['wɔːtəz] [kəʊm]
Where the rock - cut waters comb
在哪里 这 岩石 - 切 水 梳子

在岩石切割的溪流梳理的地方

['fləʊɪŋ] ['krɪst(ə)l]['ɪntuː] [fəʊm] .
Flowing crystal into foam .
流动 水晶 进入 泡沫 .

晶体流入泡沫中。

" ['ʌndə(r)] [triːz] [huːz] [trʌŋks] [ɑː(r); ə(r)] [braʊn] ,
" Under trees whose trunks are brown ,
" 在下面 树木 谁 树干 是 棕色的 ,

在树干呈棕色的树下，

[ɒn] [ðə; ði][bæŋks] [ðæt] ['vaiəlits] [kraʊn] ,
On the banks that violets crown ,
在 这 银行 那 紫罗兰 王冠 ,

在紫罗兰盛开的河岸上，

[wiː; wi] [wɪl] [wɒtʃ] [ðə; ði] [fɪʃ] [flæʃ] [daʊn] ;
We will watch the fish flash down ;
我们 将要 手表 这 鱼 闪光 向下 ;

我们将观看鱼群快速下沉；

" [waɪl] [jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)][maɪ] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [suːð]
" While your ear my voice shall soothe
" 尽管 你的 耳朵 我的 嗓音 将 舒缓

“我的声音将抚慰你的耳朵。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] [smuːð]
With a whisper soft and smooth
和 一个 耳语 柔软的 和 光滑的

轻柔而顺滑的低语

[tɪl] [jɔː(r); jə(r)][keə(r)][ʃæl; ʃəl][wæks] [ʌn'kuːθ] .
Till your care shall wax uncouth .
直到 你的 关心 将 蜡 粗野 .

直到你的关怀变得粗鲁无礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

" [kʌm] ! [weə(r)] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [laɪn] [ɒn] [laɪn] ,
" Come ! where forests , line on line ,
" 来 ! 在哪里 森林 , 线 在 线 ,

来吧！那里有森林，一行又一行，

['ɑːmiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊk] [ænd; ənd] [paɪn] ,
Armies of the oak and pine ,
军队 的 这 橡木 和 松树 ,

橡树和松树的大军，

[skeɪl] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ʃaɪn] .
Scale the hills and shout and shine .
规模 这 丘陵 和 喊 和 闪耀 .

攀登山丘，呐喊，闪耀。

" [wiː; wi] [wɪl] ['wɒndə(r)] , [hænd] [ɪn] [hænd] ,
" We will wander , hand in hand ,
" 我们 将要 漫步 , 手 在 手 ,

我们将手牵手，四处游历。

[weɪz] [weə(r)] [tɔːl] [ðə; ði] ['təʊdstuːl] [stænd] ,
Ways where tall the toadstools stand ,
方式 在哪里 高的 这 毒菌 站立 ,

蘑菇高耸生长的地方

[maɪl] - [stəʊnz] [waɪt] [ɒv; əv] ['feərilænd] .
Mile - stones white of Fairyland .
英里 - 石头 白色的 的 仙境 .

仙境的白色里程碑。

" [waɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [maɪ] [lɪps] [ʃæl; ʃəl] [kɪs] ,
" While your eyes my lips shall kiss ,
" 尽管 你的 眼睛 我的 嘴唇 将 吻 ,

"当你的目光与我的双唇交汇之时，我的唇将亲吻你。"

['djuːi] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪld] [rəʊz] [ɪz] ,
Dewy as a wild rose is ,
露水 作为 一个 荒野 玫瑰 是 ,

像野玫瑰一样沾满露水，

[tɪl] [ðeɪ] [geɪz] [ɒn] [nɔːt] [bʌt; bət] [blɪs] .
Till they gaze on naught but bliss .
直到 他们 目光 在 零 但 极乐 .

直到他们眼中只有幸福。

" [ɒn] [ðə; ði] [medəuz] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] ,
" On the meadows you will hear ,
" 在 这 草地 你 将要 听到 ,

在草地上你会听到，

['liːnɪŋ] [ləʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['spɪrɪt] [ɪə(r)] ,
Leaning low your spirit ear ,
倾斜 低的 你的 精神 耳朵 ,

低下头，侧耳倾听，

['kɔːʃəs] ['fʊtsteps] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] .
Cautious footsteps drawing near .
谨慎 脚步声 绘画 靠近 .

谨慎的脚步声越来越近。

" [juː; jʊ] [wɪl] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [biː] ,
" You will deem it but a bee ,
" 你 将要 认为 它 但 一个 蜜蜂 ,

你会认为它不过是一只蜜蜂，

['mɜːmərɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd] ['sliːpɪli] ,
Murmuring soft and sleepily ,
淙淙 柔软的 和 昏昏欲睡地 ,

轻声低语，带着睡意

[tɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪnə(r)] [saɪt] [ʃæl; ʃəl] [siː]
Till your inner sight shall see
直到 你的 内 视线 将 看

直到你的内心之眼看见

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ['pɑːsɪŋ] [sləʊ] ,
" ' Tis a presence passing slow ,
" - 的 一个 在场 通过 慢的 ,

"它是一种缓慢流逝的存在，

[ɔːl] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] [ə'bləʊ] ,
All its shining hair ablow ,
全部 它是 灼灼 头发 下 ,

它闪亮的秀发全部飘落，

[θruː] [ðə; ði] [waɪt] - [tɒps] - ['tɒsɪŋ] [snəʊ] .
Through the white - tops ' tossing snow .
通过 这 白色的 - 最高额 - 抛掷 雪 .

穿过白雪皑皑的山顶。

" [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
" By the waters , if you will ,
" 经过 这 水 , 如果 你 将要 ,

"在水边，如果你愿意的话，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ɪnməʊst] [səʊl] [biː; bi] [stɪl] ,
And your inmost soul be still ,
和 你的 最 灵魂 是 仍然 ,

愿你内心深处平静下来。

['melədi] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] .
Melody your ears shall fill .
旋律 你的 耳朵 将 充满 .

美妙的旋律将充满你的耳朵。

" [juː; jʊ] [wɪl] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] [striːm]
" You will deem it but the stream
" 你 将要 认为 它 但 这 溪流

你会认为它只是溪流

['rɪp(ə)lɪŋ] ['ɒnwəd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
Rippling onward in a dream ,
涟漪 向前 在 一个 梦 ,

在梦境中涟漪般向前扩散，

[tɪl] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [geɪz] [ʃæl; ʃəl] [gliːm]
Till upon your gaze shall gleam
直到 之上 你的 目光 将 闪耀

直到你的目光闪耀

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

" [ɑːm] [ɒv; əv] [spreɪ] [ænd; ənd] [θrəʊt] [ɒv; əv] [fəʊm] —
" Arm of spray and throat of foam —
" 手臂 的 喷 和 喉 的 泡沫 —

喷雾臂和泡沫喉咙——

- [tɪz] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðeə(r)] -
' Tis a spirit there aroam
- 的 一个 精神 那里 -

那边有鬼魂出没

[weə(r)] [ðə; ði]['reɪdiənt] ['wɔːtəz] [kəʊm] .
Where the radiant waters comb .
在哪里 这 辐射状 水 梳子 .

在波光粼粼的水面交汇之处。

" [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ɪf] [juː; jʊ] [hiːd] ,
" In the forest , if you heed ,
" 在 这 森林 , 如果 你 注意 ,

"在森林里，如果你听从，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ə; eɪ]['mædʒɪk] [riːd]
You shall hear a magic reed
你 将 听到 一个 魔法 芦苇

你将听到神奇的簧片声

[səʊ] [swiːt] [nəʊts] [laɪk]['sɪlvə(r)] [siːd] .
Sow sweet notes like silver seed .
母猪 甜的 笔记 喜欢 银 种子 .

播撒甜蜜的音符，如同播撒银籽。

" [juː; jʊ] [wɪl] [diːm] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [hæv; həv] [hɜːd]
" You will deem your ears have heard
" 你 将要 认为 你的 耳朵 有 听到

你会觉得你的耳朵已经听见了

[stɜː(r)][ɒv; əv] [triː] [ɔː(r)] [sɒŋ] [ɒv; əv][bɜːd] ,
Stir of tree or song of bird ,
搅拌 的 树 或者 歌曲 的 鸟 ,

树的沙沙声或鸟的鸣叫声

[tɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['stɑːtld] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [blɜːd]
Till your startled eyes are blurred
直到 你的 惊慌 眼睛 是 模糊

直到你惊恐的双眼变得模糊不清

" [baɪ][ə; eɪ] ['vɪʒn] , ['ɪnstənt] [siːn] ,
" By a vision , instant seen ,
" 经过 一个 想象 , 立即的 已见 ,

"通过一个瞬间的幻象，

['neɪkɪd] [gəʊld][ænd; ənd]['berəl] [griːn] ,
Naked gold and beryl green ,
裸 金子 和 绿柱石 绿色的 ,

裸露的黄金和绿柱石绿，

['glɪmərɪŋ] [braɪt] [ðə; ði] [bau] [bɪ'twiːn] .
Glimmering bright the boughs between .
微光 明亮的 这 树枝 之间 .

枝叶间闪烁着明亮的光芒。

" ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] !
" Follow me !
" 跟随 我 !

"跟我来！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː]
and you shall see
和 你 将 看

你将会看到

['wʌndə(r)] - [wɜːld] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri]
Wonder - worlds of mystery
想知道 - 世界 的 神秘

神秘的奇幻世界

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
That are only known to me !
那 是 仅有的 已知 到 我 !

只有我知道！

" [ðʌs] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['sɪti] [dɔː(r)]
" Thus outside my city door
" 因此 外部 我的 城市 门

"因此，在我城门外

[spiːks] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪts] ['waɪldˌwʊd] [lɔː(r)] ,
Speaks the Wind its wildwood lore ,
说话 这 风 它是 野木 知识 ,

风诉说着它那荒野森林的传说，

[spiːks] [ænd; ənd][ləʊ] !
Speaks and lo !
说话 和 洛 !

说话，瞧！

[ai][gəʊ][wʌns][mɔː(r)] .
I go once more .
我 去 一次 更多的 .

我再去一次。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [sprɪŋ]
THE SPIRIT OF THE FOREST SPRING
这 精神 的 这 森林 春天

森林之灵

['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] [ʃiː; ʃi] [treɪlz] [hɜː(r); hə(r)] [lɒks] ,
Over the rocks she trails her locks ,
超过 这 岩石 她 小径 她 锁 ,

她将秀发披散在岩石上，

[hɜː(r); hə(r)] ['mɒsi] [lɒks] [ðæt] [drɪp] , [drɪp] , [drɪp] ;
Her mossy locks that drip , drip , drip ;
她 苔藓 锁 那 滴 , 滴 , 滴 ;

她那如苔藓般湿漉漉的头发滴着水；

[hɜː(r); hə(r)] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [skaɪz]
Her sparkling eyes smile at the skies
她 闪闪发光 眼睛 微笑 在 这 天空

她闪亮的双眸对着天空微笑

[ɪn] ['frendʃɪp] - [waɪz] [ænd; ənd] ['feləʊʃɪp] ;
In friendship - wise and fellowship ;
在 友谊 - 明智的 和 奖学金 ;

在友谊和情谊方面；

[waɪl] [ðə; ði] [gliːm] [ænd; ənd] [glɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns]
While the gleam and glance of her countenance
尽管 这 闪耀 和 瞥一眼 的 她 面容

她脸上的光芒和目光

[lʌl] ['ɪntuː] [trɑːns] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ['pleɪsɪz] ,
Lull into trance the woodland places ,
麻痹 进入 发呆 这 林地 地方 ,

让林间陷入恍惚状态，

[æz; əz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] [ʃiː; ʃi] [treɪlz] [hɜː(r); hə(r)] [lɒks] ,
As over the rocks she trails her locks ,
作为 超过 这 岩石 她 小径 她 锁 ,

她将秀发拂过岩石，

[hɜː(r); hə(r)] ['drɪpɪŋ] [lɒks] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] [fɜːn] ['greɪsɪz] .
Her dripping locks that the long fern graces .
她 滴落 锁 那 这 长的 蕨类 恩典 .

她湿漉漉的长发，被一株长长的蕨类植物点缀着。

[ʃiː; ʃi] [pɔːrz] [klɪə(r)] [uːz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [kuːl] [kruːz] ,
She pours clear ooze from her heart's cool cruse ,
她 倾倒 清除 渗出物 从 她 心脏的 凉爽的 游轮 ,

她从冰冷的心房中流出清澈的液体，

[ɪts]['krɪst(ə)l] [kruːz] [ðæt] [drɪps] , [drɪps] , [drɪps] ;
Its crystal cruse that drips , drips , drips ;
它是 水晶 游轮 那 滴 , 滴 , 滴 ;

它的水晶船滴滴答答地往下滴；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ɪts] ['daɪmənd] [spreɪ]
And all the day its diamond spray
和 全部 这 天 它是 钻石 喷

整天都是钻石喷雾

[ɪz] [hɜːd] [tuː; tə] [pleɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] ;
Is heard to play from her finger - tips ;
是 听到 到 玩 从 她 手指 - 尖端 ;

听见琴声从她的指尖传来;

[ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [sɒft] [saʊnd] [meɪks] ['hɔːntɪd] [graʊnd]
And the slight soft sound makes haunted ground
和 这 轻微 柔软的 声音 制作 闹鬼的 地面

那轻微的声响营造出一种阴森恐怖的氛围。

[ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ə'raʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['leɪsɪz] ,
Of the woods around that the sunlight laces ,
的 这 树林 大约 那 这 阳光 鞋带 ,

阳光洒落在周围的树林里,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːrz] [klɪə(r)] [uːz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [kuːl] [kruːz] ,
As she pours clear ooze from her heart's cool cruse ,
作为 她 倾倒 清除 渗出物 从 她 心脏的 凉爽的 游轮 ,

当她从冰冷的心房中倾泻出清澈的液体时,

[ɪts] ['drɪpɪŋ] [kruːz] [ðæt] [nəʊ][mæn]['treɪsɪs] .
Its dripping cruse that no man traces .
它是 滴落 游轮 那 不 男人 痕迹 .

它滴水的船身无人能追踪。

[ʃiː; ʃi] [swɪmz] [ænd; ənd] [swɪmz] [wɪð] ['glɪmərɪŋ] [lɪmz] ,
She swims and swims with glimmering limbs ,
她 游泳 和 游泳 和 微光 四肢 ,

她游啊游,四肢闪闪发光。

[wɪð] ['luːsɪd] [lɪmz] [ðæt] [drɪp] , [drɪp] , [drɪp] ;
With lucid limbs that drip , drip , drip ;
和 清醒的 四肢 那 滴 , 滴 , 滴 ;

四肢清醒,滴滴答答地往下滴;

[weə(r)] ['biːtʃən] [bau] [bɪld] [ə; eɪ] ['liːfi] [haʊs]
Where beechen boughs build a leafy house
在哪里 山毛榉 树枝 建造 一个 绿叶 房子

山毛榉枝条筑成绿荫小屋

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [tuː; tə] [draʊz] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [tuː; tə][trɪp] ;
For her form to drowse or her feet to trip ;
为了 她 形式 到 困倦 或者 她 脚 到 旅行 ;

使她昏昏欲睡或绊倒;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪkwɪd] [biːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['rɪp(ə)lɪŋ] [fiːt]
And the liquid beat of her rippling feet
和 这 液体 打 的 她 涟漪 脚

还有她那轻柔如涟漪般的脚步声

[meɪks] [θriː] - [taɪmz] [swiːt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [meɪz] ,
Makes three - times sweet the forest mazes ,
制作 三 - 时代 甜的 这 森林 迷宫 ,

让森林迷宫变得三倍甜蜜,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [swɪmz] [ænd; ənd] [swɪmz] [wɪð] ['glɪmərɪŋ] [lɪmz] ,
As she swims and swims with glimmering limbs ,
作为 她 游泳 和 游泳 和 微光 四肢 ,

她游啊游,四肢闪闪发光,

[wɪð] ['drɪpɪŋ] [lɪmz] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪˌlaɪts] [heɪz] .
With dripping limbs through the twilight's hazes .
和 滴落 四肢 通过 这 暮光之城 薄雾 .

暮色朦胧中，枝干上挂满了水珠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðen] [ræpt] [ɪn] [diːps] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][ʃiː; ʃi] [sliːp] ,
Then wrapped in deeps of the wild she sleeps ,
然后 包装 在 深水 的 这 荒野 她 睡觉 ,

然后，她沉睡在荒野深处。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspərɪŋ] [sliːp] [ænd; ənd][drɪps] , [drɪps] , [drɪps] ;
She whispering sleeps and drips , drips , drips ;
她 耳语 睡觉 和 滴 , 滴 , 滴 ;

她低声说着睡意，滴答，滴答，滴答；

[weə(r)] [muːn] [ænd; ənd][mɪst] [riːð] [nek] [ænd; ənd] [rɪst] ,
Where moon and mist wreathe neck and wrist ,
在哪里 月亮 和 薄雾 盘绕 脖子 和 手腕 ,

月光与薄雾环绕颈项与手腕之处，

[waɪl] , ['stɑːri] - [wɪst] , [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][slɪps] ;
While , starry - whist , through the night she slips ;
尽管 , 繁星 - 惠斯特 , 通过 这 夜晚 她 滑倒 ;

夜色中，她翩翩起舞，仿佛在星光下滑行；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [driːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊl] [meɪks] [gliːm]
And the heavenly dream of her soul makes gleam
和 这 天上 梦 的 她 灵魂 制作 闪耀

她灵魂深处的天堂之梦闪耀着光芒

[ðə; ði] [fɔːls] [ðæt] [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [fəʊm] [ðæt] ['reɪsɪz] ,
The falls that stream and the foam that races ,
这 瀑布 那 溪流 和 这 泡沫 那 种族 ,

奔腾的瀑布和奔腾的泡沫，

[æz; əz] [ræpt] [ɪn] [diːps] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][ʃiː; ʃi] [sliːp] ,
As wrapped in deeps of the wild she sleeps ,
作为 包装 在 深水 的 这 荒野 她 睡觉 ,

她沉睡在荒野深处，

[ʃiː; ʃi] ['drɪpɪŋ] [sliːp] [ɔː(r)] ['stɑːwəd] [geiz] .
She dripping sleeps or starward gazes .
她 滴落 睡觉 或者 星向 凝视 .

她睡眼惺忪，或凝视星空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[tuː; tə][ðə; ði] [liːf] - ['krɪkɪt]
TO THE LEAF - CRICKET
到 这 叶子 - 蟋蟀

致树叶蟋蟀

[ai]
I
我

我

[smɔːl] ['twaɪlaɪt] ['sɪŋə(r)]
Small twilight singer
小的 暮 歌手

小暮光歌手

[ɒv; əv] [djuː] [ænd; ənd] [mɪst] : [ðaʊ] [gəʊst] - [greɪ] , ['gɒsəmə(r)] ['wɪŋə(r)]
Of dew and mist : thou ghost - gray , gossamer winger
的 露 和 薄雾 : 你 鬼 - 灰色的 , 游丝 边锋

露水与薄雾：你这幽灵般灰暗、轻盈如蛛丝的翅膀

[ɒv; əv] - [dɪm] ['glɪmə(r)] ,
Of dusk's dim glimmer ,
的 - 暗淡 微光 ,

暮色微光中，

[haʊ] [kuːl] [ðaɪ] [nəʊt] [saʊndz] ; [haʊ] [ðaɪ] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['ʃɪmə(r)]
How cool thy note sounds ; how thy wings of shimmer
如何 凉爽的 你的 笔记 声音 ; 如何 你的 翅膀 的 闪烁

你的音符多么清脆悦耳；你的翅膀多么闪耀。

[vaɪ'breɪt] , [sɒft] - ['saɪɪŋ] ,
Vibrate , soft - sighing ,
颤动 , 柔软的 - 叹息 ,

震动，轻叹，

[mɪ'siːmz] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] [ðæt] [ɪz] [ded] [ɔː(r)] ['daɪɪŋ] .
Meseems , for Summer that is dead or dying .
看起来 , 为了 夏天 那 是 死的 或者 垂死 .

Meseems，献给已逝或即将逝去的夏天。

[ai][stænd][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,
I stand and listen ,
我 站立 和 听 ,

我站着倾听，

[ænd; ənd][æt; ət][ðaɪ] [sɒŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [bedz] , [ðæt] ['glɪs(ə)n]
And at thy song the garden - beds , that glisten
和 在 你的 歌曲 这 花园 - 床 , 那 闪亮

你的歌声让花园的花坛闪闪发光

[wɪð] [rəʊz] [ænd; ənd] ['lɪli] ,
With rose and lily ,
和 玫瑰 和 百合 ,

玫瑰与百合，

[siːm] [tʌtʃt] [wɪð] ['sædnəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['tjuːbəˌrəʊz] ['tʃɪli] ,
Seem touched with sadness ; and the tuberose chilly ,
似乎 感动 和 悲伤 ; 和 这 晚香玉 寒冷 ,

似乎带着一丝忧伤；晚香玉也有些寒意。

['briːðɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪts][kəʊld][ænd; ənd] ['kʌlələs] [breθ] ,
Breathing around its cold and colorless breath ,
呼吸 大约 它是 寒冷的 和 无色 气息 ,

它呼出的气息冰冷而无色，

[fɪlz] [ðə; ði] [peɪl] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [wɒn] [hɪnts] [ɒv; əv] [deθ] .
Fills the pale evening with wan hints of death .
填充 这 苍白 晚上 和 万 提示 的 死亡 .

苍白的夜色中弥漫着淡淡的死亡气息。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ai] [siː] [ðiː] ['kweɪntli]
I see thee quaintly
我 看 你 古雅地

我看见你，真是古怪。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [liːf] ; [ðaɪ] [ʃel] - [ʃeɪpt] ['wɪŋlɪt] ['feɪntli] —
Beneath the leaf ; thy shell - shaped winglets faintly —
下面 这 叶子 ; 你的 壳 - 形状 翼梢小翼 淡淡的 —

叶下；你那贝壳状的小翅膀隐约可见——

[æz; əz] [θɪn] [æz; əz] ['spæŋgl]
As thin as spangle
作为 薄的 作为 亮片

薄如亮片

[ɒv; əv] ['kɒbwebd] [reɪn] — [held] [ʌp] [æt; ət] ['eəri] ['æŋg(ə)l] ;
Of cobwebbed rain — held up at airy angle ;
的 蛛网密布 雨 — 握住 向上 在 轻盈的 角度 ;

蛛网密布的雨滴——以轻盈的角度高高举起；

[ai] [hɪə(r)] [ðaɪ] ['tɪŋk(ə)l] ,
I hear thy tinkle ,
我 听到 你的 小便 ,

我听见了你的叮当声，

[ðaɪ] ['feəri] [nəʊts] , [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['stɪlnəs] ['sprɪŋk(ə)l] ;
Thy fairy notes , the silvery stillness sprinkle ;
你的 仙女 笔记 , 这 银色 寂静 撒 ;

你仙女般的音符，如银色的静谧洒落；

[ɪn'vestɪŋ] ['həʊlli]
Investing wholly
投资 完全

全部投资

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪð] [dɪ'vaɪnɪst] ['melənkəli] :
The moonlight with divinest melancholy :
这 月光 和 最神圣的 忧郁 :

月光下透着最神圣的忧郁：

[ʌn'tɪl] , [ɪn] ['siːmɪŋ] ,
Until , in seeming ,
直到 , 在 似乎 ,

直到，在表面上，

[ai] [siː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['driːmɪŋ]
I see the Spirit of the Summer dreaming
我 看 这 精神 的 这 夏天 做梦

我看见夏日精灵在做梦

[ə'mɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['raipən] ['ɔːtʃədz] , ['æp(ə)l] - [struːn] ,
Amid her ripened orchards , apple - strewn ,
之中 她 成熟的 果园 , 苹果 - 散落的 ,

在她那片成熟的果园里，苹果散落一地，

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] , [greɪv] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] - [muːn] .
Her great , grave eyes fixed on the harvest - moon .
她 伟大的 , 严重 眼睛 固定的 在 这 收成 - 月亮 .

她那双深邃而庄严的眼睛凝视着满月。

[θriː]
III
三、

三

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[æz; əz] [djuː] - [drɒps] ['biːdi] ,
As dew - drops beady ,
作为 露 - 滴 珠子 ,

如同露珠般晶莹剔透，

[æz; əz] [mɪst] ['mɪnɪt] , [ðaɪ] [nəʊts] [rɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['riːdi] :
As mist minute , thy notes ring low and reedy :
作为 薄雾 分钟 , 你的 笔记 戒指 低的 和 芦苇 :

你的歌声如同细雾般低沉沙哑：

[ðə; ði] ['veɪgɪst] ['veɪpə(r)]
The vaguest vapor
这 最模糊 汽

最模糊的蒸汽

[ɒv; əv] ['melədi] , [naʊ] [nɪə(r)] ; [naʊ] , [laɪk] [sʌm; səm] ['teɪpə(r)]
Of melody , now near ; now , like some taper
的 旋律 , 现在 靠近 ; 现在 , 喜欢 一些 锥形

旋律，此刻近在咫尺；此刻，如同一根蜡烛

[ɒv; əv] [saʊnd] , [fɑː(r)] ['feɪdɪŋ] —
Of sound , far fading —
的 声音 , 远的 褪色 —

声音渐渐远去——

[ðaʊ] [wɪl] - [əʊ] - - [wɪsp] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [aɪ] [ɪ'veɪdɪŋ] .
Thou will - o ' - wisp of music aye evading .
你 将要 - o - - 烟雾 的 音乐 是的 逃避 .

你这鬼魅般的音乐，总是躲闪不已。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['baʊəz] ,
Among the bowers ,
之中 这 鲍尔斯 ,

在凉亭之间，

[ðə; ði] [fɒg] - [wɒʃt] [stɔːks] [ɒv; əv] ['ɔːtəmz] [wiːdz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,
The fog - washed stalks of Autumn's weeds and flowers ,
这 多雾路段 - 洗过 茎 的 秋天的 杂草 和 花朵 ,

秋日里，雾气缭绕的野草和花朵的茎秆，

[baɪ] [hɪl] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ,
By hill and hollow ,
经过 爬坡道 和 空洞的 ,

山丘与洼地之间，

[ai] [hɪə(r)] [ðaɪ] ['mɜːmə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [veɪn] [ai] ['fɒləʊ] —
I hear thy murmur and in vain I follow —
我 听到 你的 低语 和 在 徒劳 我 跟随 —

我听见你的低语，却徒劳地跟随——

[ðaʊ] [dʒæk] - [əʊ] - - ['læntən] [vɔɪs] , [ðaʊ] ['elfɪn] [kraɪ] ,
Thou jack - o ' - lantern voice , thou elfin cry ,
你 杰克 - o - - 灯笼 嗓音 , 你 精灵 哭 ,

你这南瓜灯的声音，你这精灵的哭声，

[ðaʊ] [dɜːdʒ] , [ðæt] [tel] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [daɪ] .
Thou dirge , that tellest Beauty she must die .
你 挽歌 , 那 最 美丽 她 必须 死 .

你这首挽歌，诉说着美人终将逝去。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fræntɪk]
And when the frantic
和 什么时候 这 疯狂的

当疯狂

[waɪld] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [liːvz] ['æntɪk] ;
Wild winds of Autumn with the dead leaves antic ;
荒野 风 的 秋天 和 这 死的 树叶 滑稽 ;

秋风呼啸，落叶纷飞；

[ænd; ənd] ['wɔːlnʌts] ['skætə(r)]
And walnuts scatter
和 核桃 分散

核桃散落一地

[ðə; ði] ['maɪə(r)] [ɒv; əv] [leɪnz] ; [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] ['pætə(r)]
The mire of lanes ; and dropping acorns patter
这 沼泽 的 车道 ; 和 下降 橡子 语调

泥泞的小路；橡子落地的沙沙声

[ɪn] [grəʊv] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] ,
In grove and forest ,
在 树林 和 森林 ,

在小树林和森林里，

[laɪk] [sʌm; səm] [freɪl] [griːf] , [wɪð] [ðə; ði] [ruːd] [blɑːst] [ðaʊ] [wɔː] ,
Like some frail grief , with the rude blast thou warrest ,
喜欢 一些 脆弱 悲伤 , 和 这 粗鲁的 爆炸 你 逮捕 ,

如同某种脆弱的悲伤，你用粗暴的狂风将其扼杀，

['sendɪŋ] [ðaɪ] ['slendə(r)]
Sending thy slender
发送 你的 苗条

送上你纤细的

[fɑː(r)] [kraɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪl] , [ðæt] , [rʌf] , [ˌʌn'tendə(r)] ,
Far cry against the gale , that , rough , untender ,
远的 哭 反对 这 大风 , 那 , 粗糙的 , 未嫩化 ,

与狂风相比，简直天壤之别，那狂风粗粝、无情。

[ʌn'tʌtʃt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
Untouched of sorrow ,
未受触碰 的 悲哀 ,

未曾感受过悲伤，

[swiːps] [ðiː] [ə'saɪd] , [weə(r)] , ['hæpli] , [aɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
Sweeps thee aside , where , haply , I to - morrow
扫荡 你 旁边 , 在哪里 , 或许 , 我 到 - 明天

将你扫到一边，或许，明天，我

[ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðiː] ['laɪɪŋ] , ['taɪni] , [kəʊld] [ænd; ənd] [krʌʃt] ,
Shall find thee lying , tiny , cold and crushed ,
将 寻找 你 说谎 , 微小的 , 寒冷的 和 碎 ,

将会发现你躺在那里，渺小、冰冷、被压碎，

[ðaɪ] [wiːk] [wɪŋz] ['fəʊldɪd] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['mjuːzɪk] [hʌʃt] .
Thy weak wings folded and thy music hushed .
你的 虚弱的 翅膀 折叠 和 你的 音乐 静静地 .

你虚弱的翅膀折叠起来，你的乐声也渐渐消逝。

[ðə; ði] [ˈaʊlət]
THE OWLET
这 猫头鹰幼崽

小猫头鹰

[ai]
I
我

我

[wen] [dʌsk] [ɪz] [ˈdraʊnd] [ɪn] [ˈdraʊzi] [driːmz] ,
When dusk is drowned in drowsy dreams ,
什么时候 黄昏 是 溺水 在 昏昏欲睡 梦境 ,

当黄昏沉入困倦的梦乡，

[ænd; ənd] [sləʊ] [ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv] [ˈsʌnset] [daɪ] ;
And slow the hues of sunset die ;
和 慢的 这 色调 的 日落 死 ;

让夕阳的色彩慢慢消逝；

[wen] [ˈfaɪəflaɪ] [ænd; ənd] [mɒθ] [gəʊ] [baɪ] ,
When firefly and moth go by ,
什么时候 萤火虫 和 蛾 去 经过 ,

当萤火虫和飞蛾飞过时，

[ænd; ənd] [ɪn] [stɪl] [striːmz] [ðə; ði] [njuː] - [muːn] [gliːmz] ,
And in still streams the new - moon gleams ,
和 在 仍然 溪流 这 新的 - 月亮 闪光 ,

新月在静谧的溪流中闪耀着光芒，

[ə; eɪ] [ˈsɪkl] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ;
A sickle in the sky ;
一个 镰刀 在 这 天空 ;

天空中出现一把镰刀；

[ðen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] [ðeə(r)] [ˈkɒmz] [ə; eɪ] [kraɪ] ,
Then from the hills there comes a cry ,
然后 从 这 丘陵 那里 来 一个 哭 ,

然后从山上传来一声呼喊，

[ðə; ði] - [kraɪ] ;
The owlet's cry ;
这 - 哭 ;

小猫头鹰的叫声；

[ə; eɪ] [ˈʃɪvərɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [sɒbz] [ænd; ənd] [skriːmz] ,
A shivering voice that sobs and screams ,
一个 瑟瑟发抖 嗓音 那 啜泣 和 尖叫 ,

颤抖的声音，夹杂着啜泣和尖叫，

[ðæt] , [ˈfraɪt(ə)nd] , [skriːmz] :
That , frightened , screams :
那 , 害怕 , 尖叫 :

那声惊恐的尖叫：

" [huː] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [huː] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [huː] ?
" Who is it , who is it , who ?
" WHO 是 它 , WHO 是 它 , WHO ?

“是谁？是谁？是谁？”

[huː] [raɪdz] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [djuː] ,
Who rides through the dusk and dew ,
WHO 骑行 通过 这 黄昏 和 露 ,

谁在暮色和露水中骑马而行?

[wɪð] [ə; eɪ] [peə(r)] [əʊ] - [hɔːnz] ,
With a pair o ' horns ,
和 一个 一对 o - 角 ,

头上长着一对角,

[æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [θɔːnz] ,
As thin as thorns ,
作为 薄的 作为 荆棘 ,

细如荆棘,

[ænd; ənd] [feɪs] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [bluː] ?
And face a bubble blue ?
和 脸 一个 气泡 蓝色的 ?

面对蓝色的泡泡?

[huː] , [huː] , [huː] !
Who , who , who !
WHO , WHO , WHO !

谁，谁，谁!

[huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] ?
Who is it , who is it , who ?
WHO 是 它 , WHO 是 它 , WHO ?

是谁? 是谁? 是谁?

" [ˌaɪ 'aɪ]
" II
" 二

“二

[wen] [naɪt] [hæz; həz] [dʌl] [ðə; ði] ['lɪliz] [waɪt] ,
When night has dulled the lily's white ,
什么时候 夜晚 有 迟钝 这 莉莉的 白色的 ,

当夜幕降临，百合花的白色黯然失色,

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [waɪd] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [aɪz] ;
And opened wide the primrose eyes ;
和 打开 宽的 这 报春花 眼睛 ;

于是，她睁开了那双如报春花般明亮的眼睛;

[wen] [peɪl] [mɪsts] [raɪz] [ænd; ənd] [veɪl] [ðə; ði] [skaɪz] ,
When pale mists rise and veil the skies ,
什么时候 苍白 薄雾 上升 和 面纱 这 天空 ,

当淡淡的薄雾升起，遮蔽了天空时,

[ænd; ənd] - [raʊnd] [ðə; ði] [haɪt] [ɪn] ['wɪspərɪŋ] [flaɪt]
And ' round the height in whispering flight
和 - 圆形的 这 高度 在 耳语 航班

在高空，以低语般的飞行姿态翱翔。

[ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪz] ;
The night - wind sounds and sighs ;
这 夜晚 - 风 声音 和 叹息 ;

夜风吹拂，发出叹息声;

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪz] ,
Then in the woods again it cries ,
然后 在 这 树林 再次 它 哭泣 ,

然后它在树林里再次哭了起来,

[ðə; ði] ['aʊlət] [kraɪz] ;
The owlet cries ;
这 猫头鹰幼崽 哭泣 ;

小猫头鹰叫了起来;

[ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːlz] [ɪn] [fraɪt] ,
A shivering voice that calls in fright ,
一个 瑟瑟发抖 嗓音 那 呼叫 在 惊吓 ,

一个颤抖的声音，带着恐惧的呼喊,

[ɪn] ['mɔːndə] [fraɪt] :
In maundering fright :
在 胡言乱语 惊吓 :

在惊恐中喃喃自语:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [huː] ?
" Who is it , who is it , who ?
" WHO 是 它 , WHO 是 它 , WHO ?

“是谁？是谁？是谁？”

[huː] [wɔːks] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [ʃuː] ,
Who walks with a shuffling shoe ,
WHO 散步 和 一个 洗牌 鞋 ,

谁走路时穿着拖沓的鞋子?

- [mɪd][ðə; ði] ['gʌsti] [triːz] ,
' Mid the gusty trees ,
- 中 这 阵风 树木 ,

在狂风呼啸的树林中,

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [nʌn] [siːz] ,
With a face none sees ,
和 一个 脸 没有任何 看到 ,

一张无人能见的脸

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːm] [æz; əz] ['gəʊstli] [tuː] ?
And a form as ghostly too ?
和 一个 形式 作为 幽灵般的 也 ?

而且形态也像幽灵一样?

[huː] , [huː] , [huː] !
Who , who , who !
WHO , WHO , WHO !

谁，谁，谁!

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [huː] ?
Who is it , who is it , who ?
WHO 是 它 , WHO 是 它 , WHO ?

是谁？是谁？是谁?

" [θriː]
" III
" 三、

三

[wen] ['mɪdnaɪt] [liːnz] [ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)]
When midnight leans a listening ear
什么时候 午夜 倾斜 一个 聆听 耳朵

午夜时分，侧耳倾听

[ænd; ənd] ['tiŋkl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['ɪnsekt] [l'uːts] ;
And tinkles on her insect lutes ;
和 叮叮当当 在 她 昆虫 鲁特琴 ;

她用昆虫琴发出叮叮当当的响声;

[wen] - [mɪd][ðə; ði] [ruːts] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [fluːts] ,
When ' mid the roots the cricket flutes ,
什么时候 - 中 这 根 这 蟋蟀 长笛 ,

当树根深处传来蟋蟀的鸣叫声时,

[ænd; ənd] [mɑːʃ] [ænd; ənd][mɪə(r)] , [naʊ] [fɑː(r)] , [naʊ] [nɪə(r)] ,
And marsh and mere , now far , now near ,
和 沼泽 和 仅仅 , 现在 远的 , 现在 靠近 ,

还有沼泽和湖泊，时而遥远，时而近在咫尺。

[ə; eɪ][dʒæk] - [əʊ] - - ['læntən] [fʊts] ;
A jack - o ' - lantern foots ;
一个 杰克 - o - - 灯笼 脚 ;

南瓜灯的脚;

[ðen] ['or] [ðə; ði] [puːl] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [huːts] ,
Then o'er the pool again it hoots ,
然后 超过 这 水池 再次 它 呼啸声 ,

然后它又在水池上方发出鸣叫声,

[ðə; ði] ['aʊlət] [huːts] ;
The owlet hoots ;
这 猫头鹰幼崽 呼啸声 ;

小猫头鹰发出鸣叫声;

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['ʃɪvəz] [æz; əz] [wɪð] [fɪə(r)] ,
A voice that shivers as with fear ,
一个 嗓音 那 颤抖 作为 和 害怕 ,

一个因恐惧而颤抖的声音,

[ðæt] [kraɪz] [ɪn][fɪə(r)] :
That cries in fear :
那 哭泣 在 害怕 :

那声因恐惧而哭泣:

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [huː] ?
" Who is it , who is it , who ?
" WHO 是 它 , WHO 是 它 , WHO ?

“是谁？是谁？是谁？”

[huː] [kriːps] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gləʊ] - [wɜːm] [kruː]
Who creeps with his glow - worm crew
WHO 令人毛骨悚然 和 他的 辉光 - 蠕虫 全体人员

谁带着他的萤火虫小队潜行?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['maɪə(r)]
Above the mire
多于 这 沼泽

沼泽之上

[wɪð] [ə; eɪ] [kɔːps] - [lait] ['faɪə(r)] ,
With a corpse - light fire ,
和 一个 尸体 - 光 火 ,

伴着尸光般的火焰,

[æz; əz] ['əʊnli] [ded] [men] [duː; də] ?
As only dead men do ?
作为 仅有的 死的 男人 做 ?

只有死人才会这样做吗?

[huː] , [huː] , [huː] !
Who , who , who !
WHO , WHO , WHO !

谁，谁，谁!

[huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] ?
Who is it , who is it , who ?
WHO 是 它 , WHO 是 它 , WHO ?

是谁？是谁？是谁?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

[vaɪn] [ænd; ənd] ['sɪkəmɔː(r)]
VINE AND SYCAMORE
藤 和 梧桐树

藤蔓和梧桐树

[ai]
I
我

我

[hɪə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [ɪts] [waɪld] [lɪ'ɑːnə] ,
Here where a tree and its wild liana ,
这里 在哪里 一个 树 和 它是 荒野 藤黄 ,

这里有棵树和它野生的藤蔓,

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['striːmlɪt] , [grəʊ] ,
Leaning over the streamlet , grow ,
倾斜 超过 这 流子 , 生长 ,

俯身在小溪边，生长,

[wʌns] [ə; eɪ] [nɪmf] , [laɪk] [ðə; ði] - [daɪ'ænə] ,
Once a nymph , like the moon'd Diana ,
一次 一个 仙女 , 喜欢 这 - 戴安娜 ,

曾是仙女，如同月神狄安娜,

[sæt] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [lɒŋ] [ə'ɡəʊ] .
Sat in the ages long ago .
星期六 在 这 年龄 长的 前 .

很久以前，它静静地坐在那里。

[sæt] [wɪð] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['meɪtɪd] ,
Sat with a mortal with whom she had mated ,
星期六 和 一个 凡人 和 谁 她 有 已交配 ,

她与一位曾与她结合的凡人坐在一起，

[sæt] [ænd; ənd] [lɑːft] [wɪð] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [juːθ] ,
Sat and laughed with a mortal youth ,
星期六 和 笑了 和 一个 凡人 青年 ,

与一位凡人青年坐着谈笑风生，

[eə(r)][hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ðə; ði][ɡɒd] [huː] [heit] ,
Ere he of the forest , the god who hated ,
埃雷 他 的 这 森林 , 这 上帝 WHO 憎恨 ,

在他之前，森林之神，憎恨之神，

[sɔː] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːm] [ʌn'kuːθ] . . . .
Saw and changed to a form uncouth . . . .
锯 和 已更改 到 一个 形式 粗野 . . . .

看到并改成了粗鲁的形式……

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] ['ʃepəd] ,
Once in the woods she had heard a shepherd ,
一次 在 这 树林 她 有 听到 一个 牧羊人 ,

她曾在树林里听到一个牧羊人的声音，

[hɜːd] [ə; eɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]['ɡəʊldən] [ɡleɪd] ;
Heard a reed in a golden glade ;
听到 一个 芦苇 在 一个 金的 林间空地 ;

听见金色林间空地的芦苇声；

['fɒləʊd] , [ænd; ənd][klæd][ɪn][ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lepəd] ,
Followed , and clad in the skin of a leopard ,
随后 , 和 覆膜 在 这 皮肤 的 一个 豹 ,

身后跟着，身披豹皮，

[faʊnd] [hɪm] ['fluːtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
Found him fluting within the shade .
成立 他 凹槽 之内 这 阴影 .

发现他在树荫下吹奏笛子。

[faʊnd] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [beə(r)] [braʊn] ['ʃəʊldə(r)] ,
Found him sitting with bare brown shoulder ,
成立 他 坐着 和 裸 棕色的 肩膀 ,

发现他坐在那里，露出棕色的肩膀。

[laɪð] [ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [əʊk] ,
Lithe and strong as a sapling oak ,
轻盈 和 强的 作为 一个 树苗 橡木 ,

像幼小的橡树一样轻盈强壮，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mɒsi] ['bəʊldə(r)] ,
And leaning over a mossy boulder ,
和 倾斜 超过 一个 苔藓 巨石 ,

他俯身倚靠在一块长满青苔的巨石上，

[lʌv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['waɪldˌwʊd] [hɑːt] [ə'wəʊk] .
Love in her wildwood heart awoke .
爱 在 她 野木 心 醒来 .

她那颗野林般的心中，爱已然觉醒。

[θriː]
III
三、

三

[waɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['dɒɡwʊd] ['flaʊə(r)] ,
White she was as a dogwood flower ,
白色的 她 曾是 作为 一个 萸 花 ，

她洁白如山茱萸花，

['pɪŋklɪ] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld] - [kræb] [bluːm] ,
Pinkly white as a wild - crab bloom ,
粉红色的 白色的 作为 一个 荒野 - 螃蟹 盛开 ，

粉白如野蟹花，

['swiːtli] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːtriː] ['baʊə(r)]
Sweetly white as a hawtree bower
甜蜜地 白色的 作为 一个 霍特里 凉亭

洁白如山楂树荫

[fʊl] [ɒv; əv] [djuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪz] ['pɜːfjuːm] .
Full of dew and the May's perfume .
满的 的 露 和 这 五月份 香水 .

满是露水和五月的芬芳。

[hiː; hi] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌv] [hɪm] ['bɜːnɪŋ] ,
He who saw her above him burning ,
他 WHO 锯 她 多于 他 燃烧 ，

他看见她在他上方燃烧，

['bjuːtɪf(ə)l] , ['neɪkɪd] , [ɪn] [lait] [ə'reɪd] ,
Beautiful , naked , in light arrayed ,
美丽的 ， 裸 ， 在 光 排列 ，

美丽，裸体，在灯光下，

[diːmd] [hɜː(r); hə(r)][daɪ'ænə] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tɜːnɪŋ] ,
Deemed her Diana , and from her turning ,
被认为 她 戴安娜 ， 和 从 她 转弯 ，

她被尊称为戴安娜，从她转身的那一刻起，

[lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [fled] [ə'freɪd] .
Leapt to his feet and fled afraid .
跳跃 到 他的 脚 和 逃亡 害怕的 .

他猛地跳起来，惊恐地逃走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[fɑː(r)][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [kɔːld] [ænd; ənd] ['pliːdɪd] ,
Far she followed and called and pleaded ,
远的 她 随后 和 称为 和 恳求 ，

她一路跟随，呼喊恳求，

['evə(r)] [hiː; hi] [fled] [wɪð] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [lʊk] ;
Ever he fled with never a look ;
曾经 他 逃亡 和 绝不 一个 看 ;

他每次逃跑都头也不回;

[fled] , [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [spɒt] , [diːp] - ['riːdɪd] ,
Fled , till he came to this spot , deep - reeded ,
逃亡 , 直到 他 来了 到 这 点 , 深的 - 芦苇 ,

他一路逃窜，直到来到这片芦苇丛生的地方。

[keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɒrɪst] [brʊk] .
Came to the bank of this forest brook .
来 到 这 银行 的 这 森林 溪 .

来到这条森林小溪的岸边。

[hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,
Here for a moment he stopped and listened ,
这里 为了 一个 片刻 他 停止 和 听着 ,

他停下脚步，侧耳倾听了一会儿。

[hɜːd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [dɪ'speə(r)] ,
Heard in her voice her heart's despair ,
听到 在 她 嗓音 她 心脏的 绝望 ,

从她的声音中听出了她内心的绝望。

[sɔː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['glisən] ,
Saw in her eyes the love that glistened ,
锯 在 她 眼睛 这 爱 那 闪闪发光 ,

我看到了她眼中闪烁的爱意，

[sæŋk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðeə(r)] .
Sank on her bosom and rested there .
沉没 在 她 怀 和 休息 那里 .

他沉入她的怀里，在那里安然入睡。

[viː]
V
V

V

[kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [ænd; ənd] [prest] [hɪm] ,
Close to her beauty she strained and pressed him ,
关闭 到 她 美丽 她 紧张 和 按下 他 ,

她靠近她的美貌，用力挤压着他。

[held] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm] [wɪð] [kɪs] [ɒn] [kɪs] ;
Held and bound him with kiss on kiss ;
握住 和 边界 他 和 吻 在 吻 ;

用一个接一个的吻将他紧紧束缚住;

[sɒft] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [kə'res] [hɪm] ,
Soft with her arms and her lips caressed him ,
柔软的 和 她 武器 和 她 嘴唇 被爱抚 他 ,

她用双臂温柔地抚摸着他，嘴唇也轻轻地吻着他。

[s'wiːtər] [ɒv; əv] [tʌtʃ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['blɒsəm] [ɪz] .
Sweeter of touch than a blossom is .
更甜 的 触碰 比 一个 开花 是 .

比花朵更甜美的触感。

[spəʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [swiːt] [pə'sweɪʒ(ə)n]
Spoke to his heart , and with sweet persuasion
辐 到 他的 心 , 和 和 甜的 劝说

用甜言蜜语打动了他的心，并加以劝说

['mɑːstəd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tɪl] [ɪts] [fɪə(r)] [wɒz; wəz] [fləʊn] ;
Mastered his soul till its fear was flown ;
精通 他的 灵魂 直到 它是 害怕 曾是 飞行 ;

他完全掌控了自己的灵魂，恐惧感荡然无存；

[spəʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tɪl] [ɪts] ['mɔːt(ə)l] [ɪ'veɪʒ(ə)n]
Spoke to his soul till its mortal evasion
辐 到 他的 灵魂 直到 它是 凡人 逃避

与他的灵魂对话，直到它脱离凡人的掌控。

['vænɪʃd] , [ænd; ənd] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
Vanished , and body and soul were her own .
消失了 , 和 身体 和 灵魂 是 她 自己的 .

消失了，她的身心都属于她自己。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [met] [ænd; ənd] ['meɪtɪd] ,
Many a day had they met and mated ,
许多 一个 天 有 他们 遇见 和 已交配 ,

它们曾多次相遇交配，

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [baɪ] [ðɪs] ['wʊdlənd] [brʊk] ,
Many a day by this woodland brook ,
许多 一个 天 经过 这 林地 溪 ,

许多天，我都喜欢在这条林间小溪边漫步。

[wen] [hiː; hi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ðə; ði] [gɒd] [huː] [heit] ,
When he of the forest , the god who hated ,
什么时候 他 的 这 森林 , 这 上帝 WHO 憎恨 ,

当他来自森林，那个憎恨的神，

[keɪm] [ɒn] [ðeə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] .
Came on their love and changed with a look .
来 在 他们的 爱 和 已更改 和 一个 看 .

他们的爱情让他们相遇，眼神也随之改变。

[ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [waɪl] [ðeɪ] [dʒɔi] [ænd; ənd] [dʒest] ,
There on the shore , while they joyed and jested ,
那里 在 这 支撑 , 尽管 他们 喜悦 和 玩笑 ,

在岸边，当他们欢笑嬉闹时，

[hiː; hi] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [ˌʌn'siːn] , [i'spai]
He in the shadows , unseen , espied
他 在 这 阴影 , 看不见 , 窥视

他藏身暗处，无人察觉，却窥探到了什么。

[hɜː(r); hə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] [daɪ'ænə] ['brestɪd] ,
Her , like the goddess Diana breasted ,
她 , 喜欢 这 女神 戴安娜 胸部 ,

她，如同女神狄安娜般拥有丰满的胸部，

[hɪm] , [laɪk] [en'dɪmɪən] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
Him , like Endymion by her side .
他 , 喜欢 恩底弥翁 经过 她 边 .

他，就像恩底弥翁一样，陪伴在她身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[sevn]
VII
七

第七章

[ləʊ] ! [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn] , [ðeə(r)]['fəʊldɪd]
Lo ! at a word , at a sign , their folded
洛 ！ 在 一个 单词 ， 在 一个 符号 ， 他们的 折叠

瞧！一个词，一个标志，它们折叠起来

[lɪmz] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] [ə'sjuːmd] [njuː] [fɔːm] ,
Limbs and bodies assumed new form ,
四肢 和 身体 假定 新的 形式 ，

四肢和身体呈现出新的形态，

[hɜːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [wɜː(r); wə(r)]['məʊldɪd] ,
Hers to the shape of a tree were molded ,
她的 到 这 形状 的 一个 树 是 模制 ，

她的手臂被塑造成树的形状，

[hɪz; ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][vaɪn] [wɪð] [sə'raʊndɪŋ] [ɑːm] . . . .
His to a vine with surrounding arm . . . .
他的 到 一个 藤 和 周围 手臂 . . . .

他用手臂环抱着一株藤蔓……

[səʊ] [ðeɪ] [stænd] [wɪð] [ðeə(r)] [lɪmz] [in'leis] ,
So they stand with their limbs enlacing ,
所以 他们 站立 和 他们的 四肢 连接 ，

于是他们四肢交缠地站着，

[nɪmf] [ænd; ənd]['mɔːt(ə)l] , [ə'pɒn] [ðɪs] [ʃɔː(r)] ,
Nymph and mortal , upon this shore ,
仙女 和 凡人 ， 之上 这 支撑 ，

仙女与凡人，在此岸边

[hiː; hi][fər'evə(r)][ə; eɪ][vaɪn] [ɪm'breɪsɪŋ]
He forever a vine embracing
他 永远 一个 藤 拥抱

他永远像藤蔓一样拥抱

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['sɪkəmɔː(r)] .
Her a silvery sycamore .
她 一个 银色 梧桐树 .

她就像一棵银色的梧桐树。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði]['pəʊɪt]
THE POET
这 诗人

诗人

[hiː; hi][stændz] [ə'bʌv] [ɔːl] ['wɜːldli] ['skɪzəm] ,
He stands above all worldly schism ,
他 站立 多于 全部 世俗 分裂 ，

他超脱于世间一切纷争之上。

[ænd; ənd] , ['geɪzɪŋ] ['əʊvə(r)] [laɪfs] [ə'bɪz(ə)m] ,
And , gazing over life's abysm ,
和 ， 凝视 超过 生活的 深渊 ，

凝视着人生的深渊，

[bi'həuld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['stɑːri] [reɪndʒ]
Beholds within the starry range
凝视 之内 这 繁星 范围
在星空范围内

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] [lɔːz] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,
Of heaven laws of death and change ,
的 天堂 法律 的 死亡 和 改变 ,
天上的生死法则，

[ðæt] , [θruː] [hɪz; ɪz] [soʊlz] [prə'fetɪk] ['prɪzəm] ,
That , through his soul's prophetic prism ,
那 , 通过 他的 灵魂的 预言 棱镜 ,
透过他灵魂的预言棱镜，

[ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] ['reɪnbəʊz] [waɪld] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
Are turned to rainbows wild and strange .
是 转向 到 彩虹 荒野 和 奇怪的 .
变成了狂野而奇异的彩虹。

[θruː] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [hɪz; ɪz] [həʊp] [meɪd] ['ʃʊrər]
Through nature is his hope made surer
通过 自然 是 他的 希望 制成 确定
通过大自然，他的希望变得更加确定。

[ɒv; əv] [ðæt] [aɪ'diːəl] , [hɪz; ɪz] [ə'lʊrər] ,
Of that ideal , his allurer ,
的 那 理想的 , 他的 诱惑者 ,
那个理想，他的魅力所在，

[baɪ] [huːm] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] ['ʌpwəd] [drɔːn]
By whom his life is upward drawn
经过 谁 他的 生活 是 向上 绘制
他的生命被向上牵引

[tuː; tə] [maʊnt] [peɪl] ['pɪnəklz] [ɒv; əv] [dɔːn] ,
To mount pale pinnacles of dawn ,
到 山 苍白 巅峰 的 黎明 ,
攀登黎明时分苍白的山峰，

- [mɪd] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [f'eəɹe] , ['pjʊrər]
' Mid which all that is fairer , purer
- 中 哪个 全部 那 是 更公平 , 更纯净
在其中，一切都更公平、更纯粹

[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [lɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [ə'pɒn] .
Of love and lore it comes upon .
的 爱 和 知识 它 来 之上 .
它与爱和传说息息相关。

[æn; ən] ['ælkəˌhest] , [ðæt] [meɪks] [gəʊld] ['met(ə)l]
An alkahest , that makes gold metal
一个 炼金术 , 那 制作 金子 金属
一种炼金术，能炼制金子

[ɒv; əv] [drɒs] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪz] — [weə(r)] [wʌn] ['pet(ə)l]
Of dross , his mind is — where one petal
的 浮渣 , 他的 头脑 是 — 在哪里 一 花瓣
他的思想全是渣滓——一瓣花瓣

[ɒv; əv] [wʌn] [waɪld] - [rəʊz] [wɪl] [ɔːl] [ˌaʊt'weɪ]
Of one wild - rose will all outweigh
的 一 荒野 - 玫瑰 将要 全部 胜过
一朵野玫瑰就能胜过一切。

[ðə; ði] [paɪld] - [ʌp] [fækts] [ɒv; əv] ['evrideɪ] —
The piled - up facts of everyday —
这 堆积 - 向上 事实 的 每天 —

日常生活中堆积如山的事实——

[weə(r)] ['kɔmənpleis] , [ðeə(r)] [ðæt] ['set(ə)l] ,
Where commonplaces , there that settle ,
在哪里 俗语 , 那里 那 定居 ,

凡事皆有其境之处，那些安顿下来的地方，

[ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [reɪ] .
Are changed to things of heavenly ray .
是 已更改 到 事物 的 天上 射线 .

变成了天光般的事物。

[hiː; hi] [klaim] [baɪ] [steps] [ɒv; əv] [stɑːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,
He climbs by steps of stars and flowers ,
他 攀登 经过 步骤 的 明星 和 花朵 ,

他攀登星辰和鲜花铺成的阶梯，

[kəm'pænjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['driːmɪŋ] ['aʊəz] ,
Companioned of the dreaming hours ,
陪伴 的 这 做梦 小时 ,

伴着美梦时光，

[ænd; ənd] [sets] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] ['pɑːstʃəz] [weə(r)]
And sets his feet in pastures where
和 套 他的 脚 在 牧场 在哪里

他踏上了牧场，

[nəʊ] ['mɪəli] ['mɔːt(ə)l] [fiːt] [meɪ] [feə(r)] ;
No merely mortal feet may fare ;
不 仅仅 凡人 脚 可能 票价 ;

凡人之足不得涉足；

[ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stɑːz] [hiː; hi] ['taʊəz]
And higher than the stars he towers
和 更高 比 这 明星 他 塔楼

他比群星还要高耸入云。

[ðəʊ] ['loʊliər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ðeə(r)] .
Though lowlier than the flowers there .
尽管 低级 比 这 花朵 那里 .

虽然比那里的花朵低微得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haɪ] ['fænsiz]
His comrades are his own high fancies
他的 同志们 是 他的 自己的 高的 幻想

他的同伴都是他自己臆想出来的。

[ænd; ənd] [θɔːts] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [rəu'mænsiz] ;
And thoughts in which his soul romances ;
和 想法 在 哪个 他的 灵魂 浪漫故事 ;

以及他灵魂深处所沉醉的思绪；

[ænd; ənd] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [ɜːθ]
And every part of heaven or earth
和 每一个 部分 的 天堂 或者 地球

天地万物

[hiː; hi] ['vɪzɪts] , [ləʊ] , [ə'sjuːmz] [njuː] [wɜːθ] ;
He visits , lo , assumes new worth ;
他 访问 , 洛 , 假设 新的 值得 ;

他来访，瞧，获得了新的价值；

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð] ['lɔftiə] [treɪts] [ænd; ənd] [trɑːns]
And touched with loftier traits and trances
和 感动 和 更高 特征 和 恍惚状态

并带有更高尚的特质和恍惚状态

[ˌɑːr 'iː] - [ʃaɪnz] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [l'ʌvliɐ] [bɜːθ] .
Re - shines as with a lovelier birth .
关于 - 闪耀 作为 和 一个 更可爱 出生 .

如同新生般焕发光彩。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪ] , ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['pleɪə(r)] ;
He is the play , likewise the player ;
他 是 这 玩 , 同样地 这 玩家 ;

他既是比赛本身，也是球员；

[ðə; ði] [wɜːd] [ðæts] [sed] , ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['seɪə] ;
The word that's said , also the sayer ;
这 单词 那就是 说 , 还 这 赛耶 ;

所说的话，也包括说话的人；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [hed]
And in the books of heart and head
和 在 这 图书 的 心 和 头

在心灵和头脑的书中

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [riːd] ;
There is no thing he has not read ;
那里 是 不 事物 他 有 不是 读 ;

没有他没读过的东西；

[ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tɪəz] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['weɪə] ,
Of time and tears he is the weigher ,
的 时间 和 眼泪 他 是 这 称重器 ,

他是时间和泪水的衡量者。

[ænd; ənd] ['maʊθpiːs] - [twɪkst] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] .
And mouthpiece ' twixt the quick and dead .
和 喉舌 - 中间 这 快的 和 死的 .

而传声筒则连接着生死。

[hiː; hi] [daɪz] : [bʌt; bət] , ['maʊntɪŋ] ['evə(r)] ['haɪə(r)] ,
He dies : but , mounting ever higher ,
他 死亡 : 但 , 安装 曾经 更高 ,

他死了；但是，他越爬越高，

[wɪŋz] - [laɪk] [frɒm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['paɪə(r)]
Wings Phœnix - like from out his pyre
翅膀 凤凰 - 喜欢 从 出去 他的 火葬堆

他从火葬堆中长出凤凰般的翅膀

[ə'bʌv] ['aʊə(r)] ['mɔːt(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Above our mortal day and night ,
多于 我们的 凡人 天 和 夜晚 ,

超越我们凡人的日夜，

[kləʊðd] [ɒn] [wɪð] [ˌsempɪ'tɜːn(ə)l] [laɪt] ;
Clothed on with sempiternal light ;
穿着衣服 在 和 永恒的 光 ;

披上永恒之光；

[ænd; ənd] ['reɪməntɪd] [ɪn] [θɔːts] [fɑː(r)]['faɪə(r)]
And raimented in thought's far fire
和 穿戴整齐的 在 想法 远的 火

披上了思想远方之火的外衣

[fleɪmz] [ɒn][ɪn] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [flaɪt] .
Flames on in everlasting flight .
火焰 在 在 永恒 航班 .

火焰永不停息地燃烧着。

[ˌʌn'siːn] , [jet] [siːn] , [ɒn] ['haɪts] [ɒv; əv] ['vɪʒnz] ,
Unseen , yet seen , on heights of visions ,
看不见 , 然而 已见 , 在 高度 的 愿景 ,

看不见，却又仿佛看见，在幻象的高峰之上。

[ə'bʌv] [ɔːl] [preɪz] [ænd; ənd] [wɜːld] [di'riʒən] ,
Above all praise and world derisions ,
多于 全部 称赞 和 世界 嘲笑 ,

超越一切赞誉和世人的嘲讽，

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['deθləs] [bruːd]
His spirit and his deathless brood
他的 精神 和 他的 永生 幼虫

他的精神和他不朽的后裔

[ɒv; əv] [driːmz] [feə(r)][ɒn] , [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] ,
Of dreams fare on , a multitude ,
的 梦境 票价 在 , 一个 民众 ,

梦想继续，数不胜数，

[waɪl] [ɒn][ðə; ði]['pɪlə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['mɪʃənz]
While on the pillar of great missions
尽管 在 这 支柱 的 伟大的 任务

在伟大使命的支柱上

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['grænɪt] - [hjuː] .
His name and place are granite - hewed .
他的 姓名 和 地方 是 花岗岩 - 砍伐 .

他的名字和所在地被镌刻在花岗岩上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['iːvnɪŋ]
EVENING
晚上

晚上

[ɒn] [ðə; ði] [fɑːm]
ON THE FARM
在 这 农场

在农场

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [hɪlz] , [weə(r)] ['twaɪlaɪt] [stændz] ,
From out the hills , where twilight stands ,
从 出去 这 丘陵 , 在哪里 暮 站立 ,

从山丘上，暮色笼罩的地方，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['pɑːstʃə(r)][lændz] ,
Above the shadowy pasture lands ,
多于 这 阴暗的 牧场 土地 ,

在阴凉的牧场上方，

[wɪð] [streɪnd] [ænd; ənd]['straɪd(ə)nt][kraɪ] ,
With strained and strident cry ,
和 紧张 和 刺耳的 哭 ,

伴随着嘶哑而刺耳的叫喊声，

[bɪ'niːθ] [peɪl] [skaɪz] [ðæt] ['sʌnset] [bændz] ,
Beneath pale skies that sunset bands ,
下面 苍白 天空 那 日落 乐队 ,

在落日余晖笼罩的苍白天空下，

[ðə; ði] [bʊl] - [bæts][flai] .
The bull - bats fly .
这 公牛 - 蝙蝠 飞 .

牛蝠飞翔。

[ə; eɪ] [klaʊd] [hæŋz] ['əʊvə(r)] , [streɪndʒ] [ɒv; əv] [ʃeɪp] ,
A cloud hangs over , strange of shape ,
一个 云 悬挂 超过 , 奇怪的 的 形状 ,

一团形状怪异的云笼罩着天空，

[ænd; ənd] , ['kʌləd] [laɪk] [ðə; ði] [hɑːf] - [raɪp] [greɪp] ,
And , colored like the half - ripe grape ,
和 , 有色 喜欢 这 一半 - 成熟 葡萄 ,

而且，它的颜色像半熟的葡萄一样，

[siːm] [sʌm; səm] [ʌn'iːv(ə)n] [steɪn]
Seems some uneven stain
似乎 一些 不均匀 弄脏

似乎有些污渍不均匀。

[ɒn] ['hɛvənz] ['æʒə(r)] , [θɪn] [æz; əz] [kreɪp] ,
On heaven's azure , thin as crape ,
在 天 蔚蓝 , 薄的 作为 黑纱 ,

在蔚蓝的天空下，薄如绉纱，

[ænd; ənd] [bluː] [æz; əz] [reɪn] .
And blue as rain .
和 蓝色的 作为 雨 .

蓝得像雨水。

[baɪ] [weɪz] , [ðæt] ['sʌnˌsɛts] ['sɑːdənɪks]
By ways , that sunset's sardonyx
经过 方式 , 那 日落 红缟玛瑙

顺便说一句，那日落的缟玛瑙

- , [ænd; ənd] ['geɪts] [ðə; ði] ['fɑːrmbɔɪ] [klɪks] ,
O'erflares , and gates the farmboy clicks ,
- , 和 大门 这 农家男孩 点击 ,

过载，以及农家男孩点击的大门，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [keɪm] ,
Through which the cattle came ,
通过 哪个 这 牛 来了 ,

牛群就是从这里过来的

[ðə; ði] ['mʌlɪn] [stɔːks] [siːm] ['dʒaɪənt] [wɪks]
The mullein stalks seem giant wicks
这 慕合怀特 茎 似乎 巨大的 灯芯

毛蕊花的茎秆看起来像巨大的灯芯。

[ɒv; əv] ['daʊni] [fleɪm] .
Of downy flame .
的 绒毛状 火焰 .

柔和的火焰。

[frɒm; frəm] [wʊdz] [nəʊ] ['glɪmə(r)] ['entəz] [ɪn] ,
From woods no glimmer enters in ,
从 树林 不 微光 进入 在 ，

树林里没有一丝光线透进来。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [stri:mz] [ðæt] ['wɒndərɪŋ] [wɪn]
Above the streams that wandering win
多于 这 溪流 那 漫游 赢

在蜿蜒的溪流之上，胜利者

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['vaɪələt] [hɪlz] ,
From out the violet hills ,
从 出去 这 紫色 丘陵 ，

从紫罗兰色的山丘上，

[ðəʊz] ['hɔ:ntərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌsk] [bɪ'gɪn] ,
Those haunters of the dusk begin ,
那些 鬼魂 的 这 黄昏 开始 ，

黄昏时分，那些出没的幽灵开始出现。

[ðə; ði] ['wɪpəwɪl] .
The whippoorwills .
这 夜鹰 .

夜鹰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ə'daʊn] [ðə; ði] [dɑ:k] [ðə; ði] ['faɪəflaɪ] [mɑ:rks]
Adown the dark the firefly marks
向下 这 黑暗的 这 萤火虫 标记

在黑暗中，萤火虫的踪迹清晰可见。

[ɪts] [flaɪt] [ɪn] ['gəʊldən] - ['emərəld] [spɑ:ks] ;
Its flight in golden - emerald sparks ;
它是 航班 在 金的 - 翠 火花 ；

它飞行时闪烁着金绿色的火花；

[ænd; ənd] , ['lu:s(ə)nd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ,
And , loosened from his chain ,
和 ， 松动 从 他的 链 ，

他挣脱了锁链，

[ðə; ði] ['ʃægi] ['wɒtʃdɒg] [baʊndz] [ænd; ənd] [bɑ:rks] ,
The shaggy watchdog bounds and barks ,
这 毛茸茸 监督机构 界限 和 树皮 ，

毛茸茸的看门狗跳来跳去，吠叫不止。

[ænd; ənd] [bɑ:rks] [ə'gen] .
And barks again .
和 树皮 再次 .

然后又吠叫起来。

[i:tʃ] [bri:z] [brɪŋz] [sents] [ɒv; əv] [hɪl] - [hi:pt] [heɪ] ;
Each breeze brings scents of hill - heaped hay ;
每个 微风 带来 气味 的 爬坡道 - 堆积如山 干草 ；

微风拂过，带来山坡上堆积的干草的香味；

[ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən] ['aʊlət] , [fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,
And now an owlet , far away ,
和 现在 一个 猫头鹰幼崽 ， 远的 离开 ，

现在，一只小猫头鹰，远在……

[kraɪz] [twaɪs] [ɔ:(r)] [θraɪs] , " - ;
Cries twice or thrice , " Twohoo ;
哭泣 两次 或者 三次 , " - ;

哭两三声，“Twohoo;

" [ænd; ənd] [ku:l] [dɪm] [mɔ:θs] [ɒv; əv] ['mɒt(ə)ld] [greɪ]
" And cool dim moths of mottled gray
" 和 凉爽的 暗淡 蛾子 的 斑驳 灰色的

还有那些灰蒙蒙、色彩斑斓的冷冷飞蛾

[flɪt] [θru:] [ðə; ði] [dju:] .
Flit through the dew .
掠过 通过 这 露 .

掠过露水。

[ðə; ði] ['saɪləns] [saʊndz] [ɪts] [frɒg] - [bə'su:n] ,
The silence sounds its frog - bassoon ,
这 沉默 声音 它是 青蛙 - 巴松管 ,

寂静中传来蛙鸣般的低音管声，

[weə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [kri:ks] [lə'gu:n] ,
Where on the woodland creek's lagoon ,
在哪里 在 这 林地 小溪的 泻湖 ,

在林间溪流的泻湖边，

[peɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gəʊstli] [gɜ:l]
Pale as a ghostly girl
苍白 作为 一个 幽灵般的 女孩

脸色苍白如鬼女

[lɒst] - [mɪd] [ðə; ði] [tri:z] , [lʊks] [daʊn] [ðə; ði] [mu:n]
Lost ' mid the trees , looks down the moon
丢失的 - 中 这 树木 , 看起来 向下 这 月亮

迷失在树林中，俯瞰月亮

[wɪð] [feɪs] [ɒv; əv] [pɜ:l] .
With face of pearl .
和 脸 的 珍珠 .

面容如珍珠般美丽。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃed] [weə(r)] [lɒgz] , [leɪt] [hju:] ,
Within the shed where logs , late hewed ,
之内 这 棚 在哪里 日志 , 晚的 砍伐 ,

在存放着晚年砍伐的木材的棚子里，

[smel] ['fɒrɪst] - [swi:t] , [ænd; ənd] [tʃɪps] [ɒv; əv] [wʊd]
Smell forest - sweet , and chips of wood
闻 森林 - 甜的 , 和 芯片 的 木头

闻起来有森林般的甜香，还有木屑的味道。

[meɪk] [blɜ:rz] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [braʊn] ,
Make blurs of white and brown ,
制作 模糊 的 白色的 和 棕色的 ,

使白色和棕色模糊不清，

[ðə; ði] [bru:d] - [hen] ['kʌd(ə)lz] [hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:m] [bru:d]
The brood - hen cuddles her warm brood
这 幼虫 - 母鸡 拥抱 她 温暖的 幼虫

母鸡依偎着她温暖的小鸡们

[ɒv; əv] ['ti:tə] [daʊn] .
Of teetering down .
的 摇摇欲坠 向下 .

摇摇欲坠。

[ðə; ði] ['klætə] ['gini] [ɪn][ðə; ði] [triː]
The clattering guineas in the tree
这 咔嗒咔嗒 几内亚 在 这 树

树上叮当作响的几内亚硬币

[dɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ; [ænd; ənd]['kwaɪətli]
Din for a time ; and quietly
丁 为了 一个 时间 ; 和 悄悄

一阵喧闹；然后静悄悄的

[ðə; ði] ['henhaʊs] , [nɪə(r)][ðə; ði] [fens] ,
The henhouse , near the fence ,
这 鸡窝 , 靠近 这 栅栏 ,

鸡舍就在围栏附近，

[sliːp] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [briːf] ['raɪv(ə)lri]
Sleeps , save for some brief rivalry
睡觉 , 节省 为了 一些 简短的 对抗

除了短暂的竞争之外，他一直沉睡着。

[ɒv; əv] [kɒks] [ænd; ənd] [henz] .
Of cocks and hens .
的 公鸡 和 母鸡 .

公鸡和母鸡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ə; eɪ] [kaʊ] - [bel] ['tiŋkl] [baɪ][ðə; ði]['reɪlz] ,
A cow - bell tinkles by the rails ,
一个 奶牛 - 钟 叮叮当当 经过 这 铁轨 ,

铁轨旁传来牛铃叮当作响的声音。

[weə(r)] , ['striːmɪŋ] [waɪt] [ɪn] ['fəʊmɪŋ] [peɪlz] ,
Where , streaming white in foaming pails ,
在哪里 , 流媒体 白色的 在 起泡 水桶 ,

那里，白色的液体在泡沫翻滚的桶中缓缓流淌，

[mɪlk] [meɪks] [æn; ən] - [saʊnd] ;
Milk makes an uddery sound ;
牛奶 制作 一个 - 声音 ;

牛奶会发出类似乳房吮吸的声音；

[waɪl] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [blæk] [bæt] [treɪlz]
While overhead the black bat trails
尽管 开销 这 黑色的 蝙蝠 小径

头顶上，黑蝙蝠划着轨迹

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] .
Around and ' round .
大约 和 - 圆形的 .

兜圈子。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [stɪl] .
The night is still .
这 夜晚 是 仍然 .

夜色静谧。

[ðə; ði] [sləʊ] [kaʊz] [tʃuː]
The slow cows chew
这 慢的 牛 嚼

慢吞吞的牛咀嚼

[ə; eɪ] ['draʊzi] [kʌd] .
A drowsy cud .
一个 昏昏欲睡 盘根错节 .

昏昏欲睡的反刍。

[ðə; ði][bɜːd] [ðæt] [fluː]
The bird that flew
这 鸟 那 飞翔

那只飞翔的鸟

[ænd; ənd] [sæŋ] [ɪz][ɪn][ɪts] [nest] .
And sang is in its nest .
和 唱 是 在 它是 巢 .

歌声在它的巢穴里回荡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [djuː] ,
It is the time of falling dew ,
它 是 这 时间 的 坠落 露 ,

现在是露水飘落的时候，

[ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] [rest] .
Of dreams and rest .
的 梦境 和 休息 .

梦乡与休憩。

[ðə; ði] [braʊn] ['biːz] [sliːp] ; [ænd; ənd] - [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːk] ,
The brown bees sleep ; and ' round the walk ,
这 棕色的 蜜蜂 睡觉 ; 和 - 圆形的 这 走 ,

棕色的蜜蜂在睡觉；在小路周围，

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] , [frɒm; frəm] [stɔːk] [tuː; tə] [stɔːk]
The garden path , from stalk to stalk
这 花园 小路 , 从 茎 到 茎

花园小径，从一根茎秆到另一根茎秆

[ðə; ði] ['bʌŋglɪŋ] ['biːtl] [buːmz] ,
The bungling beetle booms ,
这 笨拙 甲虫 繁荣 ,

笨拙的甲虫发出轰鸣声，

[weə(r)] [tuː] [sɒft] ['ʃædəʊz] [stænd][ænd; ənd] [tɔːk]
Where two soft shadows stand and talk
在哪里 二 柔软的 阴影 站立 和 讲话

两个柔和的影子站着，低语着

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bluːmz] .
Among the blooms .
之中 这 花朵 .

在繁花丛中。

[ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [θɪk] : [ðə; ði] [lait] [ɪz] [ded]
The stars are thick : the light is dead
这 明星 是 厚的 : 这 光 是 死的

繁星密布，光芒已逝。

[ðæt] [daɪd] [ðə; ði] [west] : [ænd; ənd] - ,
That dyed the West : and Drowsyhead ,
那 染色 这 西方 : 和 - ,

那染红了西部：还有瞌睡虫，

['tjuːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɪkɪt] - [paɪp] ,
Tuning his cricket - pipe ,
调谐 他的 蟋蟀 - 管道 ,

他正在调音他的蟋蟀笛，

[nɒdz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['æp(ə)l] , [raʊnd] [ænd; ənd] [red] ,
Nods , and some apple , round and red ,
点头 , 和 一些 苹果 , 圆形的 和 红色的 ,

点点头，还有一些苹果，圆圆的，红红的。

[drɒps] ['əʊvə(r)] [raɪp] .
Drops over ripe .
滴 超过 成熟 .

过熟的滴落物。

[naʊ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ðæt] ['ʃæmblz] [baɪ] ,
Now down the road , that shambles by ,
现在 向下 这 路 , 那 一片混乱 经过 ,

现在沿着这条路走下去，那辆车蹒跚而过，

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [aɪ]
A window , shining like an eye
一个 窗户 , 灼灼 喜欢 一个 眼睛

一扇窗户，像眼睛一样闪闪发光

[θruː] ['klaɪmɪŋ] [rəʊz] [ænd; ənd] [gʊəd] ,
Through climbing rose and gourd ,
通过 攀登 玫瑰 和 葫芦 ,

通过攀援玫瑰和葫芦，

[ʃəʊz] [weə(r)] [tɔɪl] [sʌps] [ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [laɪ] ,
Shows where Toil sups and these things lie ,
演出 在哪里 辛劳 主食 和 这些 事物 说谎 ,

展示了辛劳和这些东西的所在之处，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [hɔːd] .
His heart and hoard .
他的 心 和 囤 .

他的心和宝藏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] [brʊk]
THE BROOK
这 溪

小溪

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [telz]
To it the forest tells
到 它 这 森林 讲述

森林向它诉说

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [hɔːnt] [ɪts] [hɑːt] [ænd; ənd] [fəʊldz]
The mystery that haunts its heart and folds
这 神秘 那 闹鬼的地方 它是 心 和 折叠

萦绕在它核心并折叠起来的谜团

[ɪts] [fɔːm] [ɪn] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] [diːp] , [ðæt] [həʊldz]
Its form in cogitation deep , that holds
它是 形式 在 思维 深的 , 那 持有

它以深思熟虑的形式存在

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [mɪθ] [ðæt] [dwel]
The shadow of each myth that dwells
这 阴影 的 每个 神话 那 居住地

每个神话都笼罩着一层阴影。

[ɪn]['neɪtʃə(r)] — [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [nɪmf] [ɔ:(r)] [feɪ] [ɔ:(r)] [fɔ:n] —
In nature — be it Nymph or Fay or Faun —
在 自然 — 是 它 仙女 或者 仙女 或者 牧神 —

在自然界中——无论是仙女、精灵还是牧神——

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [deɪlz] [ænd; ənd] [delz] ,
And whispering of them to the dales and dells ,
和 耳语 的 他们 到 这 戴尔斯 和 戴尔斯 ,

他们低声向山谷和幽谷传颂着这些故事。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔndə] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] .
It wanders on and on .
它 漫游 在 和 在 .

它漫无目的地游荡着。

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʃəʊz]
To it the heaven shows
到 它 这 天堂 演出

天向它显现

[ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv][ɪts] [səʊl] ; [tru:] ['ɪmɪdʒɪz]
The secret of its soul ; true images
这 秘密 的 它是 灵魂 ; 真的 图片

它灵魂的秘密；真实的影像

[ɒv; əv] [dri:mz] [ðæt] [fɔ:m] [ɪts]['æspekt] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ði:z]
Of dreams that form its aspect ; and with these
的 梦境 那 形式 它是 方面 ; 和 和 这些

梦境构成了它的面貌；以及这些

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ɪts] ['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'ti:] [gəʊz] ,
Reflected in its countenance it goes ,
反映 在 它是 面容 它 去 ,

从它的脸上就能看出来，

[wɪð] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] , [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [dɔ:n] ,
With pictures of the skies , the dusk and dawn ,
和 图片 的 这 天空 , 这 黄昏 和 黎明 ,

配图是天空、黄昏和黎明的景色，

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [brest] , [æz; əz] ['evri] ['blɒsəm] [nəʊz] ,
Within its breast , as every blossom knows ,
之内 它是 胸部 , 作为 每一个 开花 知道 ,

在它胸怀深处，正如每一朵花都知道的那样，

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [geɪz] [ə'pɒn] .
For them to gaze upon .
为了 他们 到 目光 之上 .

供他们观赏。

[θru:] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [wɜ:ld] - [səʊl] [sendz]
Through it the world - soul sends
通过 它 这 世界 - 灵魂 发送

通过它，世界之魂传递

[ɪts] [hɑ:rts] [kri:'eɪtɪŋ] [pʌls] [ðæt] [bi:ts] [ænd; ənd] [sɪŋz]
Its heart's creating pulse that beats and sings
它是 心脏的 创建 脉冲 那 节拍 和 唱歌

它的心脏跳动着，发出脉搏般的声响。

[ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv] [mə'tɜ:nəti] [wens] [sprɪŋz]
The music of maternity whence springs
这 音乐 的 产科 何处 弹簧

母性的音乐从何而来

[ɔːl] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ˈʃeɪpɪŋ] [ˈɜːθli] [endz] ,
All life ; and shaping earthly ends ,
全部 生活 ; 和 成型 尘世的 结束 ,

一切生命；以及塑造尘世的结局，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [diːp] [ˈsɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhevənz] [drɔːn] ,
From the deep sources of the heavens drawn ,
从 这 深的 来源 的 这 天 绘制 ,

从苍穹深处汲取灵感，

[ˈplɑːntɪŋ] [ɪts] [weɪz] [wɪð] [ˈbjuːti] , [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [wend] ,
Planting its ways with beauty , on it wends ,
种植 它是 方式 和 美丽 , 在 它 温兹 ,

它以美丽铺就道路，蜿蜒前行，

[ɒn] [ænd; ənd] [fərˈevə(r)] [ɒn] .
On and forever on .
在 和 永远 在 .

永无止境。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˈsʌmə(r)] [ˈnuːntaɪd]
SUMMER NOONTIDE
夏天 正午

夏日正午

[ðə; ði] [ˈslendə(r)] [sneɪl] [klɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːf] ,
The slender snail clings to the leaf ,
这 苗条 蜗牛 黏附 到 这 叶子 ,

细长的蜗牛紧紧地贴在叶子上。

[greɪ] [ɒn] [ɪts] [ˈsɪlvəd] [ˈʌndəsaɪd] :
Gray on its silvered underside :
灰色的 在 它是 银色 底面 :

银色底面呈灰色：

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] , [ˈsləʊlɪ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sneɪl] , [wɪð] [briːf]
And slowly , slowlier than the snail , with brief
和 缓慢地 , 速度较慢 比 这 蜗牛 , 和 简短的

而且很慢，比蜗牛还慢，短暂地

[braɪt] [steps] , [huːz] [ˈraɪpənɪŋ] [tʌtʃ] [fɔːˈtel] [ðə; ði] [ʃiːf] ,
Bright steps , whose ripening touch foretells the sheaf ,
明亮的 步骤 , 谁 成熟 触碰 预言 这 捆 ,

明亮的脚步声，那逐渐成熟的触感预示着麦穗的到来，

[hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [hændz] [ˈberi] - [daɪd] ,
Her warm hands berry - dyed ,
她 温暖的 双手 浆果 - 染色 ,

她温暖的双手染上了浆果色，

[ˈkɒmz] [daʊn] [ðə; ði] [tænd] [ˈnuːntaɪd] .
Comes down the tanned Noontide .
来 向下 这 晒黑的 正午 .

从黝黑的正午潮汐中涌来。

[ðə; ði] [ˈpʌndʒənt] [ˈfreɪgrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪnt]
The pungent fragrance of the mint
这 泼辣 香味 的 这 薄荷

薄荷的浓郁香气

[ænd; ənd] [ˌpeni'rɔɪəl] [drentʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] ,
And pennyroyal drench her gown ,
和 薄荷 淋 她 袍 ,

薄荷醇浸透了她的长袍，

[ðæt] [li:vz] [lɒŋ] [ʃredz] [ɒv; əv] ['trʌmpɪt] - ['blɒsəm] [tɪnt]
That leaves long shreds of trumpet - blossom tint
那 树叶 长的 碎屑 的 喇叭 - 开花 着色

那留下了长长的喇叭花般的淡黄色痕迹。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɔ:nz] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ðə; ði] [glɪnt]
Among the thorns , and everywhere the glint
之中 这 荆棘 , 和 到处 这 闪烁

荆棘丛中，处处闪烁着光芒

[ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [braʊn]
Of gold and white and brown
的 金子 和 白色的 和 棕色的

金色、白色和棕色

[hɜ:(r); hə(r)] ['flaʊəri] [steps] [wɒft] [daʊn] .
Her flowery steps waft down .
她 如花 步骤 飘动 向下 .

她轻盈的脚步飘落下来。

[ðə; ði] [li:vz] , [laɪk] [hændz] [wɪð] ['emərəld] [veɪnd] ,
The leaves , like hands with emerald veined ,
这 树叶 , 喜欢 双手 和 翠 有脉络 ,

叶子像手掌，脉络呈翠绿色，

[ə'lɒŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [traɪ] [ðeə(r)] [waɪld] [best]
Along her way try their wild best
沿着 她 方式 尝试 他们的 荒野 最好的

一路上，她竭尽全力，竭尽所能。

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['dʒu:əl] — [hu:z] [hɒt] [hju:] [wɒz; wəz] [dreɪnd]
To reach the jewel — whose hot hue was drained
到 抵达 这 宝石 — 谁 热的 色调 曾是 排水

为了触及那颗宝石——它炽热的光泽已被耗尽

[frɒm; frəm] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [rəʊz] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [dʒu:n] [kən'teɪnd] —
From some rich rose that all the June contained —
从 一些 富有的 玫瑰 那 全部 这 六月 包含 —

六月里盛开的那朵馥郁的玫瑰——

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] , [sɒft] [prest]
The butterfly , soft pressed
这 蝴蝶 , 柔软的 按下

蝴蝶，轻柔压制

[ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌni] [brest] .
Upon her sunny breast .
之上 她 阳光明媚 胸部 .

在她阳光般的胸膛上。

[hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:l] , [ðə; ði] [leɪs] - [laɪk] ['eldə(r)] [blu:m] ,
Her shawl , the lace - like elder bloom ,
她 披肩 , 这 蕾丝 - 喜欢 长老 盛开 ,

她的披肩，蕾丝般的接骨木花，

[ʃi:; ʃi] [hæŋz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [breɪk] ,
She hangs upon the hillside brake ,
她 悬挂 之上 这 山坡 制动 ,

她挂在山坡上的灌木丛上，

['smelɪŋ] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [-] ['pɜːfjuːm] ,
Smelling of warmth and of her breast's perfume ,
闻起来 的 温暖 和 的 她 乳房的 香水 ,

身上散发着温暖的气息和她胸前的香气,

[ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtrən] - ['kʌləd] [gluːm]
And , lying in the citron - colored gloom
和 , 说谎 在 这 香橼 - 有色 愁云

躺在柠檬色的昏暗中

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lɪlɪd] [leɪk] ,
Beside the lilied lake ,
旁 这 百合花 湖 ,

在睡莲湖边,

[ʃiː; ʃi] [stɛə] [ðə; ði] [bʌdz] [ə'weɪk] .
She stares the buds awake .
她 凝视 这 花蕾 醒 .

她凝视着花蕾，将它们唤醒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [θruː] ['wɔːtəri] [diːps]
Or , with a smile , through watery deeps
或者 , 和 一个 微笑 , 通过 水状的 深水

或者，带着微笑，穿越深水

[ʃiː; ʃi] [liːdz] [ðə; ði] [ɔː, əu] ['tɜːrtəlz] [legz] ;
She leads the oaring turtle's legs ;
她 线索 这 划桨 乌龟的 腿 ;

她引导着划水乌龟的双腿;

[ɔː(r)] [gaɪdz] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [fɪʃ] , [ðæt] [swɪmz] [ænd; ənd] [sliːp] ,
Or guides the crimson fish , that swims and sleeps ,
或者 指南 这 赤红 鱼 , 那 游泳 和 睡觉 ,

或者引导那条游弋和沉睡的深红色鱼儿,

[frɒm; frəm] [pæd] [tuː; tə] [pæd] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [frɒg] [liːps] ;
From pad to pad , from which the young frog leaps ;
从 软垫 到 软垫 , 从 哪个 这 年轻的 青蛙 跳跃 ;

小青蛙从一个脚掌跳到另一个脚掌;

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪts] [nɛsts] [griːn] [egz]
And to its nest's green eggs
和 到 它是 巢穴的 绿色的 鸡蛋

以及它巢穴里的绿色蛋

[ðə; ði] [bɜːd] [ðæt] [pliːdz] [ænd; ənd] [beg] .
The bird that pleads and begs .
这 鸟 那 恳求 和 乞求 .

那只哀求乞求的鸟。

[ðen] - [mɪd] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [ʌn'məun] [heɪ]
Then ' mid the fields of unmown hay
然后 - 中 这 字段 的 未割草的 干草

然后，在未收割的干草地上

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['biːz] [weə(r)] [swiːts] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ;
She shows the bees where sweets are found ;
她 演出 这 蜜蜂 在哪里 糖果 是 成立 ;

她带蜜蜂去寻找甜食;

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] , [æt; ət] ['eəri] [pleɪ] ,

And points the butterflies , at airy play ,

和 积分 这 蝴蝶 , 在 轻盈的 玩 ,

蝴蝶在空中翩翩起舞，仿佛在指点着什么。

[ænd; ənd] ['drægənflaɪz] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [wei] ,

And dragonflies , along the water - way ,

和 蜻蜓 , 沿着 这 水 - 方式 ,

还有蜻蜓，沿着水道飞翔。

[weə(r)] ['hʌnid] ['flaʊəz] [ə'baʊnd]

Where honeyed flowers abound

在哪里 蜜 花朵 盛产

遍地盛开着蜜花的地方

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['flɪkə(r)] - [raʊnd] .

For them to flicker ' round .

为了 他们 到 闪烁 - 圆形的 .

让它们四处闪烁。

[ɔː(r)] [weə(r)] [raɪp] ['æplz] [pelt] [wɪð] [gəʊld]

Or where ripe apples pelt with gold

或者 在哪里 成熟 苹果 毛皮 和 金子

或者，在成熟的苹果飞溅金光的地方

[sʌm; səm] [bɑːn] — [ə'raʊnd] [wɪtʃ] , [kəʊnd] [wɪð] [snəʊ] ,

Some barn — around which , coned with snow ,

一些 谷仓 — 大约 哪个 , 锥形 和 雪 ,

某个谷仓——周围被积雪环绕，

[ðə; ði] [waɪld] - [pə'teɪtəʊ] [bluːmz] — [ʃiː; ʃi] [maʊnts] [ɪts] [əʊld]

The wild - potato blooms — she mounts its old

这 荒野 - 土豆 花朵 — 她 安装 它是 老的

野马铃薯开花了——她把它的旧植株挂了起来

[mɒs] [ruːf] , [ænd; ənd] [θruː] [wɔːpt] [saɪdz] , [ðə; ði] [nɒts] [hæv; həv] [həʊld] ,

Mossed roof , and through warped sides , the knots have holed ,

长满苔藓的 屋顶 , 和 通过 扭曲的 侧面 , 这 绳结 有 有孔的 ,

屋顶长满青苔，扭曲的墙面上，树结处已穿孔。

[lets] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['glɑːnsɪz] [gləʊ]

Lets her long glances glow

让我们 她 长的 眼神 辉光

让她的长凝视闪耀光芒

['ɪntuː] [ðə; ði] [lɒft] [bɪ'ləʊ] .

Into the loft below .

进入 这 阁楼 以下 .

进入下面的阁楼。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [mʌd] - [wɒsp] [æt; ət] [ɪts] [sel]

To show the mud - wasp at its cell

到 展示 这 泥 - 黄蜂 在 它是 细胞

展示泥蜂在其巢穴中的形态。

['slendərli] ['bɪzi] ; ['swɒləuz] , [tuː] ,

Slenderly busy ; swallows , too ,

纤细地 忙碌的 ; 燕子 , 也 ,

纤细而忙碌；燕子也是如此。

['pækɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [biːm] [ðeə(r)] [nɛsts] [kleɪ] [ʃel] ;

Packing against a beam their nest's clay shell ;

包装 反对 一个 光束 他们的 巢穴的 黏土 壳 ;

它们将巢穴的黏土壳紧贴在横梁上；

[ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ðə; ði] [aʊl] [æz; əz] [wel]
And crouching in the dark the owl as well
和 蹲伏 在 这 黑暗的 这 猫头鹰 作为 出色地

猫头鹰也蜷缩在黑暗中。

[wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['daʊni] [kruː]
With all her downy crew
和 全部 她 绒毛状 全体人员

她和她所有毛茸茸的船员

[ɒv; əv] ['aʊlət] [greɪ] [ɒv; əv] [hjuː] .
Of owlets gray of hue .
的 猫头鹰幼崽 灰色的 的 色调 .

灰色的小猫头鹰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔɪz] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [dʌsk]
These are her joys , and until dusk
这些 是 她 喜悦 , 和 直到 黄昏

这就是她的快乐，直到黄昏。

['laʊndʒɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [weə(r)] ['riːpəz] [riːp] ,
Lounging she walks where reapers reap ,
休闲 她 散步 在哪里 收割者 收割 ,

她慵懒地漫步在收割者收割庄稼的地方，

[frɒm; frəm] ['sʌltri] ['reɪmənt] ['ʃeɪkɪŋ] [sents] [ɒv; əv] [mʌsk] ,
From sultry raiment shaking scents of musk ,
从 闷热 服饰 摇晃 气味 的 麝香 ,

从散发着麝香气息的性感服饰中，

['rʌslɪŋ] [ðə; ði] [kɔːn] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['sɪlkən] [hʌsk] ,
Rustling the corn within its silken husk ,
沙沙声 这 玉米 之内 它是 丝 外壳 ,

沙沙地拨动玉米丝苞外皮，

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [daʊn] - [diːp]
And driving down heav'n's deep
和 驾驶 向下 - 深的

一路向下，深入天堂深处

[waɪt] [hɜːrdz] [ɒv; əv] [klaʊdz] [laɪk] [ʃiːp] .
White herds of clouds like sheep .
白色的 畜群 的 云 喜欢 羊 .

白色的云朵像羊群一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[hiːt]
HEAT
热

热

[ai]
I
我

我

[naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [sprɪŋ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ,
Now is it as if Spring had never been ,
现在 是 它 作为 如果 春天 有 绝不 到过 ,

现在就好像春天从未到来过一样。

[ænd; ənd]['wɪntə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['meməri] [ænd; ənd] [driːm] ,
And Winter but a memory and dream ,
和 冬天 但 一个 记忆 和 梦 ,

而冬天，只剩下回忆和梦境。

[hɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [stændz] , [hɜː(r); hə(r)][læp][ɒv; əv] [griːn]
Here where the Summer stands , her lap of green
这里 在哪里 这 夏天 站立 , 她 膝 的 绿色的

这里是夏日驻足之处，是她绿意盎然的怀抱。

[hiːpt] [haɪ] [wɪð] [bluːm] [ænd; ənd] [biːm] ,
Heaped high with bloom and beam ,
堆积如山 高的 和 盛开 和 光束 ,

繁花似锦，枝繁叶茂，

[ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['blækbəri] - ['lɪliz] , [ləʊ] [ðæt] [liːn]
Among her blackberry - lilies , low that lean
之中 她 黑莓 - 百合花 , 低的 那 倾斜

在她那株矮小的黑莓百合丛中，

[tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ; [ɔː(r)] , ['frek(ə)l] - [braʊd] , [ðæt] [steə(r)]
To kiss her feet ; or , freckle - browed , that stare
到 吻 她 脚 ; 或者 , 雀斑 - 眉毛 , 那 盯

亲吻她的脚；或者，那雀斑眉毛，那凝视

[ə'pɒn] [ðə; ði]['drægənflaɪ] [wɪtʃ] , ['slɪmli] [siːn] ,
Upon the dragonfly which , slimly seen ,
之上 这 蜻蜓 哪个 , 纤细地 已见 ,

那只蜻蜓，身形纤细，

[laɪk] [ə; eɪ] [bluː] ['dʒuːəl] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
Like a blue jewel flickering in her hair ,
喜欢 一个 蓝色的 宝石 闪烁 在 她 头发 ,

就像一颗蓝色的宝石在她头发上闪烁，

['spɑːkl] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðeə(r)] .
Sparkles above them there .
闪光 多于 他们 那里 .

他们头顶上方闪闪发光。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[niː] - [diːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tepɪd] [puːlz] [ðə; ði] [kaʊz]
Knee - deep among the tepid pools the cows
膝盖 - 深的 之中 这 温热 游泳池 这 牛

牛群在齐膝深的温水池中

[tʃuː] [ə; eɪ] [sləʊ] [kʌd] [ɔː(r)] [swɪtʃ] [ə; eɪ] ['sləʊə] [teɪl] .
Chew a slow cud or switch a slower tail .
嚼 一个 慢的 盘根错节 或者 转变 一个 慢点 尾巴 .

慢慢地反刍或者慢慢地换尾巴。

[hɑːf] - [sʌŋk] [ɪn] [sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['biːtʃən] [bau] ,
Half - sunk in sleep beneath the beechen boughs ,
一半 - 沉没 在 睡觉 下面 这 山毛榉 树枝 ,

半睡半醒地躺在山毛榉树枝下，

[weə(r)] [θɪn] [ðə; ði] [wʊd] - [næts] [eɪl] .
Where thin the wood - gnats ail .
在哪里 薄的 这 木头 - 小飞虫 艾尔 .

树木稀疏的地方，木蚋肆虐。

[frɒm; frəm] [bluːm] [tuː; tə] [bluːm] [ðə; ði]['læŋgwɪd] ['bʌtəflaɪz] [draʊz] ;
From bloom to bloom the languid butterflies drowse ;
从 盛开 到 盛开 这 慵懒的 蝴蝶 困倦 ;

从一朵花盛开到另一朵花盛开，慵懒的蝴蝶渐渐睡去；

[ðə; ði] ['sliːpi] ['biːz] [meɪk] ['hɑːdli] ['eni] [saʊnd] ;
The sleepy bees make hardly any sound ;
这 困 蜜蜂 制作 几乎 任何 声音 ;

昏昏欲睡的蜜蜂几乎没发出任何声音；

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [ðə; ði] ['sʌnreɪ] [kæn; kən] [ə'raʊz] ,
The only things the sunrays can arouse ,
这 仅有的 事物 这 阳光 能 引起 ,

阳光唯一能唤起的事物，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [blæk] ['biːt(ə)lz] ['rəʊlɪŋ] - [raʊnd]
It seems , are two black beetles rolling ' round
它 似乎 , 是 二 黑色的 甲虫 滚动 - 圆形的

好像是两只黑色甲虫在滚来滚去

[ə'pɒn][ðə; ði] ['dʌsti] [graʊnd] .
Upon the dusty ground .
之上 这 尘土飞扬 地面 .

在尘土飞扬的地面上。

[θriː]
III
三、

三

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['tʃæn(ə)l] [glɛə] [ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] [ʃriŋk] ,
Within its channel glares the creek and shrinks ,
之内 它是 渠道 眩光 这 溪 和 收缩 ,

河道内，溪水闪烁着光芒，逐渐收缩。

[bɪ'niːθ] [huːz] [rɒks] [ðə; ði] ['fɜːtɪv] ['krɔːfɪʃ] [haɪdz]
Beneath whose rocks the furtive crawfish hides
下面 谁 岩石 这 鬼鬼祟祟 小龙虾 隐藏

偷偷摸摸的小龙虾藏身于哪块岩石之下？

[ɪn]['stægnənt]['pleɪsɪz] , [weə(r)] [ðə; ði] [griːn] [frɒg] [blɪŋks] ,
In stagnant places , where the green frog blinks ,
在 停滞不前 地方 , 在哪里 这 绿色的 青蛙 眨眼 ,

在死水一潭的地方，绿蛙眨着眼睛，

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - ['spaɪdə(r)] [glaɪdz] .
And water - spider glides .
和 水 - 蜘蛛 滑翔 .

还有水蛛滑翔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - ['spaɪdə(r)] [glaɪdz] .
And water - spider glides .
和 水 - 蜘蛛 滑翔 .

还有水蛛滑翔。

[fɑː(r)] [hɒtə] [siːm] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɜːd] [ðæt] [drɪŋks] ,
Far hotter seems it for the bird that drinks ,
远的 更热 似乎 它 为了 这 鸟 那 饮料 ,

对于饮水的鸟来说，天气似乎要热得多。

[ðə; ði] ['stɑːtld] ['kɪŋfɪʃə(r)] [ðæt] [skriːmz] [ænd; ənd] [flaɪz] ;
The startled kingfisher that screams and flies ;
这 惊慌 翠鸟 那 尖叫 和 苍蝇 ;

受惊的翠鸟尖叫着飞走；

[hɒtə] [ænd; ənd] [l'əʊnliə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [pɪŋks]
Hotter and lonelier for the purple pinks
更热 和 更孤独 为了 这 紫色的 粉色

紫粉色系植物更热更孤独

[ɒv; əv] [wiːdz] [ðæt] [bluːm] , [huːz] ['sʌltri] ['pəːfjuːmz] [raɪz]
Of weeds that bloom , whose sultry perfumes rise
的 杂草 那 盛开 , 谁 闷热 香水 上升

野草盛开，散发出阵阵魅惑的香气

['staɪflɪŋ] [ðə; ði] [swuːn] [skaɪz] .
Stifling the swooning skies .
令人窒息 这 晕倒 天空 .

压抑着令人眩晕的天空。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[frɒm; frəm] ['rægwiːd] [f'æləʊz] , [raɪ] ['fiːldz] , [hiːpt] [wɪð] [ʃiːvz] ,
From ragweed fallows , rye fields , heaped with sheaves ,
从 豚草 跟进 , 黑麦 字段 , 堆积如山 和 捆 ,

从豚草荒地、黑麦田，到堆积如山的麦捆，

[frɒm; frəm] ['blɪstərɪŋ] [rɒks] , [nəʊ] [mɒs] [ɔː(r)]['laɪkənz] [krʌst] ,
From blistering rocks , no moss or lichens crust ,
从 起泡 岩石 , 不 苔藓 或者 地衣 地壳 ,

从滚烫的岩石上，没有苔藓或地衣覆盖，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] , [weə(r)] ['evri] [huːf] - [strəʊk] [hiːvz]
And from the road , where every hoof - stroke heaves
和 从 这 路 , 在哪里 每一个 蹄 - 中风 起伏

从路上，每一蹄都发出隆隆声

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [dʌst] ,
A cloud of burning dust ,
一个 云 的 燃烧 灰尘 ,

一团燃烧的尘埃，

[ðə; ði] ['hɒtnəs] ['kwivə] , ['meɪkɪŋ] [lɪmp] [ðə; ði] [liːvz] ,
The hotness quivers , making limp the leaves ,
这 火辣 箭筒 , 制作 跛行 这 树叶 ,

酷热颤抖，使树叶耷拉下来。

[ðæt] [lɒl] [laɪk] [tʌŋz] [ɒv; əv] ['pæntɪŋ] [haʊndz] .
That loll like tongues of panting hounds .
那 哈哈 喜欢 舌头 的 喘息 猎犬 .

像喘息的猎犬吐出的舌头一样耷拉着。

[ðə; ði] [hiːt]
The heat
这 热

炎热

[ɪz][ə; eɪ][wɒn] ['wɪmpl] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wi:vz] ,
Is a wan wimple that the Summer weaves ,
是 一个 万 头巾 那 这 夏天 编织 ,

是夏日编织的苍白头巾，

[ə; eɪ][veɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ræps] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ʃi:t] ,
A veil , in which she wraps , as in a sheet ,
一个 面纱 , 在 哪个 她 卷饼 , 作为 在 一个 床单 ,

她用面纱将自己包裹起来，就像裹在床单里一样。

[ðə; ði] ['ʃrɪvlɪŋ] [kɔ:n] [ænd; ənd] [wi:t] .
The shriveling corn and wheat .
这 萎缩 玉米 和 小麦 .

枯萎的玉米和小麦。

[vi:]
V
V

V

['fjʊəriəs] , [ɪn'ses(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [wi:dz] [ænd; ənd]['braɪə(r)]
Furious , incessant in the weeds and briers
狂怒 , 不停歇 在 这 杂草 和 荆棘

狂怒地，不停地钻进杂草和荆棘丛中

[ðə; ði] ['sɔ:ɪŋ] [wi:d] - [bʌgz] [sɪŋ] ; [ænd; ənd] , [hi:t] - [bɪ'gɒt] ,
The sawing weed - bugs sing ; and , heat - begot ,
这 锯切 杂草 - 漏洞 唱歌 ; 和 , 热 - 生 ,

锯齿状杂草虫鸣叫；并且，在高温下，

[ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] , [səʊ] ['meni] ['straɪd(ə)nt]['waɪərz] ,
The grasshoppers , so many strident wires ,
这 蚱蜢 , 所以 许多 刺耳的 电线 ,

蚱蜢们，那么多刺耳的电线，

[stə'kɑ:təʊ] ['fɪəsli] [hɒt] :
Staccato fiercely hot :
断奏 激烈地 热的 :

断奏般炽热：

[ə; eɪ] [læʃ] [ɒv; əv] [hwɜ:rl] [saʊnd] [ðæt] ['nevə(r)]['taɪə(r)z] ,
A lash of whirling sound that never tires ,
一个 睫毛 的 旋转 声音 那 绝不 轮胎 ,

一阵永不停歇的旋转声响，

[ðə; ði]['ləʊkəst] [fleil] [ðə; ði] [nu:n] , [weə(r)] ['hɑ:nist] [θɜ:st] ,
The locust flails the noon , where harnessed Thirst ,
这 刺槐 连枷 这 中午 , 在哪里 已掌握 口渴 ,

蝗虫在正午肆虐，那里渴望被束缚。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] - [sprɪŋ] , ['meni] [ə; eɪ] [ʃɒd] [hu:f] ['maɪərz] ,
Beside the road - spring , many a shod hoof mires ,
旁 这 路 - 春天 , 许多 一个 鞋子 蹄 沼泽 ,

路边泉水旁，有许多马蹄踩出的泥泞，

['ɪntu:][ðə; ði] [trɒf] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hɒt] [hed] , [ɪ'mɜ:st] ,
Into the trough thrusts his hot head , immersed ,
进入 这 槽 推力 他的 热的 头 , 沉浸式 ,

他把滚烫的脑袋伸进水槽里，完全浸没在水中。

- [raʊnd] [wɪtʃ] [ku:l] ['bʌbəlz] [bɜ:st] .
' Round which cool bubbles burst .
- 圆形的 哪个 凉爽的 气泡 爆裂 .

周围是清凉的气泡破裂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ˈsɪksθ]
VI
六年级

六

[ðə; ði][sæd] , [swiːt] [vɔɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wʊd] - [ˈspɪrɪt] [huː]
The sad , sweet voice of some wood - spirit who
这 伤心 , 甜的 嗓音 的 一些 木头 - 精神 WHO

某个森林精灵悲伤而甜美的声音

[ləˈment] [waɪl] [ˈwɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [lʌvd] [əʊk] [triː] [daɪ] ,
Laments while watching a loved oak tree die ,
哀叹 尽管 观看 一个 喜爱 橡木 树 死 ,

眼睁睁看着心爱的橡树枯萎，不禁潸然泪下。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [ˈfɒrɪst] [ˈkɒmz] [ðə; ði] [wʊd] - [dʌvz] [kuː] .
From the deep forest comes the wood - dove's coo .
从 这 深的 森林 来 这 木头 - 鸽子的 酷 .

从茂密的森林深处传来斑鸠的咕咕声。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒst] , [ˈləʊnli] [kraɪ] .
A long , lost , lonely cry .
一个 长的 , 丢失的 , 孤独 哭 .

一声绵长、迷失、孤独的哭泣。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːz] , [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [wɪnd][tuː; tə] [wuː]
Oh , for a breeze , a mighty wind to woo
哦 , 为了 一个 微风 , 一个 强大的 风 到 哇

哦，多么渴望一阵微风，一阵强劲的风来打动我。

[ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [ˈstɔːmi] [ˈlɑːftə(r)] ; [səʊ] [laɪk] [greɪn]
The woods to stormy laughter ; sow like grain
这 树林 到 暴风雨 笑声 ; 母猪 喜欢 粮食

树林里传来暴风雨般的笑声；播种如麦穗

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ˈfreʃnəs] [ɒv; əv][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [djuː] .
The world with freshness of invisible dew .
这 世界 和 新鲜 的 无形的 露 .

世界充满了无形露珠般的清新。

[ænd; ənd][paɪl] [əˈbʌv] [fɑː(r)] , [ˈfiːvəd] [hɪl] [ænd; ənd][pleɪn] .
And pile above far , fevered hill and plain .
和 桩 多于 远的 , 发烧 爬坡道 和 清楚的 .

远处，堆积着狂热的山丘和平原。

[vɑːst][英 [ˈbæstiən] 美 [ˈbæstʃən]] [blæk] [wɪð] [reɪn] .
Vast bastions black with rain .
广阔的 堡垒 黑色的 和 雨 .

巨大的堡垒被雨水染成黑色。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[dʒʊˈlaɪ]
JULY
七月

七月

[naʊ] - [tɪz][ðə; ði][taɪm] [wen] , [tɔːl] ,
Now ' tis the time when , tall ,
现在 - 的 这 时间 什么时候 , 高的 ,

现在正是高个子，

[ðə; ði] [lɒŋ] [bluː] ['tɔːrtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bel,flaʊə(r)] [gliːm]
The long blue torches of the bellflower gleam
这 长的 蓝色的 火炬 的 这 风铃草 闪耀

风铃草长长的蓝色花蕊闪闪发光

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] ['wʊdɪd] [striːm] .
Among the trees ; and , by the wooded stream .
之中 这 树木 ; 和 , 经过 这 树木繁茂的 溪流 .

在树林间；以及，在林间溪流旁。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['freɪgrənt] [bɔːl] .
In many a fragrant ball .
在 许多 一个 香 球 .

在许多芬芳的舞会中。

[bluːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [bʊʃ] [fɔːl] .
Blooms of the button - bush fall .
花朵 的 这 按钮 - 衬套 落下 .

钮扣树的花朵凋落了。

[let] [juː 'es][gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [siːk]
Let us go forth and seek
让 我们 去 前进 和 寻找

让我们出发去寻找

[wʊdz] [weə(r)] [ðə; ði][waɪld] [plʌmz] ['red(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːtʃ]
Woods where the wild plums redden and the beech
伍兹 在哪里 这 荒野 李子 变红 和 这 山毛榉

野李子变红的树林和山毛榉

[plʌmp] [ɪts] [pækt] [bɜː(r)] : [ænd; ənd] , ['swelɪŋ] , [dʒʌst][ɪn] [riːtʃ] .
Plumps its packed burs : and , swelling , just in reach .
丰满的 它是 包装 毛刺 : 和 , 肿胀 , 只是 在 抵达 .

使它饱满的果壳膨胀起来：并且，膨胀起来，触手可及。

[ðə; ði] ['pɔːpɔː] , ['emərəld] [sliːk] .
The pawpaw , emerald sleek .
这 木瓜 , 翠 光滑 .

木瓜，翠绿光滑。

['raipən] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kriːk] .
Ripens along the creek .
成熟 沿着 这 溪 .

沿溪成熟。

[naʊ] - [tɪz][ðə; ði][taɪm] [wen] [weɪz]
Now ' tis the time when ways
现在 - 的 这 时间 什么时候 方式

现在正是各种方法发挥作用的时候。

[ɒv; əv] ['glɪmərɪŋ] [griːn] [flɔːnt] [waɪt] [ðə; ði] ['mɪsti] [pluːmz]
Of glimmering green flaunt white the misty plumes
的 微光 绿色的 标榜 白色的 这 蒙蒙 羽流

闪烁的绿色炫耀着朦胧的白色羽毛

[ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] - ['kəʊhɒʃ] ; [ænd; ənd] [θruː] ['bræmbl] [gluːm] ,
Of the black - cohosh ; and through bramble glooms ,
的 这 黑色的 - 升麻 ; 和 通过 荆棘 阴郁 ,

在黑升麻丛中；穿过荆棘丛的幽暗处，

[ə; eɪ][blɜː(r)][ɒv; əv] [ˈɒrɪndʒ] [reɪz] ,
A blur of orange rays ,
一个 模糊 的 橙子 射线 ,

一道模糊的橙色光束，

[ðə; ði] [ˈbʌtəflaɪ] - [ˈblɔsəmz] [bleɪz] .
The butterfly - blossoms blaze .
这 蝴蝶 - 花朵 火焰 .

蝴蝶花盛开。

[let] [ˌjuː ˈes][gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd][hɪə(r)]
Let us go forth and hear
让 我们 去 前进 和 听到

让我们去听听

[ðə; ði][ˈspaɪrəl][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [ðə; ði][ˈləʊkəsts] [biːt] ,
The spiral music that the locusts beat ,
这 螺旋 音乐 那 这 蝗虫 打 ,

蝗虫敲击出的螺旋状音乐，

[ænd; ənd] [ðæt] [smɔːl] [spreɪ] [ɒv; əv] [saʊnd] , [səʊ] [ˈgrɑːsi] [swiːt] ,
And that small spray of sound , so grassy sweet ,
和 那 小的 喷 的 声音 , 所以 草丛 甜的 ,

那轻柔的声响，如此清新甜美，

[dɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ɪə(r)] ,
Dear to a country ear ,
亲爱的 到 一个 国家 耳朵 ,

乡村耳朵的挚爱，

[ðə; ði] [ˈkrɪkɪts] [ˈsʌmə(r)] [tʃɪə(r)] .
The cricket's summer cheer .
这 板球的 夏天 欢呼 .

蟋蟀的夏日欢呼声。

[naʊ] [ˈgəʊldən] [ˈseləndaɪn]
Now golden celandine
现在 金的 白屈菜

现在是金黄色的白屈菜

[ɪz][ˈheəri] [hʌŋ] [wɪð] [ˈsɪlvəri] [sæks] [ɒv; əv] [siːdz] .
Is hairy hung with silvery sacks of seeds .
是 毛茸茸 悬挂 和 银色 麻袋 的 种子 .

浑身长满毛，挂满了银色的种子囊。

[ænd; ənd][ˈbjuːgld] [ˈor] [wɪð] [ˈfrekld] [gəʊld] , [laɪk] [biːdz] .
And bugled o'er with freckled gold , like beads .
和 号角 超过 和 雀斑 金子 , 喜欢 珠子 .

并发出点点金光，如同珠子般闪耀。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði][fɒks] - [greɪp] [vaɪn] ,
Beneath the fox - grape vine ,
下面 这 狐狸 - 葡萄 藤 ,

在狐狸葡萄藤下，

[ðə; ði][ˈdʒuːəl] - [wiːdz] [ˈblɔsəmz] [ʃaɪn] .
The jewel - weed's blossoms shine .
这 宝石 - 杂草 花朵 闪耀 .

凤仙花的花朵闪闪发光。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[let]	[ˌjuː 'es]	[gəʊ]	[fɔːθ]	[ænd; ənd]	[siː]
Let	**us**	**go**	**forth**	**and**	**see**
让	我们	去	前进	和	看

让我们出发去看看吧。

[ðə; ði]	['drægən]	-	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bʌtəflaɪ]	,	[laɪk]	[dʒemz]	,
The	**dragon**	**-**	**and**	**the**	**butterfly**	**,**	**like**	**gems**	**,**
这	龙	-	和	这	蝴蝶	,	喜欢	宝石	,

龙和蝴蝶，如同宝石一般，

['spæŋgl]	[ðə; ði]	['sʌnbiːm]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kləʊvə(r)]	[stemz]	,
Spangling	**the**	**sunbeams**	**;**	**and**	**the**	**clover**	**stems**	**,**
闪闪发光	这	阳光	;	和	这	三叶草	茎	,

阳光洒落在三叶草的茎秆上，闪闪发光。

[wei]	[daʊn]	[baɪ]	['meni]	[ə; eɪ]	[biː]	,
Weighed	**down**	**by**	**many**	**a**	**bee**	**,**
称重	向下	经过	许多	一个	蜜蜂	,

被许多蜜蜂压得喘不过气来，

['nɒdɪŋ]	[mə'lɪfluːəsli]	.
Nodding	**mellifluously**	**.**
点头	悦耳动听	.

轻轻点头。

[naʊ]	[mɔːn]	[ɑː(r); ə(r)]	[fʊl]	[ɒv; əv]	[sɒŋ]	;
Now	**morns**	**are**	**full**	**of**	**song**	**;**
现在	早晨	是	满的	的	歌曲	;

如今清晨充满了歌声；

[ðə; ði]	['kætbɜːd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['redˌbɜːd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dʒeɪ]
The	**catbird**	**and**	**the**	**redbird**	**and**	**the**	**jay**
这	猫鸟	和	这	红鸟	和	这	杰伊

灰猫鸟、红鸟和松鸦

[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['hɪltɒp]	[raʊz]	[ðə; ði]	['rəʊzi]	[deɪ]	,
Upon	**the**	**hilltops**	**rouse**	**the**	**rosy**	**day**	**,**
之上	这	山顶	唤醒	这	红润	天	,

山顶上，玫瑰色的天空升起。

[huː]	,	['djuːi]	,	[blaɪð]	,	[ænd; ənd]	[strɒŋ]	,
Who	**,**	**dewy**	**,**	**blithe**	**,**	**and**	**strong**	**,**
WHO	,	露水	,	快乐的	,	和	强的	,

谁，清澈、快乐、强壮，

[lʊəz]	[ðeə(r)]	[waɪld]	[wɪŋz]	[ə'lɒŋ]	.
Lures	**their**	**wild**	**wings**	**along**	**.**
诱饵	他们的	荒野	翅膀	沿着	.

引诱它们自由飞翔。

[naʊ]	[nuːn]	[ɑː(r); ə(r)]	[fʊl]	[ɒv; əv]	[driːmz]	;
Now	**noons**	**are**	**full**	**of**	**dreams**	**;**
现在	中午	是	满的	的	梦境	;

如今正午时分，人们沉浸在梦想之中；

[ðə; ði]	[klaʊdz]	[ɒv; əv]	['hev(ə)n]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɒndərɪŋ]	[briːz]
The	**clouds**	**of**	**heaven**	**and**	**the**	**wandering**	**breeze**
这	云	的	天堂	和	这	漫游	微风

天上的云朵和飘荡的微风

['fɒləʊ]	[ə; eɪ]	['vɪʒn]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['flaʊəz]	[ænd; ənd]	[triːz]	,
Follow	**a**	**vision**	**;**	**and**	**the**	**flowers**	**and**	**trees**	**,**
跟随	一个	想象	;	和	这	花朵	和	树木	,

追随愿景；花草树木，

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ænd; ənd] [striːmz] ,
The hills and fields and streams ,
这 丘陵 和 字段 和 溪流 ,

山丘、田野和溪流，

[ɑː(r); ə(r)] [læpt] [ɪn] ['mɪstɪk] [gliːmz] .
Are lapped in mystic gleams .
是 圈速 在 神秘 闪光 .

沐浴在神秘的光芒中。

[ðə; ði] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] ;
The nights are full of love ;
这 夜晚 是 满的 的 爱 ;

夜晚充满了爱；

[ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [muːn] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['gəʊldən] [teɪl]
The stars and moon take up the golden tale
这 明星 和 月亮 拿 向上 这 金的 故事

星月共同谱写了这金色的篇章。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌŋk] [sʌn] , [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [peɪl] ,
Of the sunk sun , and passionate and pale ,
的 这 沉没 太阳 , 和 热情的 和 苍白 ,

落日余晖，热情而苍白，

['mɪksɪŋ] [ðeə(r)] ['faɪərz] [ə'bʌv] ,
Mixing their fires above ,
混合 他们的 火灾 多于 ,

将它们的火焰混合在上方，

[grəʊ] ['eləkwənt] [ˌðeər'ɒv] .
Grow eloquent thereof .
生长 雄辩 其中 .

能够雄辩地表达出来。

[sʌtʃ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ]
Such days are like a sigh
这样的 天 是 喜欢 一个 叹

这样的日子就像一声叹息

[ðæt] ['bjuːti] [hiːvz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑːt] [ɒv; əv] [blɪs] :
That beauty heaves from a full heart of bliss :
那 美丽 起伏 从 一个 满的 心 的 极乐 :

那份美丽源自一颗充满幸福的内心：

[sʌtʃ] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪs]
Such nights are like the sweetness of a kiss
这样的 夜晚 是 喜欢 这 甜味 的 一个 吻

这样的夜晚，如同一个甜蜜的吻

[ɒn] [lɪps] [ðæt] [hɑːf] [dɪ'naɪ] ,
On lips that half deny ,
在 嘴唇 那 一半 否定 ,

在半否认的嘴唇上，

[ðə; ði] [wɔːm] [lɪps] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] .
The warm lips of July .
这 温暖的 嘴唇 的 七月 .

七月的温暖嘴唇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊkəst]

TO THE LOCUST

到 这 刺槐

致蝗虫

[ðaʊ] [pʌls] [ɒv; əv] ['hɒtnəs] , [huː] , [wɪð] [riːd] - [laɪk] [brest] ,

Thou pulse of hotness , who , with reed - like breast ,

你 脉冲 的 火辣 ， WHO ， 和 芦苇 - 喜欢 胸部 ，

你这炽热的脉搏，胸膛如芦苇般纤细，

['meɪkɪst] [mə'rɪdiən] ['mjuːzɪk] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [laʊd] ,

Makest meridian music , long and loud ,

制造 子午线 音乐 ， 长的 和 大声 ，

制作最好的经络音乐，悠长而响亮，

[ək'sentʃueɪtɪŋ; æk'sentʃueɪtɪŋ] ['sʌmə(r)] ! — [dʌst] [ðaɪ] [best]

Accentuating summer ! — dost thy best

强调 夏天 ！ — 朋友 你的 最好的

尽情享受夏日！——尽情展现你的最佳状态

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] ['fɪəsə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kraʊd]

To make the sunbeams fiercer , and to crowd

到 制作 这 阳光 更凶猛 ， 和 到 人群

为了让阳光更加强烈，并挤满

[wɪð] ['loʊnsəmnəs] [ðə; ði] [lɒŋ] , [kləʊz] [ˌɑːftə'nuːn]

With lonesomeness the long , close afternoon

和 孤独 这 长的 ， 关闭 下午

漫长而幽静的午后，孤独笼罩着大地。

[wen] ['leɪbə(r)] [liːnz] , [swɔːt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['biːdi] [braʊd] ,

When Labor leans , swart - faced and beady browed ,

什么时候 劳动 倾斜 ， 斯沃特 - 面对 和 珠子 眉毛 ，

当工党成员倾斜身体，黝黑的脸庞，以及锐利的眉毛时，

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['sʌltri] [saɪð] — [ðaʊ] ['tændʒəb(ə)l] [tjuːn]

Upon his sultry scythe — thou tangible tune

之上 他的 闷热 镰 — 你 有形 调

在他那炙热的镰刀之上——你这触手可及的旋律

[ɒv; əv] [hiːt] , [huːz] [weɪvz] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'raɪz]

Of heat , whose waves incessantly arise

的 热 ， 谁 波浪 不已 出现

热浪不断涌起

['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd][klɪə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪz] .

Quivering and clear beneath the cloudless skies .

颤抖 和 清除 下面 这 无云 天空 .

在万里无云的天空下，颤动而清晰。

[ðaʊ] [sɪn(d)ʒ] , [ænd; ənd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['hægəd] [hɪlz]

Thou singest , and upon his haggard hills

你 辛格斯 ， 和 之上 他的 枯槁 丘陵

你歌唱，在他那荒凉的山丘上

[druːθ] [jɔːnz] [ænd; ənd] [rʌbz] [hɪz; ɪz] ['hevi] [aɪz] [ænd; ənd] [weiks] ;

Drouth yawns and rubs his heavy eyes and wakes ;

干旱 打哈欠 和 摩擦 他的 重的 眼睛 和 醒来 ；

德鲁斯打了个哈欠，揉了揉沉重的双眼，醒了过来；

['brʌʃɪz] [ðə; ði][hɒt][heə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd] [fɪlz]

Brushes the hot hair from his face ; and fills

画笔 这 热的 头发 从 他的 脸 ； 和 填充

他拂去脸上滚烫的头发，然后……

[ðə; ði][lænd] [wɪð] [deθ] [æz; əz] ['sʌlənli] [hiː; hi] [teɪks]
The land with death as sullenly he takes
这 土地 和 死亡 作为 闷闷不乐地 他 需要

死神阴沉地吞噬着这片土地。

['daʊnwəd] [hɪz; ɪz] ['dʌsti] [wei] : - [mɪdst] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fiːldz]
Downward his dusty way : ' midst woods and fields
向下 他的 尘土飞扬 方式 : - 中间 树林 和 字段

他沿着尘土飞扬的小路向下走去：穿过树林和田野

[æt; ət] ['evri] [puːl] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [θɜːst] [hiː; hi] [sleɪks] :
At every pool his burning thirst he slakes :
在 每一个 水池 他的 燃烧 口渴 他 淡湖 :

他在每一处水池边解渴：

[nəʊ] [grəʊv] [səʊ] [diːp] , [nəʊ] [bæŋk] [səʊ] [haɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiːldz]
No grove so deep , no bank so high it shields
不 树林 所以 深的 , 不 银行 所以 高的 它 盾牌

没有树林深不可测，没有河岸高不可攀，能遮蔽一切

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] ; [nəʊ] [kriːk] [i'veid] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;
A spring from him ; no creek evades his eye ;
一个 春天 从 他 ; 不 溪 逃避 他的 眼睛 ;

他眼中闪烁着光芒；没有哪条小溪能逃过他的视线。

[hiː; hi] [niːdz] [bʌt; bət] [lʊk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪðəd] [draɪ] .
He needs but look and they are withered dry .
他 需求 但 看 和 他们 是 干枯 干燥 .

他只需看一眼，它们就都枯萎了。

[ðaʊ] [sɪn(d)ʒ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [sɒŋ] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [spel]
Thou singest , and thy song is as a spell
你 辛格斯 , 和 你的 歌曲 是 作为 一个 拼写

你歌唱，你的歌声如同咒语

[ɒv; əv] ['sɒmnələns] [tuː; tə] [tʃɑːm] [ðə; ði] [lænd] [wɪð] [sliːp] ;
Of somnolence to charm the land with sleep ;
的 嗜睡 到 魅力 这 土地 和 睡觉 ;

沉睡笼罩大地；

[ə; eɪ] [θɔːn] [ɒv; əv] [saʊnd] [ðæt] [piəs] [deɪl] [ænd; ənd] [del] ,
A thorn of sound that pierces dale and dell ,
一个 刺 的 声音 那 穿孔 戴尔 和 戴尔 ,

刺破山谷的尖锐声音，

[dɪ'fjuːzɪŋ] ['slʌmbə(r)]['əʊvə(r)] [veɪl] [ænd; ənd] [stiːp] .
Diffusing slumber over vale and steep .
扩散 睡眠 超过 谷 和 陡 .

沉睡笼罩着山谷和陡峭的山坡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[dɪ'fjuːzɪŋ] ['slʌmbə(r)]['əʊvə(r)] [veɪl] [ænd; ənd] [stiːp] .
Diffusing slumber over vale and steep .
扩散 睡眠 超过 谷 和 陡 .

沉睡笼罩着山谷和陡峭的山坡。

['sliːpi] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['nɒdɪŋ] ['sliːpi] [bau] ;
Sleepy the forest , nodding sleepy boughs ;
困 这 森林 , 点头 困 树枝 ;

森林昏昏欲睡，树枝也昏昏欲睡；

[ðə; ði] ['pɑːstʃəz] ['sliːpi] [wɪð] [ðeə(r)] ['sliːpi] [ʃiːp] ;
The pastures sleepy with their sleepy sheep ;
这 牧场 困 和 他们的 困 羊 ;

牧场一片寂静，羊群也昏昏欲睡；

['sliːpi] [ðə; ði] [kriːk] [weə(r)] ['sliːpɪli] [ðə; ði] [kaʊz]
Sleepy the creek where sleepily the cows
困 这 溪 在哪里 昏昏欲睡地 这 牛

小溪昏昏欲睡，牛群也昏昏欲睡。

[stænd] [niː] - [diːp] : [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] ['hev(ə)n] [siːm]
Stand knee - deep : and the very heaven seems
站立 膝盖 - 深的 : 和 这 非常 天堂 似乎

站在齐膝深的水里：就连天堂似乎也如此。

['sliːpi] [ænd; ənd] [lɒst] [ɪn] [ˌʌndɪ'tɜːmɪnd] [driːmz] .
Sleepy and lost in undetermined dreams .
困 和 丢失的 在 未确定 梦境 .

昏昏欲睡，沉浸在模糊的梦境中。

[ɑːt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] [ðæt] [mə'nɒtəni] ,
Art thou a rattle that Monotony ,
艺术 你 一个 嘎嘎作响 那 单调 ,

你难道是单调的拨浪鼓吗?

['sʌmərz] [dʌl] [nɜːs] , [əʊld] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [sləʊ] [taɪm] ,
Summer's dull nurse , old sister of slow Time ,
夏季 乏味的 护士 , 老的 姐姐 的 慢的 时间 ,

夏日沉闷的护士，缓慢时光的老姐姐，

[ʃeɪks] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ['piːvɪʃ] ['pleʒə(r)] , [huː] [ɪn] [gliː]
Shakes for Day's peevish pleasure , who in glee
奶昔 为了 天 易怒的 乐趣 , WHO 在 高兴

Shakes 为 Day 的烦躁乐趣而欢欣鼓舞

[teɪks] [ɪts] [dɪs'kɔːdənt] ['mjuːzɪk] [fɔː(r); fə(r)] [swiːt] [raɪm] ?
Takes its discordant music for sweet rhyme ?
需要 它是 不和谐的 音乐 为了 甜的 韵 ?

把不和谐的音乐当作甜美的韵律?

[ɔː(r)] ['əʊbəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['nuːntaɪd] [pleɪz] ,
Or oboe that the Summer Noontide plays ,
或者 双簧管 那 这 夏天 正午 演出 ,

或者像夏日正午演奏的双簧管，

['sɪtɪŋ] [wɪð] ['raɪpnəs] - [niːθ] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] - [triː] ,
Sitting with Ripeness ' neath the orchard - tree ,
坐着 和 成熟度 - 下方 这 果园 - 树 ,

与成熟者一同坐在果树下，

['traɪɪŋ] [rɪ'piːtɪdli] [ðə; ði] [seɪm] [ʃrɪl] [freɪz] ,
Trying repeatedly the same shrill phrase ,
尝试 反复 这 相同的 尖锐 短语 ,

反复尝试发出同样的尖锐声音，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mʌski] [piːtʃ] [wɪð] ['draʊzinəs]
Until the musky peach with drowsiness
直到 这 麝香 桃 和 睡意

直到麝香桃子带来困倦

[drɒps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['biːz] [grəuz] [les] [ænd; ənd] [les] ?
Drops , and the hum of bees grows less and less ?
滴 , 和 这 哼 的 蜜蜂 生长 较少的 和 较少的 ?

水滴落下来，蜜蜂的嗡嗡声也越来越小了?

[jʌŋ] [sep'tembə(r)]
YOUNG SEPTEMBER
年轻的 九月

年轻的九月

[ai]
I
我

我

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːf] [weə(r)] [ðə; ði] [striːm] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] ,
With a look and a laugh where the stream was flowing ,
和 一个 看 和 一个 笑 在哪里 这 溪流 曾是 流动 ,

望着溪流的方向，带着一丝笑意，

[sep'tembə(r)] [led] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [lænd] ;
September led me along the land ;
九月 引领 我 沿着 这 土地 ;

九月引领我沿着土地前行；

[weə(r)] [ðə; ði] ['gəʊldən] - [rɒd] [ænd; ənd] [ləʊ'biːliə] , ['gləʊɪŋ] ,
Where the golden - rod and lobelia , glowing ,
在哪里 这 金的 - 杆 和 罗贝利亚 , 发光 ,

金鸡菊和山梗菜在阳光下闪闪发光，

[siːmd] ['bɜːnɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
Seemed burning torches within her hand .
似乎 燃烧 火炬 之内 她 手 .

她手中仿佛握着两支燃烧的火炬。

[ænd; ənd] [feɪnt] [æz; əz] [ðə; ði] ['θɪsəlz] [ɔː(r)] [mɪlk] - [wiːdz] ['feðə(r)]
And faint as the thistle's or milk - weed's feather
和 头晕的 作为 这 蓟的 或者 牛奶 - 杂草 羽毛

像蓟或乳草的羽毛一样淡淡的

[ai] [glimps] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [θruː] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['weðə(r)] .
I glimpsed her form through the sparkling weather .
我 瞥见 她 形式 通过 这 闪闪发光 天气 .

透过闪烁的阳光，我瞥见了她的身影。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[naʊ] - [twɒz] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)]
Now ' twas her hand and now her hair
现在 - 那是 她 手 和 现在 她 头发

一会儿是她的手，一会儿是她的头发

[ðæt] [tɒst] [ˌem 'iː] ['welkəm] ['evriweə(r)] ;
That tossed me welcome everywhere ;
那 抛掷 我 欢迎 到处 ;

这让我处处受到欢迎；

[ðæt] [l'ɔːd] [ˌem 'iː] ['ɒnwəd] [θruː] [ðə; ði] ['steɪtli] [rʊmz; ruːmz]
That lured me onward through the stately rooms
那 诱饵 我 向前 通过 这 庄严 房间

那景象吸引我继续穿过那些庄严的房间。

[ɒv; əv] ['fɒrɪst] , [hʌŋ] [ænd; ənd] ['kɑːpit] [wɪð] [gluːm] ,
Of forest , hung and carpeted with glooms ,
的 森林 , 悬挂 和 铺地毯的 和 阴郁 ,

森林里，笼罩着阴霾，如同地毯般铺满了黑暗。

[ænd; ənd] ['wɪndəʊd] [waɪd] [wɪð] ['æʒə(r)] , [dɔːd] [wɪð] [griːn] .
And windowed wide with azure , doored with green .
和 窗口 宽的 和 蔚蓝 , 门 和 绿色的 .

窗户宽阔，呈蔚蓝色；大门翠绿色。

[θruː] [wɪtʃ] [rɪtʃ] ['glimə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rəʊb][wɜː(r); wə(r)] [siːn] —
Through which rich glimmers of her robe were seen —
通过 哪个 富有的 微光 的 她 长袍 是 已见 —

透过薄纱，可以看到她长袍闪烁着迷人的光泽——

[naʊ] , [laɪk] [sʌm; səm] [diːp] [mɑːʃ] - ['mæləʊ] , ['rəʊzi][gəʊld] ;
Now , like some deep marsh - mallow , rosy gold ;
现在 , 喜欢 一些 深的 沼泽 - 锦葵 , 红润 金子 ;

现在，像某种深棉花糖般的玫瑰金；

[naʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [dʒəʊ] - [paɪ] - [wiːd] , [fəʊld][ɒn][fəʊld]
Now , like the great Joe - Pye - weed , fold on fold
现在 , 喜欢 这 伟大的 乔 - 派 - 杂草 , 折叠 在 折叠

现在，就像巨大的紫菀草一样，一层又一层地折叠起来

[ɒv; əv] ['hevi] [məʊv] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'tens]
Of heavy mauve ; and now , like the intense
的 重的 淡紫色 ; 和 现在 , 喜欢 这 激烈的

浓重的淡紫色；而现在，就像强烈的

[mæst] ['aɪən] - [wiːd] , [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] ['ɒpjələns] .
Massed iron - weed , a purple opulence .
大量 铁 - 杂草 , 一个 紫色的 丰裕 .

成片的铁线莲，一片紫色的华丽。

[θriː]
III
三、

三

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋk][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [prə'seʃ(ə)n]
Along the bank in a wild procession
沿着 这 银行 在 一个 荒野 游行

沿着河岸，像一支狂野的队伍

[ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sæfaɪə(r)][ðə; ði] ['blɒsəmz] [bluː] ;
Of gold and sapphire the blossoms blew ;
的 金子 和 蓝宝石 这 花朵 吹 ;

金蓝宝石般的花朵盛开；

[ænd; ənd] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [briːz] [keɪm] [ðeə(r)] [sɒft] [kən'feʃ(ə)n]
And borne on the breeze came their soft confession
和 出生 在 这 微风 来了 他们的 柔软的 忏悔

微风中，传来了他们轻声的告白。

[ɪn] ['siləblz] [mʌsk] [ɒv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd] [djuː] ;
In syllables musk of honey and dew ;
在 音节 麝香 的 蜂蜜 和 露 ;

音节如蜂蜜和露水的麝香；

[ɪn] [wɜːdz] [ʌn'hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)][lɪps] [kept] ['seɪɪŋ] ,
In words unheard that their lips kept saying ,
在 字 闻所未闻 那 他们的 嘴唇 保留 说 ,

他们用无声的言语，一遍遍地重复着：

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [preŋ] .
Sweet as the lips of children praying .
甜的 作为 这 嘴唇 的 孩子们 祈祷 .

像祈祷的孩童的嘴唇一样甜美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ænd; ənd][səʊ] , [mɪ'siːmd] , [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] [tel]
And so , meseemed , I heard them tell
和 所以 , 似乎 , 我 听到 他们 告诉

于是，我听他们这样说道

[haʊ] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [glɑːns] [wʌns] [fel]
How here her loving glance once fell
如何 这里 她 爱 瞥一眼 一次 跌倒

她那充满爱意的目光曾落在这里。

[ə'pɒn] [ðɪs] [bæŋk] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts]['æʒə(r)] [gruː]
Upon this bank , and from its azure grew
之上 这 银行 , 和 从 它是 蔚蓝 生长

在这片河岸上，从它的蔚蓝中生长出来

[ðə; ði][ˌædʒə'reɪtəm][mɪst] - ['flaʊərz] ['hæpi] [hjuː] :
The ageratum mist - flower's happy hue :
这 藿香蓟 薄雾 - 花朵 快乐的 色调 :

藿香蓟雾花的明快色调:

[haʊ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kɪs] , [æz; əz]['krɪmz(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] ,
How from her kiss , as crimson as the dawn ,
如何 从 她 吻 , 作为 赤红 作为 这 黎明 ,

从她如黎明般绯红的吻中，

[ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] - ['flaʊər] [druː] [ɪts] [və'mɪliən] ;
The cardinal - flow'r drew its vermilion ;
这 红衣主教 - 花朵 画 它是 朱红 ;

红花染上了它的朱红色;

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [herz] [blɒnd] [tʌtʃ] ['ti 'eɪtʃ] - [ˌelɪkæm'peɪn]
And from her hair's blond touch th ' elecampane
和 从 她 头发的 金发 触碰 th - 土木香

从她金色的头发中，触碰到了土木香

[ɪ'vɒlvd] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ɪts]['gəʊldən][reɪn] ;
Evolved the glory of its golden rain ;
进化 这 荣耀 的 它是 金的 雨 ;

演化出了金色雨水的辉煌;

[waɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['stɑːri] ['fʊtsteps] , ['redələnt] ,
White from her starry footsteps , redolent ,
白色的 从 她 繁星 脚步声 , 芬芳的 ,

她星光般的足迹留下了洁白的痕迹，散发着芬芳。

[ðə; ði]['æstə(r)] [pɜːld] [ɪts] ['flaʊəri] ['fɜːməmənt] .
The aster pearled its flowery firmament .
这 紫菀 珍珠 它是 如花 苍穹 .

紫菀花点缀着繁花似锦的天空。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['hʌntərz] [muːn]
UNDER THE HUNTER'S MOON
在下面 这 猎人的 月亮

在猎人的月光下

[waɪt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪsəlɪs] [ɒv; əv] [klaʊd] ,
White from her chrysalis of cloud ,
白色的 从 她 蛹 的 云 ，

从她云雾缭绕的蛹中，洁白无瑕。

[ðə; ði] [mɒθ] - [laɪk] [muːn] [swɪŋz] ['ʌpwəd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ;
The moth - like moon swings upward through the night ;
这 蛾 - 喜欢 月亮 摇摆 向上 通过 这 夜晚 ；

飞蛾般的月亮在夜空中缓缓升起；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [biː] - [laɪk] [stɑːz] [ðæt] [kraʊd]
And all the bee - like stars that crowd
和 全部 这 蜜蜂 - 喜欢 明星 那 人群

还有那些密密麻麻、像蜜蜂一样的星星。

[ðə; ði] ['hɒləʊ] [haɪv] [ɒv; əv] ['hɛvən] [weɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] .
The hollow hive of heav'n wane in her light .
这 空洞的 蜂巢 的 天堂 衰落 在 她 光 .

在她的光芒中，天国的空心蜂巢渐渐黯淡。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [fəʊldz] [ɒv; əv] [mɪst]
Along the distance , folds of mist
沿着 这 距离 ， 折叠 的 薄雾

远处，层层叠叠的薄雾

[hæŋ] [frɒst] - [peɪl] , ['rɪdʒɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [dɑːk] [wɪð] [greɪ] ;
Hang frost - pale , ridging all the dark with gray ;
悬挂 霜 - 苍白 ， 起垄 全部 这 黑暗的 和 灰色的 ；

挂着霜白的叶子，灰色的纹路勾勒出所有深色的部分；

['tɪntɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [wɪð] ['æməθɪst] ,
Tinting the trees with amethyst ,
着色 这 树木 和 紫晶 ，

用紫水晶色给树木染色，

['tʌtʃɪŋ] [wɪð] [pɜːl] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] ['evri] [spreɪ] .
Touching with pearl and purple every spray .
接触 和 珍珠 和 紫色的 每一个 喷 .

每一次喷洒都带着珍珠般的光泽和紫色的晕染。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] ['stelθi] [frɒst] [ænd; ənd] [fɒg]
All night the stealthy frost and fog
全部 夜晚 这 隐秘的 霜 和 多雾路段

整夜，隐隐的霜雾笼罩着大地。

[kən'spaɪə(r)] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] [rɪtʃ] - [rəʊbd] [wiːdz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] :
Conspire to slay the rich - robed weeds and flowers :
合谋 到 杀戮 这 富有的 - 身着长袍 杂草 和 花朵 :

密谋屠戮身披华服的杂草和花朵：

[tuː; tə] [strɪp] [ɒv; əv] [welθ] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [klɒg]
To strip of wealth the woods , and clog
到 条 的 财富 这 树林 ， 和 阻塞

剥夺森林的财富，并堵塞

[wɪð] [paɪld] - [ʌp] [gəʊld] [ɒv; əv] [liːvz] [ðə; ði] [kriːk] [ðæt] ['kauə] .
With piled - up gold of leaves the creek that cowers .
和 堆积 - 向上 金子 的 树叶 这 溪 那 懦夫 .

小溪蜿蜒流淌，溪水被堆积如山的金色落叶染成一片金黄。

[ai] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] [stænd] ,
I seem to see their Spirits stand ,
我 似乎 到 看 他们的 烈酒 站立 ,

我仿佛看到他们的灵魂屹立不倒，

['məʊldɪd] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] , [feɪnt] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] [feɪs] ,
Molded of moonlight , faint of form and face ,
模制 的 月光 , 头晕的 的 形式 和 脸 ,

月光勾勒出的轮廓，轮廓和面容模糊不清。

[naʊ] ['riːtʃɪŋ] [haɪ] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [hænd]
Now reaching high a chilly hand
现在 到达 高的 一个 寒冷 手

现在，一只冰冷的手高高举起。

[tuː; tə] [plʌk] [sʌm; səm] ['wɔːlnʌt] [frɒm; frəm] [ɪts] ['spaɪsi] [pleɪs] :
To pluck some walnut from its spicy place :
到 采摘 一些 核桃 从 它是 辛辣的 地方 :

从它辛辣的地方摘些核桃：

[naʊ] [wɪð] [faɪn] ['fɪŋgəz] , ['fæntəm] - [kəʊld] ,
Now with fine fingers , phantom - cold ,
现在 和 美好的 手指 , 幻影 - 寒冷的 ,

现在，手指纤细，却带着一丝幻冷。

['splɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɑː'huːz] [pɒdz] [ɒv; əv] [rəʊz] , [ænd; ənd] [θɪn]
Splitting the wahoo's pods of rose , and thin
分裂 这 wahoo's 豆荚 的 玫瑰 , 和 薄的

将马鲛鱼的玫瑰荚裂开，然后变薄

[ðə; ði] - [bɔːlz] [əʊ] - [gəʊld] ,
The bittersweet's balls o ' gold ,
这 - 球 o - 金子 ,

苦甜花的金球，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

风中之声及其他诗歌(A Voice on the Wind, and Other Poems)
第3/4页

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [kəʊl] - [red] ['beriz] [pækt] [wɪ'ðɪn] :
To show the coal - red berries packed within :
到 展示 这 煤炭 - 红色的 浆果 包装 之内 :

为了展示其中饱含的深红色浆果:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[naʊ] [ɒn] [dɪm] [θredz] [ɒv; əv] ['gɒsəmə(r)]
Now on dim threads of gossamer
现在 在 暗淡 线程 的 游丝

如今，在朦胧的蛛丝上

['strɪŋɪŋ] [peɪl] [pɜːlz] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] ; ['nekləs]
Stringing pale pearls of moisture ; necklacing
串 苍白 珍珠 的 水分 ; 项链

串起淡淡的、水润的珍珠；项链

[ðə; ði] ; [ænd; ənd] ['spredɪŋ] ['kɒbweb] [fɜː(r)] ,
The flow'rs ; and spreading cobweb fur ,
这 花朵 ; 和 传播 蛛网 毛皮 ,

花朵；以及蔓延的蛛网状绒毛，

['krɪst(ə)l] [wɪð] ['stɑːrduː] , ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] :
Crystaled with stardew , over everything :
结晶 和 星露谷物语 , 超过 一切 :

万物皆被星露覆盖：

[waɪl] - [niːθ] [ðə; ði] [muːn] , [wɪð] [muːn] - [waɪt] [fiːt] ,
While ' neath the moon , with moon - white feet ,
尽管 - 下方 这 月亮 , 和 月亮 - 白色的 脚 ,

在月光下，双脚如月般洁白，

[ðeɪ] [gəʊ] [ænd; ənd] , [tʃɪl] , [ə; eɪ] [muːn] - [sɒft] ['mjuːzɪk] [drɔː]
They go and , chill , a moon - soft music draw
他们 去 和 , 寒意 , 一个 月亮 - 柔软的 音乐 画

他们走了，放松下来，聆听着月光般柔和的音乐。

[frɒm; frəm] [wɒn] [liːf] - ['krɪkɪt] [fluːts] — [ðə; ði] [swiːt] ,
From wan leaf - cricket flutes — the sweet ,
从 万 叶子 - 蟋蟀 长笛 — 这 甜的 ,

从苍白的叶蟋蟀笛声——甜美的，

[sæd] [dɜːdʒ] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔː] .
Sad dirge of Autumn dying in the shaw .
伤心 挽歌 的 秋天 垂死 在 这 肖 .

秋日凋零的悲歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[reɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz]
RAIN IN THE WOODS
雨 在 这 树林

林中雨

[wen] [ɒn][ðə; ði] [liːvz] [ðə; ði][reɪn][pə'sist, -'zist] ,
When on the leaves the rain persists ,
什么时候 在 这 树叶 这 雨 持续 ，

雨水持续落在树叶上，

[ænd; ənd] ['evri] [gʌst] [brɪŋz] ['ʃaʊərz] [daʊn] ;
And every gust brings showers down ;
和 每一个 阵风 带来 淋浴 向下 ；

每一阵狂风都会带来阵雨；

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['wʊdlənd] [sməʊks] [wɪð] [mɪsts] ,
When all the woodland smokes with mists ,
什么时候 全部 这 林地 烟雾 和 薄雾 ，

当整片林地都被薄雾笼罩时，

[ai] [teɪk] [ðə; ði][əʊld][rəʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn]
I take the old road out of town
我 拿 这 老的 路 出去 的 镇

我走老路出了城。

['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [twɪsts] .
Into the hills through which it twists .
进入 这 丘陵 通过 哪个 它 曲折 .

它蜿蜒穿过群山。

[ai][faɪnd][ðə; ði] [veɪl] [weə(r)] ['kætnɪp] [grəuz] ,
I find the vale where catnip grows ,
我 寻找 这 谷 在哪里 猫薄荷 生长 ，

我找到了猫薄荷生长的山谷，

[weə(r)] ['bəʊnˌset] [bluːmz] , [wɪð] ['mɔɪstʃə(r)] [baʊd] ;
Where boneset blooms , with moisture bowed ;
在哪里 骨板 花朵 ， 和 水分 鞠躬 ；

泽兰花盛开之处，水润柔和；

[ðə; ði] [veɪl] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] [kriːk] [fləʊz] ,
The vale through which the red creek flows ,
这 谷 通过 哪个 这 红色的 溪 流量 ，

红溪流经的山谷，

['tɜːbɪd] [wɪð] [hɪl] - [wɒʃt] [kleɪ] , [ænd; ənd] [laʊd]
Turbid with hill - washed clay , and loud
混浊 和 爬坡道 - 洗过 黏土 ， 和 大声

水质浑浊，含有被山体冲刷的黏土，而且声音很大。

[æz; əz][sʌm; səm][waɪld] [hɔːn] [ə; eɪ]['hʌntə(r)] [bləʊz] .
As some wild horn a hunter blows .
作为 一些 荒野 喇叭 一个 猎人 打击 .

如同猎人吹响的野号角。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːt] [ðə; ði] ['biːtl] [glaɪdz] ,
Around the root the beetle glides ,
大约 这 根 这 甲虫 滑翔 ，

甲虫在根部周围滑翔，

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['berəl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ænt] ,
A living beryl ; and the ant ,
一个 活的 绿柱石 ； 和 这 蚂蚁 ，

一颗活着的绿柱石；还有蚂蚁，

[lɑːdʒ] , ['æɡət] - [red] , [ə; eɪ] ['ɡɑːnɪt] , [slaɪdz]
Large , agate - red , a garnet , slides
大的 , 玛瑙 - 红色的 , 一个 石榴石 , 幻灯片

大型玛瑙红色石榴石，载玻片

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɒk] ; [ænd; ənd] ['evri] [plɑːnt]
Beneath the rock ; and every plant
下面 这 岩石 ; 和 每一个 植物

岩石之下；以及每株植物

[ɪz] [ruːf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [freɪl] [θɪŋ] [ðæt] [haɪdz] .
Is roof for some frail thing that hides .
是 屋顶 为了 一些 脆弱 事物 那 隐藏 .

屋顶是用来遮蔽某种脆弱之物的吗？

[laɪk] [nɒts] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv] [triːz]
Like knots against the trunks of trees
喜欢 绳结 反对 这 树干 的 树木

就像树干上的结节一样

[ðə; ði] ['laɪkən] - ['kʌləd] [mɔːθs] [ɑː(r); ə(r)] [prest] ;
The lichen - colored moths are pressed ;
这 地衣 - 有色 蛾子 是 按下 ;

这些苔藓色的蛾子被压制起来；

[ænd; ənd] , [wedʒd] [ɪn] ['hɒləʊ] [bluːmz] , [ðə; ði] ['biːz]
And , wedged in hollow blooms , the bees
和 , 楔形 在 空洞的 花朵 , 这 蜜蜂

蜜蜂则被困在空心的花朵里。

[siːm] [klɒts] [ɒv; əv] ['pɒlən] ; [ɪn] [ɪts] [nest]
Seem clots of pollen ; in its nest
似乎 血栓 的 花粉 ; 在 它是 巢

似乎是花粉团；在它的巢里

[ðə; ði] [wɒsp] [hæz; həz] [krɔːl] [ænd; ənd] [laɪz] [æt; ət] [iːz] .
The wasp has crawled and lies at ease .
这 黄蜂 有 爬行 和 谎言 在 舒适 .

黄蜂爬了出来，悠然地躺着。

[ðə; ði] ['ləʊkəst] [hɑːʃ] , [ðæt] ['ʃɑːpli] [sɔːz]
The locust harsh , that sharply saws
这 刺槐 残酷的 , 那 尖锐地 锯子

蝗虫凶猛，如锯子般锋利

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [nuːn] ;
The silence of the summer noon ;
这 沉默 的 这 夏天 中午 ;

夏日正午的寂静；

[ðə; ði] ['keɪtidɪd] [ðæt] ['θɪnli] [drɔːz]
The katydid that thinly draws
这 螽斯 那 薄薄的 平局

细细描绘的螽斯

[ɪts] [faɪn] [faɪl] ['or] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] [muːn] ;
Its fine file o'er the bars of moon ;
它是 美好的 文件 超过 这 酒吧 的 月亮 ;

它细密的纸片越过月牙形的横梁；

[ænd; ənd] ['ɡrɑːshɒpə(r)] [ðæt] [drɪlz] [iːtʃ] [pɔːz] :
And grasshopper that drills each pause :
和 蚱蜢 那 演习 每个 暂停 :

还有那只钻探每一次停顿的蚱蜢：

[ðə; ði]['mæntɪs] , [lɒŋ] - [klɔːd] , ['fɜːtɪv] , [liːn] —
The mantis , long - clawed , furtive , lean —
这 螳螂 , 长的 - 爪子 , 鬼鬼祟祟 , 倾斜 —

螳螂，长爪，行踪隐秘，身形瘦削——

[fɪəs] ['fiːlaɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnsekt] [hɔːrdz] —
Fierce feline of the insect hordes —
凶猛的 猫科动物 的 这 昆虫 成群结队 —

昆虫大军中的凶猛猫科动物——

[ænd; ənd]['drægənflaɪ] , [gɔːz] - [wɪŋd] [ænd; ənd] [griːn] ,
And dragonfly , gauze - winged and green ,
和 蜻蜓 , 纱布 - 有翅膀的 和 绿色的 ,

还有蜻蜓，翅膀薄如蝉翼，呈绿色。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][waɪld] - ['greɪps] [liːvz] [ænd; ənd] - ,
Beneath the wild - grape's leaves and gourd's ,
下面 这 荒野 - 葡萄的 树叶 和 - ,

在野葡萄叶和葫芦叶下，

[hæv; həv] [haʊzd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][rest] [ˌʌn'siːn] .
Have housed themselves and rest unseen .
有 房屋 他们自己 和 休息 看不见 .

他们找到了栖身之所，得以隐居休息。

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] - [bɜːd]
The butterfly and forest - bird
这 蝴蝶 和 森林 - 鸟

蝴蝶和林鸟

[ɑː(r); ə(r)] ['hʌdld] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [nɑːld] [baʊ] ,
Are huddled on the same gnarled bough ,
是 蜷缩着 在 这 相同的 盘根错节的 买 ,

它们挤在同一根虬曲的树枝上，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [laɪk] [sʌm; səm] [reɪn] - ['vaʊəl] [wɜːd]
From which , like some rain - voweled word
从 哪个 , 喜欢 一些 雨 - 元音 单词

从中，就像某些雨元音词一样

[ðæt] ['dæmpnəs] ['hɔːsli] ['ʌtə] [naʊ] ,
That dampness hoarsely utters now ,
那 潮湿 沙哑地 说话 现在 ,

那潮湿的声音嘶哑地低语道：

[ðə; ði] [triː] - [toʊdz] [vɔɪs] [ɪz] ['veɪgli] [hɜːd] .
The tree - toad's voice is vaguely heard .
这 树 - 蟾蜍的 嗓音 是 依稀 听到 .

隐约听到树蟾的叫声。

[ai] [kraʊtʃ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ; [ænd; ənd] [ə'gen]
I crouch and listen ; and again
我 蹲伏 和 听 ; 和 再次

我蹲下身子倾听；然后又

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] ['fæntəm] [fɔːmz] —
The woods are filled with phantom forms —
这 树林 是 已填 和 幻影 表格 —

树林里到处都是幽灵般的身影——

[wɪð] [ʃeɪps] , [grəʊ'tesk] [ɪn] ['mɪstɪk] [treɪn] ,
With shapes , grotesque in mystic train ,
和 形状 , 怪诞 在 神秘 火车 ,

形状怪诞，如同神秘列车，

[ðæt] [raɪz][ænd; ənd] [riːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kuːl] [ɑːmz]
That rise and reach to me cool arms
那 上升 和 抵达 到 我 凉爽的 武器

那升起，伸向我冰凉的双臂

[ɒv; əv][mɪst] ; [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [reiθ] [ɒv; əv][reɪn] .
Of mist ; the wandering wraiths of rain .
的 薄雾 ; 这 漫游 幽灵 的 雨 .

雾气缭绕；雨的幽灵游荡。

[ai] [siː] [ðem; ðəm] [kʌm] ; [fæn'tæstɪk] , [feə(r)] ;
I see them come ; fantastic , fair ;
我 看 他们 来 ; 极好的 , 公平的 ;

我看到他们来了；太棒了，太公平了；

[tʃɪl] , ['mʌʃrʊm] - ['kʌləd] : [skaɪ][ænd; ənd] [ɜːθ]
Chill , mushroom - colored : sky and earth
寒意 , 蘑菇 - 有色 : 天空 和 地球

寒冷的蘑菇色：天空和大地

[grəʊ] ['gəʊstli] [wɪð] [ðeə(r)] ['fləʊtɪŋ] [heə(r)]
Grow ghostly with their floating hair
生长 幽灵般的 和 他们的 漂浮的 头发

他们的头发飘浮着，变得像幽灵一样。

[ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [lɪmz] , [ðæt] [hæv; həv][ðeə(r)] [bɜːθ]
And trailing limbs , that have their birth
和 尾随 四肢 , 那 有 他们的 出生

还有拖曳的肢体，它们诞生于

[ɪn] ['wetnəs] — ['fʌŋgiː][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .
In wetness — fungi of the air .
在 潮湿 — 真菌 的 这 空气 .

潮湿的环境中——空气中的真菌。

[əʊ] [reiθ] [ɒv; əv][reɪn] !
O wraiths of rain !
哦 幽灵 的 雨 !

哦，雨的幽灵！

[əʊ] [gəʊsts] [ɒv; əv] [mɪst] !
O ghosts of mist !
哦 鬼魂 的 薄雾 !

迷雾中的幽灵啊！

[stɪl] [fəʊld][ˌem 'iː] , [həʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pə'sjuː] !
Still fold me , hold me , and pursue !
仍然 折叠 我 , 抓住 我 , 和 追求 !

依然拥抱我，拥抱我，追随我！

[stɪl] [let] [maɪ] [lɪps] [baɪ] [jɔːz] [biː; bi] [kɪst] !
Still let my lips by yours be kissed !
仍然 让 我的 嘴唇 经过 你的 是 亲吻 !

依然让我的嘴唇与你的嘴唇相接！

[stɪl] [drɔː] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɒv; əv] [djuː]
Still draw me with your hands of dew
仍然 画 我 和 你的 双手 的 露

依然用你露珠般的双手描绘我。

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [trɪst] , [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [trɪst] .
Unto the tryst , the dripping tryst .
到 这 幽会 , 这 滴落 幽会 .

去赴约，那令人心醉神迷的幽会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ɪn] [ðə; ði] [leɪn]
IN THE LANE
在 这 车道

在小道上

[wen] [ðə; ði] ['hɔːnɪt] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] ['hɒlihɒk] ,
When the hornet hangs in the hollyhock ,
什么时候 这 大黄蜂 悬挂 在 这 蜀葵 ,

当黄蜂挂在蜀葵上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [biː] [drəʊnz] [ai] - [ðə; ði] [rəʊz] ,
And the brown bee drones i ' the rose ,
和 这 棕色的 蜜蜂 无人机 我 - 这 玫瑰 ,

玫瑰上的棕色蜜蜂嗡嗡叫着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [west] [ɪz][ə; eɪ] [red] - [striːkt] [fɔː(r)] - [əʊ] - - [klɒk] ,
And the west is a red - streaked four - o ' - clock ,
和 这 西方 是 一个 红色的 - 条纹 四 - o - - 钟 ,

而西方则像一幅带有红色条纹的四点钟方向的画卷。

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ɪz][nɪə(r)][ɪts] [kləʊz] —
And summer is near its close —
和 夏天 是 靠近 它是 关闭 —

夏天即将结束——

[ɪts] — [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊkəst] [leɪn]
It's — Oh , for the gate and the locust lane
它是 — 哦 , 为了 这 门 和 这 刺槐 车道

哦，为了那道大门和那条蝗虫小径

[ænd; ənd] [dʌsk] [ænd; ənd] [djuː] [ænd; ənd] [həʊm] [ə'gen] !
And dusk and dew and home again !
和 黄昏 和 露 和 家 再次 !

黄昏、露水，然后回家了！

[wen] [ðə; ði] ['keɪtidɪd] [sɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [kraɪz] ,
When the katydid sings and the cricket cries ,
什么时候 这 螽斯 唱歌 和 这 蟋蟀 哭泣 ,

当螽斯鸣叫，蟋蟀啼鸣时，

[ænd; ənd] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪsts] [ə'send] ,
And ghosts of the mists ascend ,
和 鬼魂 的 这 薄雾 上升 ,

迷雾中的幽灵升腾而起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - [stɑː(r)][ɪz][ə; eɪ][læmp][ai] - [ðə; ði] [skaɪz] ,
And the evening - star is a lamp i ' the skies ,
和 这 晚上 - 星星 是 一个 灯 我 - 这 天空 ,

而昏星是天上的一盏灯。

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ɪz][nɪə(r)][ɪts][end] —
And summer is near its end —
和 夏天 是 靠近 它是 结尾 —

夏天即将结束——

[ɪts] — [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːfi] [leɪn] ,
It's — Oh , for the fence and the leafy lane ,
它是 — 哦 ， 为了 这 栅栏 和 这 绿叶 车道 ，

哦，真希望有那道篱笆和绿树成荫的小路。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [piːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [trɪst] [ə'gen] !
And the twilight peace and the tryst again !
和 这 暮 和平 和 这 幽会 再次 ！

暮色降临，宁静祥和，两人再次幽会！

[wen] [ðə; ði] ['aʊlət] [huːts] [ɪn] [ðə; ði] ['dɒgwʊd] - [triː] ,
When the owlet hoots in the dogwood - tree ,
什么时候 这 猫头鹰幼崽 呼啸声 在 这 萸 - 树 ，

当小猫头鹰在山茱萸树上发出叫声时，

[ðæt] [liːnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [rʌn] ,
That leans to the rippling Run ,
那 倾斜 到 这 涟漪 跑步 ，

那倾向于涟漪般的奔流，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ə; eɪ] ['waɪldˌwʊd] ['melədi] ,
And the wind is a wildwood melody ,
和 这 风 是 一个 野木 旋律 ，

风声是野林的旋律，

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [dʌn] —
And summer is almost done —
和 夏天 是 几乎 完毕 —

夏天即将结束——

[ɪts] — [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bræmbl] [leɪn] ,
It's — Oh , for the bridge and the bramble lane ,
它是 — 哦 ， 为了 这 桥 和 这 荆棘 车道 ，

哦，真希望那座桥和那条荆棘小径……

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [hʌʃ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'gen] !
And the fragrant hush and her hands again !
和 这 香 嘘 和 她 双手 再次 ！

还有那芬芳的静谧，还有她的双手！

[wen] ['fiːldz] [smel] [mɔɪst] [wɪð] [ðə; ði] ['djuːi] [heɪ] ,
When fields smell moist with the dewy hay ,
什么时候 字段 闻 潮湿 和 这 露水 干草 ，

当田野里弥漫着沾满露水的干草的湿润气息时，

[ænd; ənd] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [kuːl] [ænd; ənd] [wɒn] ,
And woods are cool and wan ,
和 树林 是 凉爽的 和 万 ，

树林阴冷而萧瑟。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)] [driːmz] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪlki] - [wei] ,
And a path for dreams is the Milky - way ,
和 一个 小路 为了 梦境 是 这 乳白色 - 方式 ，

而银河系则是梦想的通道。

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ɪz] ['nɪəli] [gɒn] —
And summer is nearly gone —
和 夏天 是 几乎 已消失 —

夏天即将过去——

[ɪts] — [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [leɪn]
It's — Oh , for the rock and the woodland lane
它是 — 哦 ， 为了 这 岩石 和 这 林地 车道

哦，多么希望那块岩石和林间小路。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd] [stɑːz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ə'gen] !
And the silence and stars and her lips again !
和 这 沉默 和 明星 和 她 嘴唇 再次 !

还有那寂静、星空，还有她的嘴唇！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[wen] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æplz] [breɪks] [daʊn] [ðə; ði] [bau] ,
When the weight of the apples breaks down the boughs ,
什么时候 这 重量 的 这 苹果 休息 向下 这 树枝 ,

当苹果的重量压垮树枝时，

[ænd; ənd] [mʌsk] - ['melənz] [splɪt] [wɪð] [swiːt] ,
And musk - melons split with sweet ,
和 麝香 - 甜瓜 分裂 和 甜的 ,

还有甜瓜，裂开后味道甜美，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɪz][ə; eɪ] - [bluːm] [ɪn][ðə; ði] ['hɛvənz] [haʊs] ,
And the moon is a - bloom in the Heaven's house ,
和 这 月亮 是 一个 - 盛开 在 这 天 房子 ,

天上的月亮正盛开着。

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [hæz; həz] [spent] [ɪts] [hiːt] —
And summer has spent its heat —
和 夏天 有 花费 它是 热 —

夏天的炎热已经过去了——

[ɪts] — [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [leɪn] , [ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [leɪn] ,
It's — Oh , for the lane , the trysting lane ,
它是 — 哦 , 为了 这 车道 , 这 幽会 车道 ,

哦，那条小巷，那条幽会的小巷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] - [muːnd] [naɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ə'gen] !
And the deep - mooned night and her love again !
和 这 深的 - 对着月亮 夜晚 和 她 爱 再次 !

又是那月色皎洁的夜晚，又是她的爱！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ə; eɪ] ['fɒrɪst] ['ɪdɪl]
A FOREST IDYL
一个 森林 牧歌

森林田园诗

[ai]
I
我

我

[bɪ'niːθ] [æn; ən][əʊld] [biːtʃ] - [triː]
Beneath an old beech - tree
下面 一个 老的 山毛榉 - 树

在一棵古老的山毛榉树下

[ðeɪ] [sæt][tə'geðə(r)] ,
They sat together ,
他们 卫星 一起 ,

他们坐在一起，

[feə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]
Fair as a flower was she
公平的 作为 一个 花 曾是 她

她美得像朵花。

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] .
Of summer weather .
的 夏天 天气 .

夏日天气。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] ,
They spoke of life and love ,
他们 辐 的 生活 和 爱 ,

他们谈论生活和爱情，

[waɪl] , [θruː] [ðə; ði] [bau] [ə'bʌv] ,
While , through the boughs above ,
尽管 , 通过 这 树枝 多于 ,

透过上方的树枝，

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [laɪk][ə; eɪ] [dʌv] ,
The sunlight , like a dove ,
这 阳光 , 喜欢 一个 鸽子 ,

阳光，像一只鸽子，

[drɒpt] ['meni] [ə; eɪ] ['feðə(r)] .
Dropped many a feather .
掉落 许多 一个 羽毛 .

掉落了许多羽毛。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['vaɪələt] ,
And there the violet ,
和 那里 这 紫色 ,

还有那朵紫罗兰，

[ðə; ði]['bluːɪt][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
The bluet near it ,
这 蓝宝石 靠近 它 ,

它附近的蓝鸟

[meɪd] [blɜːrz][ɒv; əv]['æʒə(r)] [wet] —
Made blurs of azure wet —
制成 模糊 的 蔚蓝 湿的 —

模糊的蔚蓝湿润——

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['spɪrɪt] ,
As if some spirit ,
作为 如果 一些 精神 ,

仿佛某种神灵，

[ɔː(r)] ['wʊdlənd] [driːm] , [hæd; həd] [gɒn]
Or woodland dream , had gone
或者 林地 梦 , 有 已消失

或者，林间之梦，已经消逝了。

['sprɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [dɔːn] ,
Sprinkling the earth with dawn ,
洒 这 地球 和 黎明 ,

黎明洒遍大地

[wen] ['əʊnli] [feɪ] [ænd; ənd] [fɔːn]
When only Fay and Faun
什么时候 仅有的 仙女 和 牧神

只有菲和福恩

[kʊd; kəd] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Could see or hear it .
可以 看 或者 听到 它 .

能看到或听到。

[θriː]
III
三、

三

[ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] , [swiːt] [feɪs]
She with her young , sweet face
她 和 她 年轻的 , 甜的 脸

她有着年轻甜美的脸庞

[ænd; ənd] [aɪz] [greɪ] - ['biːmɪŋ] ,
And eyes gray - beaming ,
和 眼睛 灰色的 - 光芒四射 ,

眼睛闪着灰光，

[meɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɒrɪst] [pleɪs]
Made of that forest place
制成 的 那 森林 地方

由那片森林构成

[ə; eɪ] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['driːmɪŋ] :
A spot for dreaming :
一个 点 为了 做梦 :

一个做梦的地方：

[ə; eɪ] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːriæd]
A spot for Oreads
一个 点 为了 山里人

山林女神的栖身之处

[tuː; tə] [smuːð] [ðeə(r)] [nʌt] - [braʊn] [breɪdz] ,
To smooth their nut - brown braids ,
到 光滑的 他们的 坚果 - 棕色的 辫子 ,

为了抚平他们棕褐色的辫子，

[fɔː(r); fə(r)] ['draiəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gleɪdz]
For Dryads of the glades
为了 树精 的 这 林间空地

致林间空地的树精们

[tuː; tə] [dɑːns] [ɪn] , ['gliːmɪŋ] .
To dance in , gleaming .
到 舞蹈 在 , 闪闪发光 .

翩翩起舞，光彩夺目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[səʊ] [dɪm] [ðə; ði] [pleɪs] , [səʊ] [blest] .
So dim the place , so blest .
所以 暗淡 这 地方 , 所以 祝福 .

如此昏暗的地方，如此幸福。

[wʌn] [hæd; həd] [nɒt] [w'ʌndəd]
One had not wondered
一 有 不是 想知道

人们从未想过

[hæd; həd] [daɪ'ænz] - [brest]
Had Dian's moonéd breast
有 dian 的 - 胸部

黛安的月牙形乳房

[ðə; ði] [diːp] [liːvz] ['sʌndəd] ,
The deep leaves sundered ,
这 深的 树叶 分离 ,

茂密的树叶裂开了，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒn] [ðem; ðəm] [ə'waɪl]
And there on them awhile
和 那里 在 他们 一会儿

他们就那样待了一会儿。

[ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] [dein] [tuː; tə] [smaɪl] .
The goddess deigned to smile .
这 女神 设计 到 微笑 .

女神纡尊降贵地露出了微笑。

[waɪl] [daʊn] [sʌm; səm] ['fɒrɪst] [aɪl]
While down some forest aisle
尽管 向下 一些 森林 走道

沿着森林小径走下去

[ðə; ði] [fɑː(r)] [hʌnt] ['θʌndə] .
The far hunt thundered .
这 远的 打猎 雷鸣 .

远处传来隆隆的狩猎声。

[viː]
V
V

V

[ai] [diːm] [ðæt] ['aʊə(r)] [pə'tʃɑːns]
I deem that hour perchance
我 认为 那 小时 或许

我认为那个小时或许

[wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)]
Was but a mirror
曾是 但 一个 镜子

只不过是一面镜子

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] ['ɜːrθs] [rəʊ'mæns]
To show them Earth's romance
到 展示 他们 地球的 浪漫

为了向他们展示地球的浪漫

[ænd; ənd] [drɔː] [ðem; ðəm] ['nɪərə(r)] :
And draw them nearer :
和 画 他们 更近 :

并拉近他们之间的距离：

[ə; eɪ]['mɪrə(r)] [weə(r)] , [mɪ'siːmz] .
A mirror where , meseems .
一个 镜子 在哪里 , 看起来 .

一面镜子，似乎……

[ɔːl] [ðæt] [ðɪs] [ɜːθ] - [laɪf] [driːmz] ,
All that this Earth - life dreams ,
全部 那 这 地球 - 生活 梦境 ,

地球上所有生命的梦想，

[ɔːl] ['lʌvlinəs] [ðæt] [gliːmz] ,
All loveliness that gleams ,
全部 可爱 那 闪光 ,

一切闪耀的美丽，

[ðeə(r)] [səʊlz] [sɔː] ['klɪərə(r)] .
Their souls saw clearer .
他们的 灵魂 锯 更清晰 .

他们的灵魂看得更清楚了。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[bɪ'niːθ] [æn; ən][əʊld] [biːtʃ] - [triː]
Beneath an old beech - tree
下面 一个 老的 山毛榉 - 树

在一棵古老的山毛榉树下

[ðeɪ] [driːmd] [ɒv; əv] [blis] ;
They dreamed of blisses ;
他们 梦见 的 幸福 ;

他们梦想着幸福；

[feə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]
Fair as a flower was she
公平的 作为 一个 花 曾是 她

她美得像朵花。

[ðæt] ['sʌmə(r)] ['kɪsɪz] :
That summer kisses :
那 夏天 吻 :

那个夏日之吻：

[ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] [deɪz] ,
They spoke of dreams and days ,
他们 辐 的 梦境 和 天 ,

他们谈论着梦想和往事，

[ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [gəʊz] [ænd; ənd] [steɪz] ,
Of love that goes and stays ,
的 爱 那 去 和 停留 ,

逝去与留存的爱

[ɒv; əv][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [laɪf] [preɪz] ,
Of all for which life prays ,
的 全部 为了 哪个 生活 祈祷 ,

生命所祈求的一切，

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] .
and misses .
和 错过 .

并且错过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [rəʊz]
UNDER THE ROSE
在下面 这 玫瑰

玫瑰之下

[hiː; hi] [təʊld] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
He told a story to her ,
他 讲述 一个 故事 到 她 ,

他给她讲了个故事，

[ə; eɪ] ['stɔːri] [əʊld] [jet] [njuː] —
A story old yet new —
一个 故事 老的 然而 新的 —

一个古老却又崭新的故事——

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊk]
And was it of the Faëry Folk
和 曾是 它 的 这 仙女 民间

难道是仙灵族的?

[ðæt] [dɑːns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [djuː] ?
That dance along the dew ?
那 舞蹈 沿着 这 露 ?

那与露水共舞的舞蹈?

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] ['saɪləns]
The night was hung with silence
这 夜晚 曾是 悬挂 和 沉默

夜色寂静无声。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪz] [hʌŋ] [wɪð] [klɒθ] ,
As a room is hung with cloth ,
作为 一个 房间 是 悬挂 和 布 ,

房间里挂满了布，

[ænd; ənd] ['saʊndləs] , [θruː] [ðə; ði] [rəʊz] - [swiːt] [hʌʃ] ,
And soundless , through the rose - sweet hush ,
和 无声 , 通过 这 玫瑰 - 甜的 嘘 ,

寂静无声，在玫瑰般甜美的静谧中，

[swuːn] [dɪm] [ðə; ði] [daʊn] - [waɪt] [mɒθ] .
Swooned dim the down - white moth .
晕倒 暗淡 这 向下 - 白色的 蛾 .

昏厥过去，那只毛茸茸的白蛾黯然失色。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] ['ʃɪmə(r)] ,
Along the east a shimmer ,
沿着 这 东方 一个 闪烁 ,

东边闪烁着光芒，

[ə; eɪ] ['tenjuəs] [breθ] [ɒv; əv] [fleɪm] ,
A tenuous breath of flame ,
一个 脆弱的 气息 的 火焰 ,

一丝微弱的火焰，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɒv; əv] [lait] ,
From which , as from a bath of light ,
从 哪个 , 作为 从 一个 洗澡 的 光 ,

从中，如同从光浴中，

[nɪmf] - [laɪk] , [ðə; ði][gɜːl] - [muːn] [keɪm] .
Nymph - like , the girl - moon came .
仙女 - 喜欢 , 这 女孩 - 月亮 来了 .

宛如仙女般的少女月亮降临了。

[ænd; ənd] ['pendənt] [ɪn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l]
And pendent in the purple
和 吊坠 在 这 紫色的

紫色吊坠

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [laɪk] ['faɪrˌflaɪz] ,
Of heaven , like fireflies ,
的 天堂 , 喜欢 萤火虫 ,

如同萤火虫般，来自天堂

['bʌbəlz] [ɒv; əv][gəʊld][ðə; ði] [greɪt] [stɑːz] [bluː]
Bubbles of gold the great stars blew
气泡 的 金子 这 伟大的 明星 吹

巨星们吹出了金色的泡泡

[frɒm; frəm] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .
From windows of the skies .
从 视窗 的 这 天空 .

从天空之窗望出去。

[hiː; hi][təʊld][ə; eɪ]['stɔːri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
He told a story to her ,
他 讲述 一个 故事 到 她 ,

他给她讲了个故事，

[ə; eɪ]['stɔːri] [fʊl] [ɒv; əv] [driːmz] —
A story full of dreams —
一个 故事 满的 的 梦境 —

一个充满梦想的故事——

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði]['elfɪn] [θɪŋz]
And was it of the Elfin things
和 曾是 它 的 这 精灵 事物

那是不是精灵的东西?

[ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] [θɪn] ['muːnbiːm] ?
That haunt the thin moonbeams ?
那 出没 这 薄的 月光 ?

那萦绕在纤细月光间的幽灵?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] [θɔːn] - [triː] ,
Upon the hill a thorn - tree ,
之上 这 爬坡道 一个 刺 - 树 ,

山坡上有一棵荆棘树，

['krʊkɪd] [ænd; ənd] [nɑːld] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Crooked and gnarled and gray ,
歪 和 盘根错节的 和 灰色的 ,

弯曲、盘根错节、灰蒙蒙的，

[ə'genst] [ðə; ði] [muːn] [siːmd] [sʌm; səm] - [hæg]
Against the moon seemed some crutch'd hag
反对 这 月亮 似乎 一些 - 魔女

月亮背后，仿佛有个拄着拐杖的老巫婆。

['drægɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'weɪ] .
Dragging a child away .
拖拽 一个 孩子 离开 .

强行带走一个孩子。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] [ə; eɪ] ['rʌnl] ,
And in the vale a runnel ,
和 在 这 谷 一个 沟渠 ,

山谷里有一条小溪，

[ðæt] [drip] [frɒm; frəm] [ʃelf] [tuː; tə] [ʃelf] ,
That dripped from shelf to shelf ,
那 滴落 从 架子 到 架子 ,

那东西从架子上滴到另一个架子上，

[siːmd] , [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [wɪtʃ]
Seemed , in the night , a woodland witch
似乎 , 在 这 夜晚 , 一个 林地 巫婆

夜里，她看起来像个林中女巫。

[huː] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɜː'self] .
Who muttered to herself .
WHO 低声说道 到 她自己 .

她喃喃自语。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [lænd] [ə; eɪ] ['zefə(r)] ,
Along the land a zephyr ,
沿着 这 土地 一个 和风 ,

沿岸吹来一阵微风，

[huːz] [breθ] [wɒz; wəz] [waɪld] ['pɜːfjuːm] ,
Whose breath was wild perfume ,
谁 气息 曾是 荒野 香水 ,

他的呼吸散发着野性的芬芳，

[ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] ['sɔːsərəs] [huː] [wəʊv]
That seemed a sorceress who wove
那 似乎 一个 巫婆 WHO 编织

那看起来像个编织魔法的女巫

[swiːt] [spelz] [ɒv; əv] [biːm] [ænd; ənd] [bluːm] .
Sweet spells of beam and bloom .
甜的 咒语 的 光束 和 盛开 .

甜蜜的光芒与绽放。

[hiː; hi] [təʊld] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
He told a story to her ,
他 讲述 一个 故事 到 她 ,

他给她讲了个故事，

[ə; eɪ] ['stɔːri] [jʌŋ] [jet] [əʊld] —
A story young yet old —
一个 故事 年轻的 然而 老的 —

一个既年轻又古老的故事——

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [θɪŋz]
And was it of the mystic things
和 曾是 它 的 这 神秘 事物

它是神秘事物的一部分吗？

[menz] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [nɛə] [bɪ'həʊld] ?
Men's eyes shall ne'er behold ?
男士 眼睛 将 从未 看哪 ?

男人的眼睛永远不会看到吗?

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [djuː] [drɪp] ['feɪntli]
They heard the dew drip faintly
他们 听到 这 露 滴 淡淡的

他们隐约听到了露水滴落的声音。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [griːn] - ['kʌpt] [liːf] ;
From out the green - cupped leaf ;
从 出去 这 绿色的 - 杯状 叶子 ;

从绿色的杯状叶片中;

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [pet(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz]
They heard the petals of the rose
他们 听到 这 花瓣 的 这 玫瑰

他们听见了玫瑰花瓣的声音

[ʌn'fəʊldɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ʃiːf] .
Unfolding from their sheaf .
展开 从 他们的 捆 .

从它们的麦穗中展开。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wɪnd] [lait] - ['fʊtɪŋ]
They saw the wind light - footing
他们 锯 这 风 光 - 立足点

他们看到风轻盈地吹拂

[ðə; ði] ['wɔːtəz] ['ɪntuː] [ʃiːn] ;
The waters into sheen ;
这 水 进入 光泽 ;

水面泛起光泽;

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [kɪs] [tuː; tə] [sliːp]
They saw the starlight kiss to sleep
他们 锯 这 星光 吻 到 睡觉

他们看到星光亲吻着入睡

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] .
The blossoms on the green .
这 花朵 在 这 绿色的 .

绿地上的花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðeɪ] [hɜːd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðiːz] ['wʌndər] ;
They heard and saw these wonders ;
他们 听到 和 锯 这些 奇迹 ;

他们亲耳听到并亲眼目睹了这些奇观;

[ðiːz] [θɪŋz] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] ;
These things they saw and heard ;
这些 事物 他们 锯 和 听到 ;

他们所见所闻的这些事;

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːt]
And other things within the heart
和 其他 事物 之内 这 心

以及内心的其他事物

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wɜːd] .
For which there is no word .
为了 哪个 那里 是 不 单词 .

无言以对。

[hiː; hi] [təʊld] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
He told a story to her ,
他 讲述 一个 故事 到 她 ,

他给她讲了个故事，

[ðə; ði] ['stɔːri] [men] [kɔːl] [lʌv] ,
The story men call Love ,
这 故事 男人 称呼 爱 ,

男人称之为爱情的故事

[huːz] ['ekəʊz] [fɪl] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [pɑːst] ,
Whose echoes fill the ages past ,
谁 回声 充满 这 年龄 过去的 ,

他们的回响回荡在过往的岁月中，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [nɛə] ['taɪə(r)z] [ɒv; əv] .
And the world ne'er tires of .
和 这 世界 从未 轮胎 的 .

而全世界永远不会厌倦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɪn] ['ɔːtəm]
IN AUTUMN
在 秋天

秋季

[ai]
I
我

我

['sʌnˌflauəz] ['wɪðə(r)] [ænd; ənd] ['lɪliz] [daɪ] ,
Sunflowers wither and lilies die ,
向日葵 枯萎 和 百合花 死 ,

向日葵枯萎，百合凋零。

['pɔpiːz] [ɑː(r); ə(r)] [pɒdz] [ɒv; əv] [siːdz] ;
Poppies are pods of seeds ;
罂粟花 是 豆荚 的 种子 ;

罂粟是种子荚；

[ðə; ði] [fɜːst] [red] [liːvz] [ɒn] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [laɪ] ,
The first red leaves on the pathway lie ,
这 第一的红色的 树叶 在 这 路径 说谎 ,

小径上的第一片红叶，

[laɪk] [blʌd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [bliːdz] .
Like blood of a heart that bleeds .
喜欢 血 的 一个 心 那 出血 .

就像一颗流血的心脏的血液。

['wɪəri] [ɔːl'weɪ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Weary alway will it be to - day ,
厌倦 总是 将要 它 是 到 - 天 ,

今天总是令人疲惫不堪。

['wɪəri] [ænd; ənd] [wɒn] [ænd; ənd] [wet] ;
Weary and wan and wet ;
厌倦 和 万 和 湿的 ;

疲惫、憔悴、湿透；

[dɔːn] [ænd; ənd] [nuːn] [wɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæŋ] [greɪ] ,
Dawn and noon will the clouds hang gray ,
黎明 和 中午 将要 这 云 悬挂 灰色的 ,

黎明和正午时分，云层将呈灰色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] [wɪl] [saɪ] [ænd; ənd] [seɪ] ,
And the autumn wind will sigh and say ,
和 这 秋天 风 将要 叹 和 说 ,

秋风会叹息着说：

" [hiː; hi] ['kɒmz] [nɒt] [jet] , [nɒt] [jet] .
" He comes not yet , not yet .
" 他 来 不是 然而 , 不是 然而 .

他还没来，还没来。

['wɪəri] [ɔːl'weɪ] , [ɔːl'weɪ] !
Weary alway , alway !
厌倦 总是 , 总是 !

总是很疲惫，总是！

" [ˌaɪ 'aɪ]
" II
" 二

“二

['hɒlihɒk] [bend] [ɔːl] ['tætəd] [ænd; ənd] [tɔːn] ,
Hollyhocks bend all tattered and torn ,
蜀葵 弯曲 全部 破烂 和 撕裂 ,

蜀葵弯腰凋零，破烂不堪。

['mærɪgəʊld] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ;
Marigolds all are gone ;
万寿菊 全部 是 已消失 ;

万寿菊都消失了；

[ðə; ði] [lɑːst] [peɪl] [rəʊz] [laɪz] [ɔːl] [fə'lɔːn] ,
The last pale rose lies all forlorn ,
这 最后的 苍白 玫瑰 谎言 全部 绝望 ,

最后那朵苍白的玫瑰孤零零地躺在那里，

[laɪk] [lʌv] [ðæt] [ɪz] ['træmp(ə)ld] [ɒn] .
Like love that is trampled on .
喜欢 爱 那 是 践踏 在 .

就像被践踏的爱情。

['wɪəri] , [ɑː] [ˌem 'iː] !
Weary , ah me !
厌倦 , 啊 我 !

好累啊，我！

[tuː; tə] - [naɪt] [wɪl] [biː; bi] ,
to - night will be ,
到 - 夜晚 将要 是 ,

今晚将是，

['wɪəri] [ænd; ənd] [waɪld] [ænd; ənd] [hɔː(r)] ;
Weary and wild and hoar ;
厌倦 和 荒野 和 白霜 ;

疲惫、狂野、苍老；

[reɪn] [ænd; ənd] [mɪst] [wɪl] [bləʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,
Rain and mist will blow from the sea ,
雨 和 薄雾 将要 吹 从 这 海 ,

雨雾将从海上吹来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪl] [ˌes əʊ 'biː] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [triː] ,
And the wind will sob in the autumn tree ,
和 这 风 将要 哭泣 在 这 秋天 树 ,

秋风将在树上呜咽。

" [hiː; hi] ['kɒmz] [nəʊ] [mɔː(r)] , [nəʊ] [mɔː(r)] .
" He comes no more , no more .
" 他 来 不 更多的 , 不 更多的 .

他再也不来了，再也不来了。

['wɪəri] , [ɑː] [ˌem 'iː] !
Weary , ah me !
厌倦 , 啊 我 !

好累啊，我！

[ɑː] [ˌem 'iː] !
ah me !
啊 我 !

啊，我！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

[ɪ'pɪfəni]
EPIPHANY
顿悟

顿悟

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [iːziz] [maɪ] [hɑːt] [səʊ] [mʌtʃ]
There is nothing that eases my heart so much
那里 是 没有什么 那 缓解 我的 心 所以 很多

没有什么比这更能抚慰我的心了。

[æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [hɪlz] ;
As the wind that blows from the purple hills ;
作为 这 风 那 打击 从 这 紫色的 丘陵 ;

如同从紫色山丘吹来的风；

- [tɪz] [ə; eɪ] [hænd] [ɒv; əv] ['bɔːlsəm] [huːz] ['hiːlɪŋ] [tʌtʃ]
' Tis a hand of balsam whose healing touch
- 的 一个 手 的 香脂 谁 康复 触碰

这是一团香脂，它具有治愈的力量。

[ˌʌn'bəːdən] [maɪ] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [il] .
Unburdens my bosom of ills .
减轻负担 我的 怀 的 疾病 .

卸去了我心中的重担。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['kɔːzɪz] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs]
There is nothing that causes my soul to rejoice
那里 是 没有什么 那 原因 我的 灵魂 到 麾

没有什么能让我感到快乐。

[laɪk] [ðə; ði] ['sʌnset] ['fleɪmɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] :
Like the sunset flaming without a flaw :
喜欢 这 日落 炽盛 没有 一个 缺陷 :

就像落日余晖般完美无瑕：

- [tɪz] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [bʊʃ] [wens] [gɑːdz] [əʊn] [vɔɪs]
' Tis a burning bush whence God's own voice
- 的 一个 燃烧 衬套 何处 神的 自己的 嗓音

那是燃烧的荆棘丛，从中传来上帝的声音

[ə'dresɪz] [maɪ]['spɪrɪt] [wɪð] [ɔː] .
Addresses my spirit with awe .
地址 我的 精神 和 敬畏 .

它令我心生敬畏。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [h'æləʊz] [maɪ][maɪnd] , [mɪ'siːmz] ,
There is nothing that hallows my mind , meseems ,
那里 是 没有什么 那 圣徒 我的 头脑 , 看起来 ,

似乎没有什么能使我的心灵神圣。

[laɪk] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ɪts] [muːn] [ænd; ənd][ɪts] [stɑːz] [ə'bʌv] ;
Like the night with its moon and its stars above ;
喜欢 这 夜晚 和 它是 月亮 和 它是 明星 多于 ;

就像夜晚，头顶有月亮和星星；

- [tɪz] [ə; eɪ] ['mɪstɪkl] ['lɪli] [huːz] ['gəʊldən] [gliːmz]
' Tis a mystical lily whose golden gleams
- 的 一个 神秘 百合 谁 金的 闪光

这是一朵闪耀着金色光芒的神秘百合花

[fʊl'fɪl] [maɪ] ['biːɪŋ] [wɪð] [lʌv] .
Fulfill my being with love .
实现 我的 存在 和 爱 .

用爱充实我的身心。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] , [wiː; wi] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] .
There is nothing , no , nothing , we see and feel .
那里 是 没有什么 , 不 , 没有什么 , 我们 看 和 感觉 .

我们什么也看不见，什么也感觉不到。

[ðæt] [spiːks] [tuː; tə]['aʊə(r)] [səʊlz] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt] ,
That speaks to our souls some beautiful thought ,
那 说话 到 我们的 灵魂 一些 美丽的 想法 ,

这触动了我们灵魂深处一些美好的想法。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [hiːl]
That was not created to help us , and heal
那 曾是 不是 创建 到 帮助 我们 , 和 愈合

那东西并非为了帮助我们、治愈我们而创造的。

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'rɔːt] .
Our lives that are overwrought .
我们的 生活 那 是 雕饰 .

我们过度劳累的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[laɪf]
LIFE
生活

生活

[ai]
I
我

我

['pesɪmɪst]

PESSIMIST

悲观主义者

悲观主义者

[ðeə(r)]	[ɪz]	['nevə(r)]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[wiː; wi]	[driːm]	[ɔː(r)]	[duː; də]
There	**is**	**never**	**a**	**thing**	**we**	**dream**	**or**	**do**
那里	是	绝不	一个	事物	我们	梦	或者	做

我们梦见或做的任何事，都不是真的。

[bʌt; bət]	[wɒz; wəz]	[driːmd]	[ænd; ənd]	[dʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['eɪdʒɪz]	[gɒn]	;
But	**was**	**dreamed**	**and**	**done**	**in**	**the**	**ages**	**gone**	**;**
但	曾是	梦见	和	完毕	在	这	年龄	已消失	;

但这已是远古时代的梦想和现实；

['ɛvriˌθɪŋz]	[əʊld]	;	[ðeə(r)]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[ðæts]	[njuː]	,
Everything's	**old**	**;**	**there**	**is**	**nothing**	**that's**	**new**	**,**
一切都是	老的	;	那里	是	没有什么	那就是	新的	,

一切都是旧的，没有一件是新的。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[waɪl]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[gəʊz]	[ɒn]	.
And	**so**	**it**	**will**	**be**	**while**	**the**	**world**	**goes**	**on**	**.**
和	所以	它	将要	是	尽管	这	世界	去	在	.

只要世界继续运转，情况就会一直如此。

[ðə; ði]	[θɔːts]	[wiː; wi]	[θɪŋk]	[hæv; həv]	[biːn]	[θɔːt]	[bɪ'fɔː(r)]	;
The	**thoughts**	**we**	**think**	**have**	**been**	**thought**	**before**	**;**
这	想法	我们	思考	有	到过	想法	前	;

我们所想的，其实早就有人想过；

[ðə; ði]	[diːdz]	[wiː; wi]	[duː; də]	[hæv; həv]	[lɒŋ]	[biːn]	[dʌn]	;
The	**deeds**	**we**	**do**	**have**	**long**	**been**	**done**	**;**
这	契约	我们	做	有	长的	到过	完毕	;

我们所做的事情早已完成；

[wiː; wi]	[praɪd]	[ɑː'selvz]	[ɒn]	['aʊə(r)]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[lɔː(r)]
We	**pride**	**ourselves**	**on**	**our**	**love**	**and**	**lore**
我们	自豪	我们自己	在	我们的	爱	和	知识

我们为我们的热爱和传统感到自豪

[ænd; ənd]	[bəuθ]	[ɑː(r); ə(r)]	[æz; əz]	[əʊld]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[muːn]	[ænd; ənd]	[sʌn]	.
And	**both**	**are**	**as**	**old**	**as**	**the**	**moon**	**and**	**sun**	**.**
和	两个都	是	作为	老的	作为	这	月亮	和	太阳	.

两者都和月亮、太阳一样古老。

[wiː; wi]	[straɪv]	[ænd; ənd]	['strʌg(ə)l]	[ænd; ənd]	[swɪŋk]	[ænd; ənd]	[swet]	,
We	**strive**	**and**	**struggle**	**and**	**swink**	**and**	**sweat**	**,**
我们	努力	和	斗争	和	摇摆	和	汗	,

我们努力奋斗，挥洒汗水，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[end]	[fɔː(r); fə(r)]	[iːtʃ]	[ɪz]	[wʌn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[seɪm]	;
And	**the**	**end**	**for**	**each**	**is**	**one**	**and**	**the**	**same**	**;**
和	这	结尾	为了	每个	是	一	和	这	相同的	;

而每个人的结局都是一样的；

[taɪm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[frɒst]	[ænd; ənd]	[wet]
Time	**and**	**the**	**sun**	**and**	**the**	**frost**	**and**	**wet**
时间	和	这	太阳	和	这	霜	和	湿的

时间、阳光、霜冻和潮湿

[wɪl]	[weə(r)]	[frɒm; frəm]	[ɪts]	['pɪlə(r)]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	[neɪm]	.
Will	**wear**	**from**	**its**	**pillar**	**the**	**greatest**	**name**	**.**
将要	穿	从	它是	支柱	这	最	姓名	.

它将从它的柱子上镌刻最伟大的名字。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] ['kʌmz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [preə(r)] [ɔː(r)] [kɜːs] ,
No answer comes for our prayer or curse ,
不 回答 来 为了 我们的 祷告 或者 诅咒 ,

我们的祈祷或诅咒都没有得到回应。

[nəʊ] [wɜːd] [rɪ'plaɪz] [ðəʊ] [wiː; wi] [ʃriːk] [ɪn][eə(r)] ;
No word replies though we shriek in air ;
不 单词 回复 尽管 我们 尖叫 在 空气 ;

尽管我们在空中尖叫，却无人回应；

['evə(r)][ðə; ði] ['tæsɪtɜːn] ['juːnɪvɜːs]
Ever the taciturn universe
曾经 这 沉默寡言 宇宙

沉默寡言的宇宙

['stretʃɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kɜːs] [ɔː(r)] [preə(r)] .
Stretches unchanged for our curse or prayer .
伸展 未更改 为了 我们的 诅咒 或者 祷告 .

无论我们的诅咒还是祈祷，它都保持不变。

[wɪð] ['aʊə(r)][maɪndz] [smɔːl] [lait] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wiː; wi] [krɔːl] , —
With our mind's small light in the dark we crawl , —
和 我们的 心灵的 小的 光 在 这 黑暗的 我们 爬行 , —

我们借着心中微弱的光芒，在黑暗中艰难爬行。

[gləʊ] - [wɜːm] ['glimə] [ðæt] [kriːp] [ə'baʊt] , —
Glow - worm glimmers that creep about , —
辉光 - 蠕虫 微光 那 潜行者 关于 , —

萤火虫闪烁着微光，四处爬行——

[tɪlt] [ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [ʃeɪpt] [ˌjuː 'es] , ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl]
Tilt the Power that shaped us , over us all
倾斜 这 力量 那 形状 我们 , 超过 我们 全部

倾斜塑造我们的力量，凌驾于我们所有人之上

[pɔiz] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [tredz] [ˌjuː 'es] [aʊt] .
Poises His foot and treads us out .
姿态 他的 脚 和 踏板 我们 出去 .

他抬起脚，把我们踢了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˌʌn'ɑːskt] [hiː; hi] ['fæʃnz] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [kleɪ] ,
Unasked He fashions us out of clay ,
未经询问 他 时尚 我们 出去 的 黏土 ,

祂未经我们请求，便用泥土塑造了我们。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌst] ,
A little water , a little dust ,
一个 小的 水 , 一个 小的 灰尘 ,

一点水，一点灰尘，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn]['aʊə(r)] [həʊlz] [hiː; hi] [θrʌst] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] ,
And then in our holes He thrusts us away ,
和 然后 在 我们的 孔 他 推力 我们 离开 ,

然后，祂将我们推开，让我们坠入深渊。

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , [tuː; tə] [rɒt] [ænd; ənd] [rʌst] .
With never a word , to rot and rust .
和 绝不 一个 单词 , 到 腐烂 和 锈 .

一言不发，任其腐朽生锈。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['sɒri] [pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒri] [plɒt] ,
' Tis a sorry play with a sorry plot ,
- 的 一个 对不起 玩 和 一个 对不起 阴谋 ,
这是一部情节糟糕的烂剧。

[ðɪs] [laɪf] [ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [lʌst] [ænd; ənd] [peɪn] ,
This life of hate and of lust and pain ,
这 生活 的 恨 和 的 欲望 和 疼痛 ,
这种充满仇恨、欲望和痛苦的生活，

[weə(r)] [wiː; wi] [pleɪ] ['aʊə(r)] [pɑːts] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [suːn] [fə'gɒt] ,
Where we play our parts and are soon forgot ,
在哪里 我们 玩 我们的 部分 和 是 很快 忘了 ,
我们扮演自己的角色，然后很快就被遗忘，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [duː; də] [ɪz] [dʌn] [ɪn] [veɪn] .
And all that we do is done in vain .
和 全部 那 我们 做 是 完毕 在 徒劳 .
我们所做的一切都是徒劳。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二
二

['ɒptɪmɪst]
OPTIMIST
乐天派
乐天派

[ðeə(r)] [ɪz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [driːm] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [truː] ,
There is never a dream but it shall come true ,
那里 是 绝不 一个 梦 但 它 将 来 真的 ,
没有哪个梦想不会成真。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [diːd] [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [rɔːt] [baɪ] [plæn] ;
And never a deed but was wrought by plan ;
和 绝不 一个 契据 但 曾是 锻 经过 计划 ;
所有行动都是经过精心策划的；

[ænd; ənd] [laɪf] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [njuː] ,
And life is filled with the strange and new ,
和 生活 是 已填 和 这 奇怪的 和 新的 ,
生活充满了奇异和新鲜事物。

[ænd; ənd] ['evə(r)] [hæz; həz] [biːn] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] .
And ever has been since the world began .
和 曾经 有 到过 自从 这 世界 开始 .
自世界诞生以来，一直如此。

[æz; əz] [maɪnd] [dɪ'veləps] [ænd; ənd] [səʊl] [mə'tjuəz]
As mind develops and soul matures
作为 头脑 发展 和 灵魂 成熟
随着心智发展和灵魂成熟

[ðiːz] [tuː] [ʃæl; ʃəl] ['peərənt] ['ɜːrθs] [m'aɪtɪɐ] [ækts] ;
These two shall parent Earth's mightier acts ;
这些 二 将 父母 地球的 更强大的 行为 ;
这两者将孕育地球更伟大的壮举；

[lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] , [ænd; ənd] - [tɪz] [lʌv] [in'djuə]
Love is a fact , and ' tis love endures
爱 是 一个 事实 , 和 - 的 爱 持续
爱是事实，而且爱永恒。

- [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪk] [rek] [ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)][fækts] .
' Though the world make wreck of all other facts .
- 尽管 这 世界 制作 破坏 的 全部 其他 事实 .

尽管世人皆认为其他一切事实都是错误的。

[θruː] [θɔːt] [ə'ləʊn][ʃæl; ʃəl]['aʊə(r)][eɪdʒ][əb'teɪn]
Through thought alone shall our Age obtain
通过 想法 独自的 将 我们的 年龄 获得

唯有思想才能成就我们的时代

[ə'bʌv] [ɔːl]['eɪdʒɪz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ;
Above all Ages gone before ;
多于 全部 年龄 已消失 前 ;

超越以往所有时代；

[ðə; ði] [traɪbz] [ɒv; əv][sləʊθ] , [ɒv; əv] [brɔːn] , [nɒt] [breɪn] ,
The tribes of sloth , of brawn , not brain ,
这 部落 的 树懒 , 的 膂力 , 不是 脑 ,

懒惰的部落，只靠蛮力，不靠智慧。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [traɪbz] [ðæt] ['perɪʃ] , [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [nəʊ][mɔː(r)] .
Are the tribes that perish , are known no more .
是 这 部落 那 沦 , 是 已知 不 更多的 .

那些消亡的部落，是否从此不为人知?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[wɪ'ðɪn] [ɑː'selvz] [ɪz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɔː] ,
Within ourselves is a voice of Awe ,
之内 我们自己 是 一个 嗓音 的 敬畏 ,

我们内心深处都蕴藏着敬畏之声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [pɔɪnts] [tuː; tə] ['bælənst] [skeɪlz] ;
And a hand that points to Balanced Scales ;
和 一个 手 那 积分 到 均衡 秤 ;

一只手指向天平；

[ðə; ði][wʌn][ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [lɔː] ,
The one is Love and the other Law ,
这 一 是 爱 和 这 其他 法律 ,

一个是爱，另一个是法则。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ə'ləʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'veɪlz] .
And their presence alone it is avails .
和 他们的 在场 独自的 它 是 可用性 .

他们的出现本身就足以奏效。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['ʃædəʊ] [ə'baʊt]['aʊə(r)] [wei]
For every shadow about our way
为了 每一个 阴影 关于 我们的 方式

我们路上的每一道阴影

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['glɔːri] [ɒv; əv] [muːn] [ænd; ənd] [sʌn] ;
There is a glory of moon and sun ;
那里 是 一个 荣耀 的 月亮 和 太阳 ;

日月交辉，美不胜收；

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊp] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [hæθ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [reɪ]
But the hope within us hath more of ray
但 这 希望 之内 我们 有 更多的 的 射线

但我们心中的希望却拥有更耀眼的光芒。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ɪn][wʌn] .
Than the light of the sun and moon in one .
比 这 光 的 这 太阳 和 月亮 在 一 .

胜过日月之光。

[bɪ'haɪnd][ɔːl] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [laɪz] ,
Behind all being a purpose lies ,
在后面 全部 存在 一个 目的 谎言 ,

万物皆有其目的。

[ʌn'diːvieɪtɪŋ] [æz; əz][gɒd] [hæθ] ['wɪld] ;
Undeviating as God hath willed ;
毫不偏离 作为 上帝 有 意志 ;

始终如一，遵行神的旨意；

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'ləʊn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huː] [daɪz] ,
And he alone it is who dies ,
和 他 独自的 它 是 WHO 死亡 ,

只有他一个人会死，

[huː] [liːvz] [ðæt] ['pɜːpəs] [ˌʌnfʊl'fɪld] .
Who leaves that purpose unfulfilled .
WHO 树叶 那 目的 未实现的 .

谁会放弃这个未实现的目标呢？

[laɪf] [ɪz][æn; ən]['epɪk][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [sɪŋz] ,
Life is an epic the Master sings ,
生活 是 一个 史诗 这 掌握 唱歌 ,

人生如史诗，大师如是吟唱。

[huːz] [θiːm] [ɪz][mæn] , [ænd; ənd] [huːz] ['mjuːzɪk] , [səʊl] ,
Whose theme is Man , and whose music , Soul ,
谁 主题 是 男人 , 和 谁 音乐 , 灵魂 ,

其主题是人，其音乐是灵魂，

[weə(r)] [iːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
Where each is a word in the Song of Things ,
在哪里 每个 是 一个 单词 在 这 歌曲 的 事物 ,

其中每个词都出自《万物之歌》，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][rəʊl][ɒn] [waɪl] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][rəʊl] .
That shall roll on while the ages roll .
那 将 卷 在 尽管 这 年龄 卷 .

它将伴随岁月流逝而延续下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['nevə(r)]
NEVER
绝不

绝不

([sɒŋ])
(Song)
(歌曲)

（歌曲）

[lʌv] [hæθ] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
Love hath no place in her ,
爱 有 不 地方 在 她 ,

她心中没有爱，

[ðəʊ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm][bi:; bi]
Though in her bosom be
尽管 在 她 怀 是

虽然在她胸中

[lʌv] - [θɔ:ts] [ænd; ənd] [dri:mz] [ðæt] [stɜ:(r)]
Love - thoughts and dreams that stir
爱 - 想法 和 梦境 那 搅拌

那些涌动的爱意和梦想

['lɒŋɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [nɒt] [ˌem 'i:] :
Longings that know not me :
渴望 那 知道 不是 我 :

那些不认识我的渴望:

[lʌv] [hæθ] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ,
Love hath no place in her ,
爱 有 不 地方 在 她 ,

她心中没有爱,

[nəʊ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
No place for me .
不 地方 为了 我 .

没有我的位置。

['nevə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]
Never within her eyes
绝不 之内 她 眼睛

在她眼中，从未如此。

[du:; də][ai][ðə; ði] [lʌv] - [lait] [si:] ;
Do I the love - light see ;
做 我 这 爱 - 光 看 ;

我是否看到了爱的光芒?

['nevə(r)][hɜ:(r); hə(r)][səʊl] [rɪ'plaɪz]
Never her soul replies
绝不 她 灵魂 回复

她的灵魂从未回应

[tu:; tə][ðə; ði][sæd][səʊl][ɪn][ˌem 'i:] :
To the sad soul in me :
到 这 伤心 灵魂 在 我 :

致我内心深处的悲伤灵魂:

['nevə(r)] [wɪð] [səʊl][ænd; ənd] [aɪz]
Never with soul and eyes
绝不 和 灵魂 和 眼睛

从未有灵魂和眼神

[spi:ks] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][ˌem 'i:] .
Speaks she to me .
说话 她 到 我 .

她跟我说话。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][stɑ:(r)] , [ə; eɪ][rəʊz] ,
She is a star , a rose ,
她 是 一个 星星 , 一个 玫瑰 ,

她是一颗明星，一朵玫瑰,

[ai][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɒθ] , [ə; eɪ] [bi:] ;
I but a moth , a bee ;
我 但 一个 蛾 , 一个 蜜蜂 ;

我只是一只飞蛾，一只蜜蜂;

[haɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ɡləʊz] ,
High in her heaven she glows ,
高的 在 她 天堂 她 发光 ,

她在天堂高处闪耀光芒，

[bluːmz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] :
Blooms far away from me :
花朵 远的 离开 从 我 :

远方的花朵：

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][stɑː(r)] , [ə; eɪ] [rəʊz] ,
She is a star , a rose ,
她 是 一个 星星 , 一个 玫瑰 ,

她是一颗明星，一朵玫瑰，

['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Never for me .
绝不 为了 我 .

对我来说，绝不可能。

[waɪ] [wɪl] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Why will I think of her
为什么 将要 我 思考 的 她

我为什么会想起她

[tuː; tə][maɪ] [hɑːrts] ['mɪzəri] ?
To my heart's misery ?
到 我的 心脏的 苦难 ?

令我心痛不已？

['driːmɪŋ] [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
Dreaming how sweet it were
做梦 如何 甜的 它 是

梦见它有多么甜蜜

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] :
Had she a thought of me :
有 她 一个 想法 的 我 :

她有没有想起我？

[waɪ] [wɪl] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !
Why will I think of her !
为什么 将要 我 思考 的 她 !

我为什么会想起她！

[waɪ] , [waɪ] , [ɑː] [ˌem 'iː] !
Why , why , ah me !
为什么 , 为什么 , 啊 我 !

为什么，为什么，啊，是我！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['miːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz]
MEETING IN THE WOODS
会议 在 这 树林

林中相遇

[θruː] [fɜːrnz] [ænd; ənd] [mɒs] [ðə; ði] [pɑːθ] [wuːnd] [tuː; tə]
Through ferns and moss the path wound to
通过 蕨类植物 和 苔藓 这 小路 伤口 到

小路蜿蜒穿过蕨类植物和苔藓。

[ə; eɪ] ['hɒləʊ] [weə(r)] [ðə; ði] -
A hollow where the touchmenots
一个 空洞的 在哪里 这 -

触碰者所在之处的空洞

[swʌŋ] [hɔːnz] [ɒv; əv] ['hʌni] [fɪld] [wɪð] [djuː] ;
Swung horns of honey filled with dew ;
摇摆 角 的 蜂蜜 已填 和 露 ;

盛满露水的蜂蜜摇曳的号角；

[ænd; ənd] [weə(r)] — [laɪk] [fʊt] - [prɪnts] — ['vaiəlits] [bluː]
And where — like foot - prints — violets blue
和 在哪里 — 喜欢 脚 - 印刷 — 紫罗兰 蓝色的

而紫罗兰，就像脚印一样，也泛着蓝色。

[ænd; ənd] ['bluːɪt] [meɪd] [swiːt] ['sæfaɪə(r)] [blɒt] ,
And bluets made sweet sapphire blots ,
和 蓝调 制成 甜的 蓝宝石 印迹 ,

蓝宝石般的斑点甜美无比，

- [twɒz] [ðeə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɑːst] [hiː; hi] [njuː] .
' Twas there that she had passed he knew .
- 那是 那里 那 她 有 通过了 他 知道 .

他知道，她就是在那里去世的。

[ðə; ði] [grɑːs] , [ðə; ði] ['veri] ['wɪldənəs]
The grass , the very wilderness
这 草 , 这 非常 荒野

草，以及这片荒野

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [briːðd] ['ræptʃə(r)] [ɒv; əv]
On either side , breathed rapture of
在 任何一个 边 , 呼吸 狂喜 的

两侧，都洋溢着欣喜若狂的呼吸。

[hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] : - [twɒz] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɔː(r)] [dres]
Her passage : ' twas her hand or dress
她 通道 : - 那是 她 手 或者 裙子

她的过往：是她的手还是裙子

[ðæt] [tʌtʃt] [sʌm; səm] [triː] — [ə; eɪ] [slaɪt] [kə'res] —
That touched some tree — a slight caress —
那 感动 一些 树 — 一个 轻微 抚摸 —

那触碰过某棵树——轻轻抚摸——

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [wʊd] - [bɜːdz] [sɪŋ] [ə'bʌv] ;
That made the wood - birds sing above ;
那 制成 这 木头 - 鸟类 唱歌 多于 ;

那声音引得林中鸟儿鸣叫起来；

[hɜː(r); hə(r)] [step] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ʌp] - [pres] .
Her step that made the flowers up - press .
她 步 那 制成 这 花朵 向上 - 按 .

她的一步让花朵向上挺立。

[hiː; hi] ['hʌrid] , [tɪl] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [wei] ,
He hurried , till across his way ,
他 慌忙 , 直到 穿过 他的 方式 ,

他匆匆赶路，直到穿过他的路。

[fəʊm] - ['fʊtɪd] , ['baʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,
Foam - footed , bounding through the wood ,
泡沫 - 有脚的 , 边界 通过 这 木头 ,

穿着泡沫鞋，在树林里蹦蹦跳跳，

[ə; eɪ] [brʊk] , [laɪk][sʌm; səm][waɪld][gɜːl][æt; ət] [pleɪ] ,
A brook , like some wild girl at play ,
一个 溪 , 喜欢 一些 荒野 女孩 在 玩 ,

一条小溪，像个嬉戏的野女孩，

[went] ['lɑːfɪŋ] [laʊd] [ɪts] ['raʊndɪleɪ] ;
Went laughing loud its roundelay ;
去 笑 大声 它是 轮舞 ;

它发出响亮的笑声；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ə'pɒn][ɪts][bæŋk][ʃiː; ʃi] [stʊd] ,
And there upon its bank she stood ,
和 那里 之上 它是 银行 她 站立 ,

她就站在河岸上，

[ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [klæd][ɪn] ['wʊdlənd] [greɪ] .
A sunbeam clad in woodland gray .
一个 阳光 覆膜 在 林地 灰色的 .

一束阳光，披着林地的灰色外衣。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
And when she saw him , all her face
和 什么时候 她 锯 他 , 全部 她 脸

当她看到他时，她整个人都……

[gruː] [tuː; tə][ə; eɪ]['waɪldˌroʊz][baɪ][ðə; ði] [striːm] ;
Grew to a wildrose by the stream ;
成长 到 一个 野玫瑰 经过 这 溪流 ;

长成了溪边的一朵野玫瑰；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ]['moʊmənts] [speɪs]
And to his breast a moment's space
和 到 他的 胸部 一个 瞬间 空间

片刻间，他胸膛里一片空隙。

[hiː; hi] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pleɪs]
He gathered her ; and all the place
他 聚集 她 ; 和 全部 这 地方

他把她聚拢起来；以及整个地方

[siːmd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hæpi] [driːm]
Seemed conscious of some happy dream
似乎 有意识的 的 一些 快乐的 梦

似乎意识到自己做了一个美梦

[kʌm] [truː] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ɜːθ] [ɪts] [greɪs] .
Come true to add to Earth its grace .
来 真的 到 添加 到 地球 它是 优雅 .

愿梦想成真，为地球增添光彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[sʌm; səm][dʒɔɪ] , [ɒn] [wɪtʃ] ['hɛvən] [wɒz; wəz][ɪn'tent] —
Some joy , on which Heav'n was intent —
一些 喜悦 , 在 哪个 天堂 曾是 意图 —

上天所期盼的某种喜悦——

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [gɒd] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði] [blɪs] ,
For which God made the world — the bliss ,
为了 哪个 上帝 制成 这 世界 — 这 极乐 ,

上帝创造世界的目的——为了极乐，

[ðə; ði] [lʌv] , [ðæt] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt]
The love , that raised her innocent
这 爱 , 那 提高 她 清白的

那份爱，养育了她纯真的心灵

[pjʊə(r)] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ðæt] , ['smaɪlɪŋ] , [bent]
Pure face to his that , smiling , bent
纯的 脸 到 他的 那 , 微笑 , 弯曲

他面带纯洁的笑容，微微弯腰

[ænd; ənd] [siːld] [kən'feʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] —
And sealed confession with a kiss —
和 密封 忏悔 和 一个 吻 —

并以一个吻封缄其言——

[laɪf] [niːdz] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['testəmənt] .
Life needs no other testament .
生活 需求 不 其他 遗嘱 .

生命无需其他见证。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ə; eɪ] [meɪd] [huː] [daɪd] [əʊld]
A MAID WHO DIED OLD
一个 女佣 WHO 死亡 老的

一位年老去世的女仆

[freɪl] , ['ʃrʌŋkən] [feɪs] , [səʊ] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [wɔːn] ,
Frail , shrunken face , so pinched and worn ,
脆弱 , 缩小 脸 , 所以 捏 和 磨损 ,

瘦弱、萎缩的脸，布满皱纹，饱经风霜。

[ðæt] [laɪf][hæz; həz] [kɑːrvd] [wɪð] [keə(r)][ænd; ənd] [daʊt] !
That life has carved with care and doubt !
那 生活 有 雕刻 和 关心 和 怀疑 !

那段人生是用谨慎和怀疑雕琢而成的！

[səʊ] ['wɪəri] ['weɪtɪŋ] , [naɪt] [ænd; ənd] [mɔːn] ,
So weary waiting , night and morn ,
所以 厌倦 等待 , 夜晚 和 早晨 ,

如此漫长而疲惫的等待，日夜不停，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [keɪm] [ə'baʊt] !
For that which never came about !
为了 那 哪个 绝不 来了 关于 !

为了那从未发生过的事！

[peɪl] [læmp] , [səʊ] ['ʌtəli] [fə'lɔːn] .
Pale lamp , so utterly forlorn .
苍白 灯 , 所以 完全地 绝望 .

昏暗的灯，如此凄凉。

[ɪn] [wɪtʃ] [gɑːdz] [lait] [æt; ət][lɑːst][ɪz][aʊt] .
In which God's light at last is out .
在 哪个 神的 光 在 最后的 是 出去 .

上帝的光芒最终熄灭了。

[greɪ] [heə(r)] , [ðæt] [laɪz][səʊ] [θɪn] [ænd; ənd][prɪm]
Gray hair , that lies so thin and prim
灰色的 头发 , 那 谎言 所以 薄的 和 原始

灰白的头发，稀疏而整齐地贴在头上。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [braʊz] !
On either side the sunken brows !
在 任何一个 边 这 凹陷 眉毛 !

两侧是凹陷的眉毛!

[ænd; ənd] ['sɔdəd] [aɪz] , [səʊ] [di:p] [ænd; ənd] [dɪm] ,
And soldered eyes , so deep and dim ,
和 焊接 眼睛 , 所以 深的 和 暗淡 ,

还有那双焊接般的眼睛，深邃而昏暗。

[nəʊ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [mæn] [kʊd; kəd] [naʊ] [ə'raʊz] !
No word of man could now arouse !
不 单词 的 男人 可以 现在 引起 !

任何人的言语都无法唤起任何人的注意!

[ænd; ənd] ['hɒləʊ] [hændz] , [səʊ] ['vɜ:dʒɪn] [slɪm] ,
And hollow hands , so virgin slim ,
和 空洞的 双手 , 所以 处女 苗条的 ,

还有那双空洞的手，纤细得像处女的手，

[fər'evə(r)] [klɑ:sp, klæsp] [ɪn] ['saɪlənt] [vaʊz] !
Forever clasped in silent vows !
永远 紧握 在 沉默的 誓言 !

永远在无声的誓言中紧紧相拥!

[pɔ:(r); pʊə(r)] [brests] !
Poor breasts !
贫穷的 乳房 !

可怜的乳房!

[ðæt] [gɒd] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] ,
that God designed for love ,
那 上帝 设计 为了 爱 ,

上帝为了爱而设计的

[fɔ:(r); fə(r)] ['beɪbi] [lɪps] [tu:; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [pres] !
For baby lips to kiss and press !
为了 婴儿 嘴唇 到 吻 和 按 !

给宝宝的嘴唇亲吻和按压!

[ðæt] ['nevə(r)] [felt] , [jet] [dri:md] [ˌðeər'ɒv] ,
That never felt , yet dreamed thereof ,
那 绝不 毛毡 , 然而 梦见 其中 ,

那从未感受过，却梦寐以求的感受

[ðə; ði] ['hju:mən] [tʌtʃ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [kə'res] —
The human touch , the child caress —
这 人类 触碰 , 这 孩子 抚摸 —

人与人之间的触碰，孩子的爱抚——

[ðæt] [laɪ] [laɪk] ['ʃrɪv(ə)ld] [blu:mz] [ə'bʌv]
That lie like shriveled blooms above
那 说谎 喜欢 干瘪 花朵 多于

那些像枯萎花朵一样的谎言

[ðə; ði] [hɑ:rts] [lɒŋ] - ['perɪʃt] ['hæpinəs] .
The heart's long - perished happiness .
这 心脏的 长的 - 遇难 幸福 .

心中早已逝去的幸福。

[əʊ] ['wɪðəd] ['bɒdi] , ['neɪtʃə(r)] [geɪv]
O withered body , Nature gave
哦 干枯 身体 , 自然 给予

枯萎的躯体啊，大自然已将你赐予

[fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [bɜːθ] ,
For purposes of death and birth ,
为了 目的 的 死亡 和 出生 ，

就死亡和出生而言，

[ðæt] ['nevə(r)] [njuː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kreɪv]
That never knew , and could but crave
那 绝不 知道 ， 和 可以 但 渴望

那人从未知晓，却只能渴望

[ðəʊz] [θɪŋz] [pə'hæps] [ðæt] [meɪk] [laɪf] [wɜːθ] —
Those things perhaps that make life worth —
那些 事物 也许 那 制作 生活 值得 —

那些或许让生命充满意义的事物——

[rest] [naʊ] , [ə'læs] !
Rest now , alas !
休息 现在 ， 唉 ！

唉，就此安息吧！

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪv] ,
within the grave ,
之内 这 严重 ，

在坟墓里，

[sæd] [ʃel] [ðæt] [sɜːvd] [nəʊ][end][ɒv; əv] [ɜːθ] .
Sad shell that served no end of Earth .
伤心 壳 那 服务 不 结尾 的 地球 .

可悲的空壳，对地球毫无用处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[kə'mjuːnikənt]
COMMUNICANTS
传播者

通讯员

[huː] [nəʊz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [driːm] , [ə'læs] !
Who knows the things they dream , alas !
WHO 知道 这 事物 他们 梦 ， 唉 ！

谁知道他们梦见了什么，唉！

[ɔː(r)] [fiːl] , [huː] [laɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] ?
Or feel , who lie beneath the ground ?
或者 感觉 ， WHO 说谎 下面 这 地面 ？

或者感受一下，谁长眠于地下？

[pə'hæps] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] [grɑːs]
Perhaps the flowers , the leaves , and grass
也许 这 花朵 ， 这 树叶 ， 和 草

或许是花朵、树叶和草

[ðæt] [kləʊz] [ðem; ðəm] [raʊnd] .
That close them round .
那 关闭 他们 圆形的 .

把他们围起来。

[ɪn] [sprɪŋ] [ðə; ði]['vaiəlits] [meɪ] [spel]
In spring the violets may spell
在 春天 这 紫罗兰 可能 拼写

春天，紫罗兰可能预示着什么

[ðə; ði] [muːdz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [ɒv; əv] ;
The moods of them we know not of ;
这 情绪 的 他们 我们 知道 不是 的 ;

我们不知道他们的情绪如何;

[ɔː(r)] ['lɪliz] ['swiːtli] ['sɪləb(ə)l]
Or lilies sweetly syllable
或者 百合花 甜蜜地 音节

或者百合花甜美的音节

[ðeə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv] [lʌv]
Their thoughts of love
他们的 想法 的 爱

他们心中的爱意

['hæpli] , [ɪn] ['sʌmə(r)] , [djuː] [ænd; ənd] [sent]
Haply , in summer , dew and scent
或许 , 在 夏天 , 露 和 香味

幸运的是，在夏天，露水和香气

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðeɪ] [fiːl] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɑːt] ;
Of all they feel may be a part ;
的 全部 他们 感觉 可能 是 一个 部分 ;

他们认为这可能是其中的一部分;

[iːtʃ] [red] [rəʊz] [biː; bi] [ðə; ði] ['testəmənt]
Each red rose be the testament
每个 红色的 玫瑰 是 这 遗嘱

每一朵红玫瑰都是见证

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [hɑːt] .
Of some rich heart .
的 一些 富有的 心 .

心地善良。

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [fɔːl] [biː; bi] ['ʌtərəns] ,
The winds of fall be utterance ,
这 风 的 落下 是 发声 ,

秋风是言语,

[pə'hæps] , [ɒv; əv] [sædist] [θɪŋz] [ðeɪ] [seɪ] ;
Perhaps , of saddest things they say ;
也许 , 的 最悲伤的 事物 他们 说 ;

或许，这是他们所说的最悲伤的事情之一;

[waɪld] [liːvz] [meɪ] [wɜːd] [sʌm; səm] [ded] [rəʊ'mæns]
Wild leaves may word some dead romance
荒野 树叶 可能 单词 一些 死的 浪漫

野叶或许能诉说一段逝去的浪漫

[ɪn] [sʌm; səm] [dɪm] [wei] .
In some dim way .
在 一些 暗淡 方式 .

在某种程度上。

[ɪn] ['wɪntə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [sliːp] [prə'faʊnd]
In winter all their sleep profound
在 冬天 全部 他们的 睡觉 深刻的

冬天，他们睡得很沉。

[θruː] [frɒst] [meɪ] [spiːk] [tuː; tə] [grɑːs] [ænd; ənd] [striːm] ;
Through frost may speak to grass and stream ;
通过 霜 可能 说话 到 草 和 溪流 ;

霜冻或许能诉说青草和溪流的故事;

[ðə; ði] [snəʊ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['saɪlənt] [saʊnd]
The snow may be the silent sound
这 雪 可能 是 这 沉默的 声音

雪或许是无声的声音

[ɒv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [driːm] .
Of all they dream .
的 全部 他们 梦 .

他们梦想着这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] [ded] [deɪ]
THE DEAD DAY
这 死的 天

亡灵节

[ðə; ði] [west] [bɪldz] [haɪ] [ə; eɪ] ['seplkə(r)]
The West builds high a sepulchre
这 西方 建造 高的 一个 坟墓

西方筑起高高的坟墓

[ɒv; əv] ['klaʊdi] ['grænɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv][gəʊld] .
Of cloudy granite and of gold .
的 多云 花岗岩 和 的 金子 .

由浑浊的花岗岩和金色构成。

[weə(r)] ['twaɪˌlaɪts] ['priːstli] ['aʊəz] [ɪn'tɜː(r)]
Where twilight's priestly hours inter
在哪里 暮光之城 祭司 小时 间

在暮色祭司的时光交汇之处

[ðə; ði] [deɪ] [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] [kɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] ,
The day like some great king of old ,
这 天 喜欢 一些 伟大的 国王 的 老的 ,

这一天，就像古代一位伟大的国王一样，

[ə; eɪ]['sensə(r)] , [rɪmd] [wɪð] ['sɪlvə(r)]['faɪə(r)] ,
A censer , rimmed with silver fire ,
一个 香炉 , 带边 和 银 火 ,

一个香炉，边缘燃着银火，

[ðə; ði] [njuː] [muːn] [swɪŋz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [tuːm] ;
The new moon swings above his tomb ;
这 新的 月亮 摇摆 多于 他的 墓 ;

新月悬于他的陵墓之上；

[waɪl] , ['ɔːgən] - [stɒps] [ɒv; əv] [gɑːdz] [əʊn] ['kwaɪə(r)] ,
While , organ - stops of God's own choir ,
尽管 , 器官 - 停止 的 神的 自己的 唱诗班 ,

与此同时，上帝自己的合唱团的管风琴音栓，

[stɑː(r)]['ɑːftə(r)][stɑː(r)] [θrɔb] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
Star after star throbs in the gloom .
星星 后 星星 悸动 在 这 愁云 .

繁星在昏暗中闪烁。

[ænd; ənd] [naɪt] [drɔːz] [nɪə(r)] , [ðə; ði] ['sædli] [swiːt] —
And night draws near , the sadly sweet —
和 夜晚 平局 靠近 , 这 令人遗憾的是 甜的 —

夜幕降临，悲伤而甜蜜——

[ə; eɪ] [nʌn] [huːz] [feɪs] [ɪz] [kɑːm] [ænd; ənd] [feə(r)] —
A nun whose face is calm and fair —
一个 尼姑 谁 脸 是 冷静的 和 公平的 —

一位面容平静祥和的修女——

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] [deɪz] [fiːt]
And kneeling at the dead day's feet
和 跪着 在 这 死的 天 脚

跪在逝去之日的脚下

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [gəʊz] [ʌp] [ɪn] ['saɪlənt] [preə(r)] .
Her soul goes up in silent prayer .
她 灵魂 去 向上 在 沉默的 祷告 .

她的灵魂在无声的祈祷中升天。

[ɪn] [preə(r)] , [wiː; wi] [fiːl] [θruː] ['djuːi] [gliːm]
In prayer , we feel through dewy gleam
在 祷告 , 我们 感觉 通过 露水 闪耀

在祈祷中，我们透过露珠般的光芒感受到

[ænd; ənd] ['flaʊəri] ['freɪgrəns] , [ænd; ənd] — [ə'bʌv]
And flowery fragrance , and — above
和 如花 香味 , 和 — 多于

还有花香，以及——以上

[ɔːl] [ɜːθ] — [ðə; ði] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [driːm]
All Earth — the ecstasy and dream
全部 地球 — 这 狂喜 和 梦

整个地球——狂喜与梦想

[ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [hɑːt] [ɒv; əv] [lʌv] .
That haunt the mystic heart of love .
那 出没 这 神秘 心 的 爱 .

那萦绕在爱情神秘核心的幽灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[naɪt] - ['erənt]
KNIGHT - ERRANT
骑士 - 错误的

游侠骑士

['ɒnwəd] [hiː; hi] ['gæləps] [θruː] [ɪn'tʃɑːntɪd] [gluːm] .
Onward he gallops through enchanted gloom .
向前 他 疾驰 通过 迷人的 愁云 .

他策马飞驰，穿过迷人的幽暗之地。

[ðə; ði] ['spektəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [dɑːk] [ænd; ənd] [dɪm] ,
The spectres of the forest , dark and dim ,
这 幽灵 的 这 森林 , 黑暗的 和 暗淡 ,

森林中的幽灵，阴暗而昏沉，

[ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [vɑːst] [deθ] [ɪn'vaɪərən] [hɪm] —
And shadows of vast death environ him —
和 阴影 的 广阔的 死亡 环境 他 —

死亡的阴影笼罩着他——

['ɒnwəd] [hiː; hi] [spɜːz] [vɪk'tɔːriəs] ['əʊvə(r)] [duːm] .
Onward he spurs victorious over doom .
向前 他 马刺 胜利者 超过 厄运 .

他奋勇向前，战胜厄运。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['lʌvz] [fɑː(r)] ['faɪərz] [ɪ'luːm] —
Before his eyes that love's far fires illume —
前 他的 眼睛 那 爱的 远的 火灾 照明 —

在他眼前，爱的遥远火焰闪耀——

[weə(r)] ['kʌrɪdʒ] [sɪts] , [ɪm'pregnəb(ə)l] [ænd; ənd] [grɪm] —
Where courage sits , impregnable and grim —
在哪里 勇气 坐着 , 坚不可摧 和 严峻 —

勇气所在之处，坚不可摧，冷峻无比——

[ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [swɪm] ,
The form and features of her beauty swim ,
这 形式 和 特征 的 她 美丽 游泳 ,

她的美貌和五官令人惊艳，

['bekənɪŋ] [hɪm] [ɒn] [wɪð] [lʊks] [ðæt] [fɪəz] [kən'sjuːm] .
Beckoning him on with looks that fears consume .
招手 他 在 和 看起来 那 恐惧 消耗 .

用充满恐惧的眼神召唤他。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [kɪs] ,
The thought of her distress , her lips to kiss ,
这 想法 的 她 痛苦 , 她 嘴唇 到 吻 ,

想到她痛苦的样子，想到要亲吻她的嘴唇，

[meɪlz] [hɪm] [wɪð] ['trɪp(ə)l] [mait] ; [ænd; ənd] [səʊ] [æt; ət] [lɑːst]
Mails him with triple might ; and so at last
邮件 他 和 三倍 可能 ; 和 所以 在 最后的

用三倍的力量给他寄信；就这样，最后

[tuː; tə] [lʌsts] [hjuːdʒ] [kiːp] [hiː; hi] ['kɒmz] ; [ɪts] ['dʒaɪənt] [wɔːl] ,
To Lust's huge keep he comes ; its giant wall ,
到 欲望的 巨大的 保持 他 来 ; 它是 巨大的 墙 ,

他来到欲望的巨大堡垒；它巨大的城墙，

[waɪld] - ['taʊərɪŋ] , ['fraʊnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['presəpɪs] ;
Wild - towering , frowning from the precipice ;
荒野 - 参天 , 皱眉 从 这 悬崖 ;

高耸入云，从悬崖边皱着眉头；

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] [geɪt] , [bɔːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːgl] [blɑːst] ,
And through its gate , borne like a bugle blast ,
和 通过 它是 门 , 出生 喜欢 一个 号角 爆炸 ,

穿过它的大门，如同号角齐鸣，

['or] [naɪt] [ænd; ənd] [hel] [hiː; hi] ['θʌndəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɔːl] .
O'er night and hell he thunders to his all .
超过 夜晚 和 地狱 他 雷声 到 他的 全部 .

他彻夜长谈，向所有人发出雷鸣般的怒吼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)]
THE END OF SUMMER
这 结尾 的 夏天

夏末

[pɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['pɒpiːz] , [ænd; ənd] [slɪm] [spaɪəz] [ɒv; əv] [pɒdz]
Pods are the poppies , and slim spires of pods
豆荚 是 这 罂粟花 , 和 苗条的 尖塔 的 豆荚

荚果就是罂粟，而细长的荚果尖塔

[ðə; ði] ['hɒlihɒk] ; [ðə; ði] - ['pɜːli] [briːd]
The hollyhocks ; the balsam's pearly bredes
这 蜀葵 ; 这 - 珍珠般的 布雷斯

蜀葵；凤仙花的珍珠状花朵

[ɒv; əv] [rəʊz] - [steɪnd] [snəʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪt(ə)l] [sæks] [ɒv; əv] [siːdz]
Of rose - stained snow are little sacs of seeds
的 玫瑰 - 染色 雪 是 小的 囊 的 种子

玫瑰色的雪中藏着一颗颗种子的小囊。

[kə'læpsɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] ; [ðə; ði] [loʊt] , [ðæt] [sɒd]
Collapsing at a touch ; the lote , that sods
崩溃 在 一个 触碰 ; 这 洛特 , 那 草皮

一碰就塌；那该死的地

[ðə; ði] [pɒnd] [wɪð] [griːn] , [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['flaʊəz] [tuː; tə] [rɒdz]
The pond with green , has changed its flowers to rods
这 池塘 和 绿色的 , 有 已更改 它是 花朵 到 杆

原本绿意盎然的池塘，花朵都变成了杆状花。

[ænd; ənd] [dɪsks] [ɒv; əv] [v'ɛsɪkəlz] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːdz] ,
And discs of vesicles ; and all the weeds ,
和 光盘 的 囊泡 ; 和 全部 这 杂草 ,

还有囊泡盘；以及所有的杂草，

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sliːpi] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] [riːdz] .
Around the sleepy water and its reeds .
大约 这 困 水 和 它是 芦苇 .

环绕着静谧的水面和芦苇丛。

[ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [waɪt] [sməʊk] [ɒv; əv] ['siːdɪd] [sɪlk] [ðæt] [nɒdz] .
Are one white smoke of seeded silk that nods .
是 一 白色的 抽烟 的 播种 丝绸 那 点头 .

是一缕点头的白色丝状烟雾。

['sʌmə(r)] [ɪz] [ded] , [eɪ] [ˌem 'iː] !
Summer is dead , ay me !
夏天 是 死的 , 哎 我 !

夏天结束了，唉！

[swiːt] ['sʌmərz] [ded] !
sweet Summer's dead !
甜的 夏季 死的 !

美好的夏天已经结束了！

[ðə; ði] ['sʌnset] [klaʊdz] [hæv; həv] [bɪlt] [hɜː(r); hə(r)] ['fjuːnərəl] ['paɪə(r)] ,
The sunset clouds have built her funeral pyre ,
这 日落 云 有 建造 她 葬礼 火葬堆 ,

夕阳的云朵为她筑起了葬礼的柴堆。

[θruː] [wɪtʃ] , [iːn] [naʊ] , [rʌnz] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['faɪə(r)] :
Through which , e'en now , runs subterranean fire :
通过 哪个 , e'en 现在 , 跑步 地下 火 :

即使现在，地下仍然燃着火：

[waɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] , [æz; əz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [bed] ,
While from the East , as from a garden bed ,
尽管 从 这 东方 , 作为 从 一个 花园 床 ,

而来自东方，如同来自花园苗圃，

[mɪst] - [vaɪnd] , [ðə; ði] [dʌsk] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [muːn] — [laɪk] [sʌm; səm]
Mist - vined , the Dusk lifts her broad moon — like some
薄雾 - 藤蔓 , 这 黄昏 电梯 她 广阔 月亮 — 喜欢 一些

暮色笼罩在薄雾之中，高举着她那轮宽阔的月亮——就像……

[greɪt] ['gəʊldən]['melən] — ['seɪɪŋ] , " [fɔːl] [hæz; həz] [kʌm] .
Great golden melon — saying , " Fall has come .
伟大的 金的 瓜 — 说 , " 落下 有 来 .

硕大的金瓜——仿佛在说："秋天来了。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

[lait] [ænd; ənd] [wɪnd]
LIGHT AND WIND
光 和 风

光与风

[weə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] ['mɪriəd] ['fɒrɪst] [triːz] ,
Where , through the leaves of myriad forest trees ,
在哪里 , 通过 这 树叶 的 无数 森林 树木 ,

透过无数森林树木的树叶，

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [fɔːls] , ['berəl][ænd; ənd] ['krɪsəˌpreɪz] ,
The daylight falls , beryl and chrysoprase ,
这 日光 瀑布 , 绿柱石 和 绿玉髓 ,

日光落下，绿柱石和绿玉髓，

[ðə; ði]['glæmə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [reɪz]
The glamour and the glimmer of its rays
这 魅力 和 这 微光 的 它是 射线

它光芒四射，熠熠生辉

[siːm] ['vɪzəb(ə)l]['mjuːzɪk] , ['tændʒəb(ə)l] ['melədiz] :
Seem visible music , tangible melodies :
似乎 可见的 音乐 , 有形 旋律 :

仿佛音乐是可见的，旋律是可触及的：

[lait] [ðæt] [ɪz]['mjuːzɪk] ; ['mjuːzɪk] [ðæt] [wʌn] [siːz] —
Light that is music ; music that one sees —
光 那 是 音乐 ; 音乐 那 一 看到 —

光即音乐；可见的音乐——

[vɑːg'nɪəriən]['mjuːzɪk] — [weə(r)] [fər'evə(r)] [sweɪz]
Wagnerian music — where forever sways
瓦格纳式 音乐 — 在哪里 永远 摇摆

瓦格纳的音乐——永恒摇摆

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][rəʊ'mæns] , [ænd; ənd][gɒdz][ænd; ənd] [feɪz]
The spirit of romance , and gods and fays
这 精神 的 浪漫 , 和 神 和 费伊斯

浪漫的精神，以及神灵和仙子

[teɪk] [fɔːm] , [klæd][ɒn] [wɪð] [driːmz] [ænd; ənd] ['mɪstəriz] .
Take form , clad on with dreams and mysteries .
拿 形式 , 覆膜 在 和 梦境 和 谜团 .

化为形体，披上梦想与神秘的外衣。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wɪndz] [trænz'mjuːtɪŋ] [nɛkrəmæns]
And now the wind's transmuting necromance
和 现在 这 风的 嬗变 死灵术

而现在，风正在转化亡灵魔法

['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl][ænd; ənd][raɪz] ,
Touches the light and makes it fall and rise ,
触摸 这 光 和 制作 它 落下 和 上升 ,

触碰光线，使其落下和升起。

['vəʊk(ə)l] , [ə; eɪ] [hɑːp] [ɒv; əv] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [weɪvz]
Vocal , a harp of multitudinous waves
声乐 ， 一个 竖琴 的 众多 波浪

人声，如同无数波浪的竖琴

[ðæt] [spiːks] [æz; əz] ['əʊʃ(ə)n] [spiːks] — [æn; ən] ['ʌtərəns]
That speaks as ocean speaks — an utterance
那 说话 作为 海洋 说话 — 一个 发声

那如同海洋的低语——一种宣告

[ɒv; əv] [fɑː(r)] - [ɒf] ['wɪspərz] , ['mɜːmeɪd] - ['mɜːmərɪŋ] [saɪz] —
Of far - off whispers , mermaid - murmuring sighs —
的 远的 - 离开 低语 ， 美人鱼 - 淙淙 叹息 —

远处传来低语，美人鱼般的叹息——

[pə'ledʒɪən] , [vɑːst] , [diːp] - [daʊn] [ɪn] ['kɒrəl] [keɪvz] .
Pelagian , vast , deep - down in coral caves .
远洋 ，广阔的 ， 深的 - 向下 在 珊瑚 洞穴 .

远洋的，广阔的，位于珊瑚洞穴深处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n]
SUPERSTITION
迷信

迷信

[ɪn] [ðə; ði] [weɪst] ['pleɪsɪz] , [ɪn] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [naɪt] ,
In the waste places , in the dreadful night ,
在 这 浪费 地方 ， 在 这 可怕 夜晚 ，

在荒芜之地，在可怕的黑夜里，

[wen] [ðə; ði] [wʊd] ['wɪspərz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [maɪnd] ,
When the wood whispers like a wandering mind ,
什么时候 这 木头 低语 喜欢 一个 漫游 头脑 ，

当木头像游离的思绪般低语时

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

风中之声及其他诗歌(A Voice on the Wind, and Other Poems)

第4/4页

[ænd; ənd]['saɪləns] [sɪts] [ænd; ənd] ['lisən] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,
And silence sits and listens to the wind ,
和 沉默 坐着 和 听着 到 这 风 ，

寂静静静地坐着，聆听风的声音。

[ɔː(r)] , - [mɪd][ðə; ði] [rɒks] , [tuː; tə][sʌm; səm][waɪld] ['tɔːrənts] [flaɪt] ;
Or , ' mid the rocks , to some wild torrent's flight ;
或者 ， - 中 这 岩石 ， 到 一些 荒野 种子文件的 航班 ；

或者，在岩石间，奔腾而下的湍急溪流；

[bæt] - [braʊd] [ðaʊ] ['weid] [wɪð] [ðaɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [lait]
Bat - browed thou wadest with thy wisp of light
蝙蝠 - 眉毛 你 最西边 和 你的 烟雾 的 光

你眉宇间，如蝙蝠般眉毛，涉水而行，沐浴着缕缕光芒。

[ə'mʌŋ] [blæk] [puːlz] [ðə; ði] [muːn] [kæn; kən]['nevə(r)][faɪnd] ;
Among black pools the moon can never find ;
之中 黑色的 游泳池 这 月亮 能 绝不 寻找 ；

月亮永远无法找到的漆黑水潭；

[ɔː(r)] , ['aʊlət] - [aɪd] , [ðaʊ] [huːt] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd]
Or , owlet - eyed , thou hootest to the blind
或者 ，猫头鹰幼崽 - 眼睛 ， 你 最火爆 到 这 瞎的

或者，你这双猫头鹰般的眼睛，向盲人发出叫声

[diːp] ['dɑːknəs] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [keɪv] [ɔː(r)] ['hɔːntɪd] [haɪt] .
Deep darkness from some cave or haunted height .
深的 黑暗 从 一些 洞穴 或者 闹鬼的 高度 .

从某个洞穴或闹鬼的高处传来深深的黑暗。

[hiː; hi] [huː] [bi'həuld][bʌt; bət][wʌns] [ðaɪ] ['fɪəsəm] [feɪs] ,
He who beholds but once thy fearsome face ,
他 WHO 凝视 但 一次 你的 可怕的 脸 ，

凡有幸目睹你那可怕面容者，

['nevə(r)] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ə'ləʊn] !
Never again shall walk alone !
绝不 再次 将 走 独自的 ！

我再也不会孤单前行了！

[bʌt; bət] [wɒn]
but wan
但 万

但是 wan

[ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ə'tendənts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] —
And terrible attendants shall be his —
和 糟糕的 服务员 将 是 他的 —

他将拥有可怕的侍从——

[ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][naʊ] [pleɪs]
Unutterable things that have no place
难以言喻 事物 那 有 不 地方

难以言喻、无处容身之事

[ɪn] [gɒd] [ɔː(r)] ['bjuːti] — [ðæt] [kəm'pel] [hɪm] [ɒn] ,
In God or Beauty — that compel him on ,
在 上帝 或者 美丽 — 那 迫使 他 在 ,

上帝或美——正是这种力量驱使着他，

[ə'genst] [ɔːl] [həʊp] , [weə(r)] ['endləs] ['hɒrə(r)] [ɪz] .
Against all hope , where endless horror is .
反对 全部 希望 , 在哪里 无尽的 恐怖 是 .

绝望之中，是无尽的恐怖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ʌn'kɔːld]
UNCALLED
未命名

未命名

[æz; əz] [wʌn] , [huː] , ['dʒɜːnɪɪŋ] ['westwəd] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ,
As one , who , journeying westward with the sun ,
作为 一 , WHO , 旅程 向西 和 这 太阳 ,

如同一个跟随太阳西行的人，

[bi'həuld] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʌp] - ['taʊərɪŋ] [hɪlz] ,
Beholds at length from the up - towering hills ,
凝视 在 长度 从 这 向上 - 参天 丘陵 ,

从巍峨的山丘上，远眺不远，

[fɑː(r)] [ɒf] , [ə; eɪ] [lænd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['bjuːti] [fɪlz] ,
Far off , a land unspeakable beauty fills ,
远的 离开 , 一个 土地 无法形容 美丽 填充 ,

遥远的地方，一片美得难以言喻的土地，

[səː'siːən] [piːks] [ænd; ənd] [veɪlz] [ɒv; əv] ['ævəlɒn] :
Circean peaks and vales of Avalon :
环面 高峰 和 山谷 的 阿瓦隆 :

阿瓦隆的喀耳刻山峰和山谷：

[ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] ['wɪəri] , ['wɒtʃɪz] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
And , sinking weary , watches , one by one ,
和 , 下沉 厌倦 , 手表 , 一 经过 一 ,

疲惫地沉入谷底，一个个手表，

[ðə; ði] [bɪg] ['siːz] [biːt] [bɪ'twiːn] ; [ænd; ənd] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['skɪlz]
The big seas beat between ; and knows it skills
这 大的 海域 打 之间 ; 和 知道 它 技能

浩瀚的大海在它们之间拍打；并且深知自己的技能

[nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [traɪ] ; [ðæt] [naʊ] , [æz; əz] ['hev(ə)n] [wɪlz] ,
No more to try ; that now , as Heaven wills ,
不 更多的 到 尝试 ; 那 现在 , 作为 天堂 遗嘱 ,

无需再尝试；如今，就当遵从上天的旨意吧。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['helpləs] [end] , [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [dʌn] :
This is the helpless end , that all is done :
这 是 这 无助 结尾 , 那 全部 是 完毕 :

这是无力回天的结局，一切都结束了：

[səʊ] - [tɪz] [wɪð] [hɪm] , [huːm] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [led]
So ' tis with him , whom long a vision led
所以 - 的 和 他 , 谁 长的 一个 想象 引领

他也是如此，他长期以来一直被一个异象所指引。

[ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [huː] [faindz] [æt; ət] [lɑːst]
In quest of Beauty , and who finds at last
在 寻求 的 美丽 , 和 WHO 发现 在 最后的

在追寻美的过程中，谁最终找到了它？

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['efət] .
She lies beyond his effort .
她 谎言 超过 他的 努力 .

她远在他力所能及的范围内。

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪvz]
All the waves
全部 这 波浪

所有的波浪

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] : [waɪl] [ðə; ði] [ded] ,
Of all the world between them : While the dead ,
的 全部 这 世界 之间 他们 : 尽管 这 死的 ,

在他们之间的所有世界里：而死者，

[ðə; ði] ['mɪriəd] [ded] , [huː] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːst]
The myriad dead , who people all the Past
这 无数 死的 , WHO 人们 全部 这 过去的

无数亡灵，他们都是过去的人们

[wɪð] ['feɪljə(r)] , [heɪl] [hɪm] [frɒm; frəm] [fə'gɒtn] [greɪvz] .
With failure , hail him from forgotten graves .
和 失败 , 冰雹 他 从 被遗忘的 坟墓 .

失败之后，就让他从被遗忘的坟墓中被唤醒吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[lʌv] [dɪ'spaɪzd]
LOVE DESPISED
爱 被鄙视的

被鄙视的爱

[kæn; kən] [wʌn] [rɪ'zɒlv] [ænd; ənd] [hʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [wʌnz] [hɑːt] ?
Can one resolve and hunt it from one's heart ?
能 一 解决 和 打猎 它 从 一个人的 心 ?

一个人能否从内心深处决心去追寻它？

[ðɪs] [lʌv] , [ðɪs] [gɒd] [ænd; ənd] [fiːnd] , [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [hel]
This love , this god and fiend , that makes a hell
这 爱 , 这 上帝 和 恶魔 , 那 制作 一个 地狱

这种爱，这种神与魔的关系，造就了地狱

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [laɪf] , [ɪn] [weɪz] [nəʊ] [tʌŋ] [kæn; kən] [tel] ,
Of many a life , in ways no tongue can tell ,
的 许多 一个 生活 , 在 方式 不 舌头 能 告诉 ,

许多生命，以无法言喻的方式，

[nəʊ] [maɪnd] [dɪ'vaɪn] , [nɔː(r)] ['eni] [wɜːd] [ɪm'pɑːt] .
No mind divine , nor any word impart .
不 头脑 神圣的 , 也不 任何 单词 传授 .

没有神圣的意念，也没有神圣的言语。

[wʊd] [nɒt] [wʌn] [θɪŋk] [ðə; ði] [slaɪt] [ðæt] [meɪk] [hɑːts] [smɑːt] ,
Would not one think the slights that make hearts smart ,
会 不是 一 思考 这 轻蔑 那 制作 心 聪明的 ,

难道没有人会想到，那些轻蔑之举会让心变得敏感吗？

[ðə; ði] [aɪs] [ɒv; əv] ['lʌvz] [dɪs'deɪn] , [ðə; ði] - [wel]
The ice of love's disdain , the wint'ry well
这 冰 的 爱的 蔑视 , 这 - 出色地

爱情蔑视的冰，冬日的井

[ɒv; əv] ['lʌvz] [dɪs'feɪvər] , ['lʌvz] [əʊn] ['faɪə(r)] [wʊd] [kwel] ?
Of love's disfavor , love's own fire would quell ?
的 爱的 不受欢迎 , 爱的 自己的 火 会 荡平 ?

爱情的冷落，爱情自身的火焰能否熄灭?

[ɔː(r)] [skuːl] [ɪts] ['neɪtʃə(r)] , [tuː] , [tuː; tə] [ɪts] [əʊn] [ɑːt] .
Or school its nature , too , to its own art .
或者 学校 它是 自然 , 也 , 到 它是 自己的 艺术 .

或者，也可以训练它的本性，使其发挥自身的艺术。

[waɪ] [wɪl] [men] [krɪndʒ] [ænd; ənd] [kraɪ] [fər'evə(r)] [hɪə(r)]
Why will men cringe and cry forever here
为什么 将要 男人 尴尬 和 哭 永远 这里

为什么男人会永远在这里畏缩哭泣

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] , [wʌns] [əb'teɪnd] , [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] [kɜːs] ?
For that which , once obtained , may prove a curse ?
为了 那 哪个 , 一次 获得 , 可能 证明 一个 诅咒 ?

因为有些东西，一旦得到，反而可能成为诅咒?

[waɪ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] [feə(r)] ,
Why not remember that , however fair ,
为什么 不是 记住 那 , 然而 公平的 ,

为什么不记住，无论多么公平，

[dɪ'keɪ] [ɪz] [wed] [tuː; tə] ['bjuːti] ?
Decay is wed to Beauty ?
衰变 是 结婚 到 美丽 ?

衰败与美丽相伴?

[ðæt] [iːtʃ] [jɪə(r)]
That each year
那 每个 年

每年

[teɪks] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] ,
Takes somewhat from the riches of her purse ,
需要 有些 从 这 财富 的 她 钱包 ,

从她钱包里的钱中拿出一些，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] [praɪd] [stændz] [beə(r)] ?
Until at last her house of pride stands bare ?
直到 在 最后的 她 房子 的 自豪 站立 裸 ?

直到最后，她引以为傲的家园也变得空无一物?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [lʌv]
THE DEATH OF LOVE
这 死亡 的 爱

爱的死亡

[səʊ] [lʌv] [ɪz] [ded] , [ðə; ði] [lʌv] [wiː; wi] [njuː] [ɒv; əv] [əʊld] !
So Love is dead , the Love we knew of old !
所以 爱 是 死的 , 这 爱 我们 知道 的 老的 !

所以，爱已逝去，我们曾经熟悉的那种爱已然消亡!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːts] - [hʌʃt] [hɔːlz]
And in the sorrow of our hearts ' hushed halls
和 在 这 悲哀 的 我们的 心 - 静静地 大厅

在我们内心深处寂静的悲伤殿堂里

[ə; eɪ] [luːt] [laɪz]['brəʊkən][ænd; ənd][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [fɔːls] ;
A lute lies broken and a flower falls ;
一个 琵琶 谎言 破碎的 和 一个 花 瀑布 ;

琴身断裂，花朵凋落；

['lʌvz] [haʊs] [ɪz] ['empti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːθ] [ɪz][kəʊld] .
Love's house is empty and his hearth is cold .
爱的 房子 是 空的 和 他的 炉 是 寒冷的 .

爱的家空无一人，他的炉火也已冰冷。

[ləʊn] [ɪn][dɪm]['pleɪsɪz] , [weə(r)] [swiːt] [vaʊz] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] .
Lone in dim places , where sweet vows were told .
孤独 在 暗淡 地方 , 在哪里 甜的 誓言 是 讲述 .

在昏暗的角落里独自一人，那里曾许下甜蜜的誓言。

[ɪn] [wɔːks] [grəʊn] ['desələt] , [baɪ] ['ruːɪnd] [wɔːlz] ,
In walks grown desolate , by ruined walls ,
在 散步 生长 荒凉 , 经过 毁坏 墙壁 ,

在荒凉的小路上，在残垣断壁旁，

['bjuːti] [di'kei] ; [ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] ['pedɪstəlz]
Beauty decays ; and on their pedestals
美丽 衰变 ; 和 在 他们的 基座

美貌会衰败；而他们的神坛上……

[driːmz] ['krʌmb(ə)l] , [ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'mɔːt(ə)l] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [məʊld] .
Dreams crumble , and th ' immortal gods are mould .
梦想 崩溃 , 和 th - 不朽 神 是 模具 .

梦想破碎，不朽的神明也化为尘土。

['mjuːzɪk][ɪz][sleɪn][ɔː(r)] [sliːp] ; [wʌn] [vɔɪs] [ə'ləʊn] ,
Music is slain or sleeps ; one voice alone ,
音乐 是 被杀 或者 睡觉 ; 一 嗓音 独自的 ,

音乐要么消亡，要么沉睡；只剩下一个声音，

[wʌn] [vɔɪs] [ə'weik] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [gəʊst]
One voice awakes , and like a wandering ghost
一 嗓音 醒来 , 和 喜欢 一个 漫游 鬼

一个声音苏醒过来，如同游荡的幽灵

[hɔːnt] [ɔːl][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] —
Haunts all the echoing chambers of the Past —
闹鬼的地方 全部 这 回声 房间 的 这 过去的 —

萦绕在过往所有回响的房间里——

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['meməri] , [ðæt] [stɪlz] [tuː; tə] [stəʊn]
The voice of Memory , that stills to stone
这 嗓音 的 记忆 , 那 静止画面 到 石头

记忆之声，最终归于沉寂。

[ðə; ði][səʊl] [ðæt] [h'iəz] ; [ðə; ði][maɪnd] [ðæt] , ['ʌtəli] [lɒst] ,
The soul that hears ; the mind that , utterly lost ,
这 灵魂 那 听到 ; 这 头脑 那 , 完全地 丢失的 ,

聆听的灵魂；彻底迷失的心灵，

[bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)ns] [stændz] [ə'gɑːst] .
Before its beautiful presence stands aghast .
前 它是 美丽的 在场 站立 惊愕 .

面对它美丽的身影，众人惊叹不已。

['dʒerəldiːn] , ['dʒerəldiːn]
GERALDINE , GERALDINE
杰拉尔丁 , 杰拉尔丁

杰拉尔丁，杰拉尔丁

['dʒerəldiːn] , ['dʒerəldiːn] ,
Geraldine , Geraldine ,
杰拉尔丁 , 杰拉尔丁 ,

杰拉尔丁，杰拉尔丁，

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [weə(r)]
Do you remember where
做 你 记住 在哪里

你还记得在哪里吗?

[ðə; ði] ['wiləuz] [juːst] [tuː; tə] [skriːn]
The willows used to screen
这 柳树 用过的 到 屏幕

用来遮挡阳光的柳树

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['fləʊɪŋ] [feə(r)] ?
The water flowing fair ?
这 水 流动 公平的 ?

水流清澈吗?

[ðə; ði] [mɪl] - [striːmz] [bæŋks][ɒv; əv] [griːn]
The mill - stream's banks of green
这 磨 - 流的 银行 的 绿色的

磨坊溪流两岸绿意盎然

[weə(r)] [fɜːst]['aʊə(r)] [lʌv] [bɪ'gʌn] ,
Where first our love begun ,
在哪里 第一的 我们的 爱 开始 ,

我们的爱情最初萌芽的地方

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
When you were seventeen ,
什么时候 你 是 十七 ,

当你十七岁的时候，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ?
And I was twenty - one ?
和 我 曾是 二十 - 一 ?

我当时二十一岁?

['dʒerəldiːn] , ['dʒerəldiːn] ,
Geraldine , Geraldine ,
杰拉尔丁 , 杰拉尔丁 ,

杰拉尔丁，杰拉尔丁，

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ]
Do you remember how
做 你 记住 如何

你还记得吗?

[frɒm; frəm]['ti 'eɪtʃ] - [əʊld] [brɪdʒ] [wiː; wi] [wʊd] [liːn] —
From th ' old bridge we would lean —
从 th - 老的 桥 我们 会 倾斜 —

我们会倚靠在老桥上——

[ðə; ði]	[brɪdʒ]	[ðæts]	['brəʊkən]	[naʊ]	—
The	**bridge**	**that's**	**broken**	**now**	**—**
这	桥	那就是	破碎的	现在	—

如今断裂的桥梁——

[tuː; tə]	[wɒtʃ]	[ðə; ði]	[m'ɪnəʊz]	[ʃiːn]	,
To	**watch**	**the**	**minnows**	**sheen**	**,**
到	手表	这	小鱼	光泽	,

观看小鱼闪闪发光，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['rɪplz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rʌn]	,
And	**the**	**ripples**	**of**	**the**	**Run**	**,**
和	这	涟漪	的	这	跑步	,

以及这场奔跑带来的涟漪，

[wen]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˌsev(ə)n'tiːn]	,
When	**you**	**were**	**seventeen**	**,**
什么时候	你	是	十七	,

当你十七岁的时候，

[ænd; ənd]	[ai]	[wɒz; wəz]	['twenti]	-	[wʌn]	?
And	**I**	**was**	**twenty**	**-**	**one**	**?**
和	我	曾是	二十	-	一	?

我当时21岁?

['dʒerəldiːn]	,	['dʒerəldiːn]	,
Geraldine	**,**	**Geraldine**	**,**
杰拉尔丁	,	杰拉尔丁	,

杰拉尔丁，杰拉尔丁，

[duː; də]	[juː; jʊ]	[rɪ'membə(r)]	[tuː]
Do	**you**	**remember**	**too**
做	你	记住	也

你还记得吗?

[ðə; ði]	[əʊld]	[biːtʃ]	-	[triː]	,	[bɪ'twiːn]
The	**old**	**beech**	**-**	**tree**	**,**	**between**
这	老的	山毛榉	-	树	,	之间

那棵老山毛榉树，在

[huːz]	[ruːts]	[ðə; ði]	[waɪld]	['flaʊəz]	[gruː]	?
Whose	**roots**	**the**	**wild**	**flowers**	**grew**	**?**
谁	根	这	荒野	花朵	生长	?

野花的根系源自何处?

[weə(r)]	[ɒft]	[wiː; wi]	[met]	[æt; ət]	[iːn]	,
Where	**oft**	**we**	**met**	**at**	**e'en**	**,**
在哪里	经常	我们	遇见	在	e'en	,

我们经常在傍晚相遇的地方，

[wen]	[stɑːz]	[wɜː(r); wə(r)]	[fjuː]	[ɔː(r)]	[nʌn]	,
When	**stars**	**were**	**few**	**or**	**none**	**,**
什么时候	明星	是	很少	或者	没有任何	,

当星星稀少甚至没有星星的时候，

[wen]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˌsev(ə)n'tiːn]	,
When	**you**	**were**	**seventeen**	**,**
什么时候	你	是	十七	,

当你十七岁的时候，

[ænd; ənd]	[ai]	[wɒz; wəz]	['twenti]	-	[wʌn]	?
And	**I**	**was**	**twenty**	**-**	**one**	**?**
和	我	曾是	二十	-	一	?

我当时21岁?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['dʒerəldiːn] , ['dʒerəldiːn] ,
Geraldine , Geraldine ,
杰拉尔丁 , 杰拉尔丁 ,

杰拉尔丁，杰拉尔丁，

[ðə; ði] [bɑːk] [hæz; həz] [grəʊn] [ə'raʊnd]
The bark has grown around
这 吠 有 生长 大约

树皮已经长出来了。

[ðə; ði] [nems] [ai] [kʌt] [ˌðeər'ɪn] ,
The names I cut therein ,
这 姓名 我 切 其中 ,

我刻在上面的名字，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['truːlʌv] - [nɒt] [ðæt] [baʊnd] ;
And the truelove - knot that bound ;
和 这 真正的爱情 - 结 那 边界 ;

以及那将爱情紧紧相连的纽带；

[ðə; ði] [lʌv] - [nɒt] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [kliːn] ,
The love - knot , clear and clean ,
这 爱 - 结 , 清除 和 干净的 ,

爱情结，清晰而干净，

[ai] [kɑːrvd] [wen] ['aʊə(r)] [lʌv] [bɪ'gʌn] ,
I carved when our love begun ,
我 雕刻 什么时候 我们的 爱 开始 ,

我刻下了我们爱情开始的那一刻，

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
When you were seventeen ,
什么时候 你 是 十七 ,

当你十七岁的时候，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ?
And I was twenty - one ?
和 我 曾是 二十 - 一 ?

我当时21岁？

['dʒerəldiːn] , ['dʒerəldiːn] ,
Geraldine , Geraldine ,
杰拉尔丁 , 杰拉尔丁 ,

杰拉尔丁，杰拉尔丁，

[ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [greɪ]
The roof of the farmhouse gray
这 屋顶 的 这 农家 灰色的

农舍的屋顶是灰色的。

[ɪz] ['fɔːlən] [ænd; ənd] ['mɒsi] [griːn] ;
Is fallen and mossy green ;
是 倒下 和 苔藓 绿色的 ;

已落叶，长满青苔；

[ɪts] ['rɑːftəz] [rɒt] [ə'weɪ] :
Its rafters rot away :
它是 椽子 腐烂 离开 :

它的椽子都腐烂了：

[ðə; ði][əʊld][pɑːθ] [skeəs] [ɪz] [siːn]
The old path scarce is seen
这 老的 小路 稀少 是 已见

旧路已难觅踪迹

[weə(r)] [ɒft]['aʊə(r)] [fiːt] [wʊd] [rʌn] ,
Where oft our feet would run ,
在哪里 经常 我们的 脚 会 跑步 ,

我们常常奔跑的地方，

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
When you were seventeen ,
什么时候 你 是 十七 ,

当你十七岁的时候，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] .
And I was twenty - one .
和 我 曾是 二十 - 一 .

我当时二十一岁。

['dʒerəldiːn] , ['dʒerəldiːn] ,
Geraldine , Geraldine ,
杰拉尔丁 , 杰拉尔丁 ,

杰拉尔丁，杰拉尔丁，

[θruː] [iːtʃ] [əʊld] [triː] [ænd; ənd] [baʊ]
Through each old tree and bough
通过 每个 老的 树 和 买

穿过每一棵古树和每一根树枝

[ðə; ði] [ləʊn] [wɪndz; waɪndz] [kraɪ] [ænd; ənd] [kiːn] —
The lone winds cry and keen —
这 孤独 风 哭 和 敏锐的 —

孤寂的风呼啸而尖锐——

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['hɔːntɪd] [naʊ] ,
The place is haunted now ,
这 地方 是 闹鬼的 现在 ,

这个地方现在闹鬼了。

[wɪð] [gəʊsts] [ɒv; əv] [wɒt] - [hæz; həz] - [biːn] ,
With ghosts of what - has - been ,
和 鬼魂 的 什么 - 有 - 到过 ,

带着过往的幽灵，

[wɪð] [driːmz] [ɒv; əv] [lʌv] - [lɒŋ] - [dʌn] ,
With dreams of love - long - done ,
和 梦境 的 爱 - 长的 - 完毕 ,

怀揣着早已逝去的爱情梦想，

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
When you were seventeen ,
什么时候 你 是 十七 ,

当你十七岁的时候，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] .
And I was twenty - one .
和 我 曾是 二十 - 一 .

我当时二十一岁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['dʒerəldi:n] , ['dʒerəldi:n] ,
Geraldine , Geraldine ,
杰拉尔丁 , 杰拉尔丁 ,

杰拉尔丁，杰拉尔丁，

[ðeə(r)] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [welθ] ,
There , in your world of wealth ,
那里 , 在 你的 世界 的 财富 ,

在那里，在你那富裕的世界里，

[ðeə(r)] , [weə(r)] [ju:; jʊ] [mu:v] [ə; eɪ] [kwi:n] ,
There , where you move a queen ,
那里 , 在哪里 你 移动 一个 女王 ,

在那里，你移动女王的地方，

['brəʊkən][ɪn] [hɑ:t] [ænd; ənd] [helθ] ,
Broken in heart and health ,
破碎的 在 心 和 健康 ,

身心俱疲，

[dʌz] [ðeə(r)]['evə(r)][raɪz][ə; eɪ] [si:n]
Does there ever rise a scene
做 那里 曾经 上升 一个 场景

是否曾出现过这样的场景

[ɒv; əv] [deɪz] , [jɔ:(r); jə(r)][səʊl] [wʊd] [ʃʌn] ,
Of days , your soul would shun ,
的 天 , 你的 灵魂 会 回避 ,

那些日子，你的灵魂会避之不及，

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˌsev(ə)n'ti:n] ,
When you were seventeen ,
什么时候 你 是 十七 ,

当你十七岁的时候，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ?
And I was twenty - one ?
和 我 曾是 二十 - 一 ?

我当时二十一岁？

['dʒerəldi:n] , ['dʒerəldi:n] ,
Geraldine , Geraldine ,
杰拉尔丁 , 杰拉尔丁 ,

杰拉尔丁，杰拉尔丁，

[hɪə(r)] , - [mɪd][ðə; ði][rəʊz][ænd; ənd] [ru:] ,
Here , ' mid the rose and rue ,
这里 , - 中 这 玫瑰 和 后悔 ,

这里，在玫瑰和芸香之间，

[wʊd] [gɒd] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [greɪv] [wɜ:(r); wə(r)] [gri:n] .
Would God that your grave were green .
会 上帝 那 你的 严重 是 绿色的 .

但愿你的坟墓是绿色的。

[ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [tu:] !
And I were lying too !
和 我 是 说谎 也 !

我当时也在撒谎！

[hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɪl] , [ai] [mi:n] ,
Here on the hill , I mean ,
这里 在 这 爬坡道 , 我 意思是 ,

我是说，在这山上，

[weə(r)] [ɒft] [wiː; wi] [lɑːft] [ai] - [ðə; ði] [sʌn] ,
Where oft we laughed i ' the sun ,
在哪里 经常 我们 笑了 我 - 这 太阳 ,

我们常常在阳光下欢笑，

[wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
When you were seventeen ,
什么时候 你 是 十七 ,

当你十七岁的时候，

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] .
And I was twenty - one .
和 我 曾是 二十 - 一 .

我当时二十一岁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ə'ljʊəmənt]
ALLUREMENT
诱惑

诱惑

[ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi] [sendz] [ˌem 'iː] [wɜːd] ,
Across the world she sends me word ,
穿过 这 世界 她 发送 我 单词 ,

她从世界各地给我捎来消息，

[frɒm; frəm] ['gaːdnz] [feə(r)] [æz; əz] - ,
From gardens fair as Falerina's ,
从 花园 公平的 作为 - ,

从像法莱里娜花园那样美丽的花园，

[naʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['blɒsəm] , [naʊ] [ə; eɪ] [bɜːd] ,
Now by a blossom , now a bird ,
现在 经过 一个 开花 , 现在 一个 鸟 ,

时而花朵，时而鸟儿

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [huː] [lɒŋ] [hæz; həz] [l'ɔːd]
To come to her , who long has lured
到 来 到 她 , WHO 长的 有 诱饵

来到她身边，她长久以来一直诱惑着

[wɪð] ['mædʒɪk] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] - .
With magic sweeter than Alcina's .
和 魔法 更甜 比 - .

拥有比阿尔西娜更甜蜜的魔法。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [meɪ] [miːn] ,
I know not what her word may mean ,
我 知道 不是 什么 她 单词 可能 意思是 ,

我不知道她的话是什么意思。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [meɪ] [miːn] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz]
I know not what may mean the voices
我 知道 不是 什么 可能 意思是 这 声音

我不知道这些声音意味着什么。

[ʃiː; ʃi] [sendz] [æz; əz] ['mesndʒər] [sə'riːn] ,
She sends as messengers serene ,
她 发送 作为 信使 安详 ,

她派遣宁静的使者，

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['saɪləns] [liːn] ,
That through the silvery silence lean ,
那 通过 这 银色 沉默 倾斜 ,

那身影透过银白色的寂静倾斜着,

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ri'dʒɔis] .
To tell me where her heart rejoices .
到 告诉 我 在哪里 她 心 欢欣鼓舞 .

告诉我她心中喜悦的所在。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ] !
But I must go !
但 我 必须 去 !

但我必须走了!

[ai][mʌst; məst] [ə'weɪ] !
I must away !
我 必须 离开 !

我必须离开!

[mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] !
Must take the path that is appointed !
必须 拿 这 小路 那 是 任命 !

必须走既定的道路!

[gɒd] [grɑːnt] [ai] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [relm] [sʌm; səm] [deɪ] !
God grant I find her realm some day !
上帝 授予 我 寻找 她 领域 一些 天 !

愿上帝保佑我有一天能找到她的国度!

[weə(r)] , [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [reɪ] ,
Where , by her love , as by a ray ,
在哪里 , 经过 她 爱 , 作为 经过 一个 射线 ,

在那里,因着她的爱,如同因着一道光芒,

[maɪ] [səʊl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'nɔɪntɪd] .
My soul shall be anointed .
我的 灵魂 将 是 受膏者 .

我的灵魂将得到膏抹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[blæk] - ['pædʒənt] .
BLACK VESPER'S PAGEANTS .
黑色的 - 选美比赛 .

黑晚祷的盛会。

[ðə; ði] [deɪ] , [ɔːl] [fɪəs] [wɪð] ['kɑːmaɪn] , [tɜːnz]
The day , all fierce with carmine , turns
这 天 , 全部 凶猛的 和 胭脂红 , 转弯

这一天,到处都弥漫着浓烈的胭脂红,转瞬即逝。

[æn; ən] ['ɪndiən] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ɜːθ] [ænd; ənd] [daɪz] ;
An Indian face towards Earth and dies ;
一个 印度 脸 向 地球 和 死亡 ;

一名印度人面朝大地死去;

[ðə; ði] [west] , [laɪk] [sʌm; səm] [gɔːnt] [vɑːz] , [ˌɪn'ɜːrnz]
The west , like some gaunt vase , inurns
这 西方 , 喜欢 一些 瘦削 花瓶 , 骨灰瓮

西方,就像一个瘦削的花瓶,瓮

[ɪts] ['æʃɪz] ['ʌndə(r)] ['sməʊldərɪŋ] [skaɪz] ,
Its ashes under smouldering skies ,
它是 灰烬 在下面 闷烧 天空 ，

它的灰烬在冒着烟的天空下，

[ə'θwɔːt] [huːz] [bəʊl] [wʌn] [red] [klaʊd] [striːmz] ,
Athwart whose bowl one red cloud streams ,
横穿 谁 碗 一 红色的 云 溪流 ，

碗的侧面，一团红云飘过，

[streɪndʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [sʌm; səm] ['æztek] [driːmz] .
Strange as a shape some Aztec dreams .
奇怪的 作为 一个 形状 一些 阿兹特克 梦境 .

形状奇特，如同某些阿兹特克人的梦境。

[naʊ] ['ʃædəʊz] [mæs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Now shadows mass above the world ,
现在 阴影 大量的 多于 这 世界 ，

如今，阴影笼罩着整个世界，

[ænd; ənd] [naɪt] ['kʌmz] [ɒn] [wɪð] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ;
And night comes on with wind and rain ;
和 夜晚 来 在 和 风 和 雨 ；

夜幕降临，狂风暴雨随之而来；

[ðə; ði] ['mʌlbəri] - ['kʌləd] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːl]
The mulberry - colored leaves are hurled
这 桑 - 有色 树叶 是 投掷

桑葚色的叶子被抛洒出来

[laɪk] ['fræntɪk] [hændz] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] .
Like frantic hands against the pane .
喜欢 疯狂的 双手 反对 这 窗格 .

就像慌乱的手在窗玻璃上乱摸。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , ['bendɪŋ] [ləʊ] ,
And through the forests , bending low ,
和 通过 这 森林 ， 弯曲 低的 ，

穿过森林，弯下腰，

[naɪt] [stɔːks] [laɪk] [sʌm; səm] [dʒaɪ'gæntɪk] [wəʊ] .
Night stalks like some gigantic woe .
夜晚 茎 喜欢 一些 巨大 悲哀 .

夜行者如同巨大的悲痛。

[ɪn] [h'ɒləʊz] [weə(r)] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ʃeɪks]
In hollows where the thistle shakes
在 空心 在哪里 这 蓟 奶昔

在蓟草摇曳的洼地里

[ə; eɪ] [hɔː(r)] [bluːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] - [lait] ,
A hoar bloom like a witch's - light ,
一个 白霜 盛开 喜欢 一个 女巫的 - 光 ，

像女巫的光芒一样洁白的花朵，

[frɒm; frəm] [wiːd] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] [ðə; ði] [reɪn] - [wɪnd] [reɪks]
From weed and flower the rain - wind rakes
从 杂草 和 花 这 雨 - 风 耙子

从杂草和花朵中，雨风耙出

[ded] ['swiːtnəs] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['waɪldˌmæn] [mait] ,
Dead sweetness — as a wildman might ,
死的 甜味 — 作为 一个 野人 可能 ，

死寂般的甜蜜——如同野人一般，

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [liːvz] , [ðə; ði] [wʊdz] [ə'mʌŋ] ,
From out the leaves , the woods among ,
从 出去 这 树叶 ， 这 树林 之中 ，

从树叶间，从树林深处，

[dɪg] [sʌm; səm] [ded] ['wʊmən] , [feə(r)] [ænd; ənd] [jʌŋ] .
Dig some dead woman , fair and young .
挖 一些 死的 女士 ， 公平的 和 年轻的 .

挖个死去的女人的坟，漂亮又年轻。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [weɪz] ,
Now let me walk the woodland ways ,
现在 让 我 走 这 林地 方式 ，

现在让我漫步林间小路吧。

[ə'ləʊn] !
Alone !
独自的 ！

独自的！

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːts] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]
except for thoughts , that are
除了 为了 想法 ， 那 是

除了思想之外，那就是

[ə'kɪn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [waɪld] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] ;
Akin to such wild nights and days ;
类似的 到 这样的 荒野 夜晚 和 天 ；

就像那样疯狂的日夜；

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [fɑː(r)]
A portion of the storm that far
一个 部分 的 这 风暴 那 远的

风暴的一部分远

[fɪlz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] ,
Fills Heaven and Earth tumultuously ,
填充 天堂 和 地球 剧烈地 ，

充满天地，轰然作响。

[ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] [səʊl] [wɪð] ['ekstəsi] .
And my own soul with ecstasy .
和 我的 自己的 灵魂 和 狂喜 .

我的灵魂也沉浸在狂喜之中。

['ʌðə(r)] ['vɒljuːmz]
OTHER VOLUMES
其他 卷

其他卷册

[baɪ]
BY
经过

经过

['mædɪsn] ['keɪwɪn]
MADISON CAWEIN
麦迪逊 卡温

麦迪逊·卡温

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [driːmz]
THE GARDEN OF DREAMS
这 花园 的 梦境

梦幻花园

['prɪntɪd] [ɒn][hænd] - [meɪd] ['peɪpə(r)] ; [baʊnd] [ɪn] ['wɔːtəd] [sɪlk] ; ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['kɒpiz] [rɪ'meɪnɪŋ] ;
Printed on hand - made paper ; bound in watered silk ; only a few copies remaining ;
打印 在 手 - 制成 纸 ; 边界 在 浇水 丝绸 ; 仅有的 一个 很少 副本 其余的 ;
[praɪs] , $1 . - ([net])
price , $1 . 25 (net)
价格 , $1 . - (网)

采用手工纸印刷；水波纹丝绸装订；仅剩少量；售价 1.25 美元（净价）

[wiːdz] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl]
WEEDS BY THE WALL
杂草 经过 这 墙

墙边的杂草

['teɪstfəli] [baʊnd] [ɪn] [sɪlk] [klɒθ] ; [praɪs] , $1 . -
Tastefully bound in silk cloth ; price , $1 . 25
品味高雅 边界 在 丝绸 布 ; 价格 , $1 . -

精美丝绸封面；售价1.25美元

[sent] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] [baɪ]
Sent on receipt of price to any address by
发送 在 收据 的 价格 到 任何 地址 经过

收到价款后，即可寄送至任何地址。

[dʒɒn] [piː] . ['mɔːt(ə)n] & ['kʌmpəni]
JOHN P . MORTON & COMPANY
约翰 P . 莫顿 & 公司

约翰·P·莫顿公司

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['luːivɪl] , [ken'tʌki] .
LOUISVILLE , KENTUCKY .
路易斯维尔 , 肯塔基州 .

肯塔基州路易斯维尔。

['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] , [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] [fɔː(r); fə(r)]['dʒænjuəri] , - .
WILLIAM DEAN HOWELLS , in the North American Review for January , 1902 .
威廉 院长 豪厄尔斯 , 在 这 北 美国人 审查 为了 一月 , - .

威廉·迪恩·豪威尔斯，《北美评论》1902 年 1 月刊。

" [wʌn] ['nevə(r)] ['preɪzɪz] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːftəwəd] ['daʊtɪŋ] [ɪf]
" One never praises an author for certain things without afterward doubting if
" 一 绝不 赞扬 一个 作者 为了 肯定 事物 没有 之后 怀疑 如果
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [θɪŋz] ,
they were the characteristic things ,
他们 是 这 特征 事物 ,

人们在称赞一位作家的某些特质时，总会不由自主地怀疑这些特质是否真的是他的典型特征。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [mait] [nɒt] [biː; bi] [sed] .
or whether just the reverse might not be said .
或者 无论 只是 这 撤销 可能 不是 是 说 .

或者反过来说，可能就不成立了。

[preɪz] [ɪz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['delɪkət] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ai] , [huː] [ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ]
Praise is , in fact , a delicate business , and I , who am rather fond of dealing
称赞 是 , 在 事实 , 一个 精美的 商业 , 和 我 , WHO 是 相当 喜爱 的 处理
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
in it ,
在 它 ,

事实上，赞美是一件微妙的事情，而我，一个相当喜欢赞美别人的人，

['nevə(r)] [fiːl] [kwaɪt] [seɪf] .
never feel quite safe .
绝不 感觉 相当 安全的 .

总感觉不太安全。

[nɒt] ['əʊnli][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['kwestʃənəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
Not only is it questionable at the moment ,
不是 仅有的 是 它 值得怀疑 在 这 片刻 ,

目前来看，这不仅令人质疑，

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪtə(r)][bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [sʌtʃ] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['sɒri] [nɒt]
but the later behavior of the author is sometimes such that one is sorry not
但 这 之后 行为 的 这 作者 是 有时 这样的 那 一 是 对不起 不是
[tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bleɪm] .
to have made it blame .
到 有 制成 它 责备 .

但作者后来的行为有时让人后悔没有责怪他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] , [wɪtʃ] [ai][traɪ][tuː; tə][haɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
It is always with a shrinking , which I try to hide from the public ,
它 是 总是 和 一个 收缩 , 哪个 我 尝试 到 隐藏 从 这 民众 ,

它总是在萎缩，我尽量不让公众知道。

[ðæt] [ai] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [freʃ] ['ventʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] [huːm] [ai][hæv; həv][wʌns][bet][ɒn] .
that I take up the fresh venture of a poet whom I have once bet on .
那 我 拿 向上 这 新鲜的 风险投资 的 一个 诗人 谁 我 有 一次 赌注 在 .

我决定接手一位我曾经看好的诗人的新项目。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [wen] [ai][faɪnd] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [lɒst] [maɪ]['weɪdʒə(r)] ,
But there is a joy when I find that I have not lost my wager ,
但 那里 是 一个 喜悦 什么时候 我 寻找 那 我 有 不是 丢失的 我的 赌注 ,

但当我发现自己并没有输掉赌注时，我感到很开心。

[wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] ['sʌfəd] .
which is full compensation for the anxiety suffered .
哪个 是 满的 赔偿 为了 这 焦虑 遭受 .

这是对所遭受焦虑的完全补偿。

[ðɪs] [dʒɔɪ][hæz; həz] ['leɪtli] [biːn] [maɪn][ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mædɪsn] ['keɪwɪn]
This joy has lately been mine in the latest little book of Mr . Madison Cawein
这 喜悦 有 最近 到过 矿 在 这 最新的 小的 书 的 先生 . 麦迪逊 卡温
,
,
,

最近，我从麦迪逊·卡温先生的最新小书中获得了这种快乐。

[huːz] [wɜːk] [ai] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [kən'fest] [maɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] .
whose work I long ago confessed my pleasure in .
谁 工作 我 长的 前 坦白 我的 乐趣 在 .

我很久以前就承认过我很欣赏他的作品。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][træn'send, trɑːn-][ðə; ði]['lɪmɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [siːmd]
I am not sure that he has transcended the limits which he then seemed
我 是 不是 当然 那 他 有 超越 这 限制 哪个 他 然后 似乎
[tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self][æz; əz][ðə; ði]['lʌvə(r)] ,
to give himself as the lover ,
到 给 他自己 作为 这 情人 ,

我不确定他是否已经超越了他当时作为爱人给自己设定的界限。

[ðə; ði] ['prɒfɪt] , [ɒv; əv] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['wɔːtəz] [ænd; ənd] [skaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
the prophet , of beauty in the woods and waters and skies of the
这 先知 , 的 美丽 在 这 树林 和 水 和 天空 的 这
['sʌðən] [mɪd] - [west] .
southern Mid - West .
南部 中 - 西方 .

先知，预言美国中西部南部森林、河流和天空的美丽。

[ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ni:d] [hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv]
I do not know that he need have done more than unlock the riches of
我 做 不是 知道 那 他 需要 有 完毕 更多的 比 开锁 这 财富 的
[ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ði:z] ['lɪmɪts] .
emotion within these limits .
情感 之内 这些 限制 .

我不认为他需要做的仅仅是在这些限制条件下释放情感的丰富内涵。

[wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ɪz] [ðæt] [ɪn] - [wi:dz] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] - [hi:; hi][hæz; həz][mɔː(r)] ['di:pli]
What I am sure of is that in ' Weeds by the Wall ' he has more deeply
什么 我 是 当然 的 是 那 在 - 杂草 经过 这 墙 - 他 有 更多的 深
[tʃɑ:md] [ˌem 'i:] [wɪð] [æn; ən] [ɑ:t] [pə'fektɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ai] [felt] [ɪn] - [blu:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beri] -
charmed me with an art perfected from that I felt in ' Blooms of the Berry '
迷住了 我 和 一个 艺术 完善 从 那 我 毛毡 在 - 花朵 的 这 浆果 -
[ten][ɔ:(r)] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [sɪns] .
ten or fifteen years since .
十 或者 十五 年 自从 .

我确信的是，在《墙边的杂草》中，他以一种比十年前或十五年前的《浆果之花》更加成熟的艺术形式，深深地打动了我。

['meni] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæv; həv] [kʌm] ([ai] [həʊp] [nɒt]['ɔ:lsəʊ] [gɒn]) [bɪ'twi:n] [ðə; ði][fɜ:st]
Many little books of his have come (I hope not also gone) between the first
许多 小的 图书 的 他的 有 来 (我 希望 不是 还 已消失) 之间 这 第一的
[ænd; ənd][lɑ:st] ,
and last ,
和 最后的 ,

从他的第一本书到最后一本书之间，他出版了许多小册子（我希望它们没有遗失）。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [feɪld] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][glæd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] ;
and none of them has failed to make me glad of his work ;
和 没有任何 的 他们 有 失败的 到 制作 我 高兴的 的 他的 工作 ;

他们的作品没有一件让我失望；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'gen] , [ai][ˌeɪ 'em]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [mu:dz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
and now , again , I am finding the same impassioned moods in the same
和 现在 , 再次 , 我 是 寻找 这 相同的 热情洋溢 情绪 在 这 相同的
[ɪm'pæsɪv] ['prezənsiz] .
impassive presences .
冷漠 存在 .

而现在，我又一次在同样冷漠的外表下发现了同样的热情情绪。

[tu:; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,
To my knowledge ,
到 我的 知识 ,

据我所知，

[nəʊ] [sʌtʃ] ['neɪtʃə(r)]['pəʊəmz][hæv; həv] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taɪm] [sɪns] ['mɪstə(r)] . ['keɪwɪn]
no such nature poems have been written within the time since Mr . Cawein
不 这样的 自然 诗歌 有 到过 书面 之内 这 时间 自从 先生 . 卡温
[bɪ'gæn][tu:; tə] [raɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑ:(r); ə(r)] ,
began to write as his are ,
开始 到 写 作为 他的 是 ,

自卡温先生开始创作他这样的自然诗歌以来，还没有出现过类似的作品。

[ɔː(r)][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] - ['veəriəs] ['læŋgwɪdʒ] - [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [spiːks] .
or from such an intimacy with the ' various language ' which nature speaks .
或者 从 这样的 一个 亲密关系 和 这 - 各种各样的 语言 - 哪个 自然 说话 .

或者源于与大自然所说的“各种语言”的这种亲密关系。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [gʊd] ['poʊəmz] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] ,
There are other good poems in the book ,
那里 是 其他 好的 诗歌 在 这 书 ,

这本书里还有其他不错的诗。

['poʊəmz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ri'pjuːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
poems which would have made reputes in the eighteenth century ,
诗歌 哪个 会 有 制成 声誉 在 这 第十八 世纪 ,

这些诗歌如果放在十八世纪，将会声名鹊起。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [nɒt] [tuː; tə] [əʊn] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['twentiəθ] ;
and which it would be a shame not to own good in the twentieth ;
和 哪个 它 会 是 一个 耻辱 不是 到 自己的 好的 在 这 第二十 ;

在二十世纪，没有拥有它就太可惜了；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɪtʃ] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði] ['krɪkɪt] , - - [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [mɒθ] , - - [ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] ,
but those which speak for ' The Cricket , ' ' A Twilight Moth , ' ' The Grasshopper ,
但 那些 哪个 说话 为了 - 这 蟋蟀 , - - 一个 暮 蛾 , - - 这 蚱蜢 ,

但那些代表《蟋蟀》、《暮光飞蛾》、《蚱蜢》的，

- - [ðə; ði] [triː] - [təʊd] , - - [ðə; ði] [skriːtʃ] [aʊl] , - - [ðə; ði] ['tʃɪpmʌŋk] , - - [druːθ] , - - [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [reɪn] ,
' ' The Tree - Toad , ' ' The Screech Owl , ' ' The Chipmunk , ' ' Drouth , ' ' Before the Rain ,
- - 这 树 - 蟾蜍 , - - 这 尖叫 猫头鹰 , - - 这 花栗鼠 , - - 干旱 , - - 前 这 雨 ,

《树蟾蜍》、《鸣角鸮》、《花栗鼠》、《干旱》、《雨前》

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ,
' and the like ,
- 和 这 喜欢 ,

诸如此类。

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [in'təːprits] [ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [θɪŋz] ,
are in a voice which interprets the very soul of what we call the inarticulate things ,
是 在 一个 嗓音 哪个 解释 这 非常 灵魂 的 什么 我们 称呼 这 不善言辞 事物 ,

它们的声音能够诠释我们称之为“无法言说的事物”的灵魂。

[ðəʊ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] [ðəm'selvz] [səʊ] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [ðɪs] ['pəʊɪt] .
though they seem to have enunciated themselves so distinctly to this poet .
尽管 他们 似乎 到 有 清晰的 他们自己 所以 明显地 到 这 诗人 .

尽管他们似乎已经向这位诗人清晰地表达了自己的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tʃiːp] [tuː; tə] [nəʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æfluənt] ['ɪmɪdʒəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['mɑːstəri] [ðæt] [meɪks] [hɪm] [səʊ] [faɪn] [æn; ən] ['ɑːtɪst] .
It is cheap to note his increasing control of his affluent imagery and the growing mastery that makes him so fine an artist .
它 是 便宜的 到 笔记 他的 增加 控制 的 他的 富裕的 图像 和 这 生长 精通 那 制作 他 所以 美好的 一个 艺术家 .

显而易见，他对自身华丽的形象掌控力日益增强，技艺日臻成熟，这使他成为了一位杰出的艺术家。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['poʊəmz] ,
These things were to be expected from his early poems ,
这些 事物 是 到 是 预期的 从 他的 早期的 诗歌 ,

这些特点在他早期的诗歌中是可以预料的。

[bʌt; bət] [wɒt] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][fɑː(r)][ænd; ənd] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'lɪv] [bəʊθ] [preɪz]
but what makes one think he will go far and long , and outlive both praise
但 什么 制作 一 思考 他 将要 去 远的 和 长的 , 和 活得更久 两个都 称赞

[ænd; ənd] [bleɪm] ,
and blame ,
和 责备 ,

但是什么让人认为他会前途无量，并且能够经受住赞扬和指责的考验呢?

[ɪz][ðə; ði] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ken'tʌki] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pəʊɪm][æz; əz] -
is the blending of a sense of the Kentucky civilization in such a poem as '
是 这 混合 的 一个 感觉 的 这 肯塔基州 文明 在 这样的 一个 诗 作为 -

[fjuːd] . - . . . .
Feud . ' . . .
世仇 . - . . .

在《世仇》这样的诗歌中，肯塔基文明的气息是如何融合在一起的呢?

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [meɪ] [nɒt][biː; bi][kwaɪt][ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] [sə'dʒestid]
Civilization may not be quite the word for the condition of things suggested
文明 可能 不是 是 相当 这 单词 为了 这 状况 的 事物 建议

[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

用"文明"一词来形容这里所描述的情况可能并不完全恰当。

[bʌt; bət][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['græfɪk] ['paʊə(r)] [ðæt]
but there can be no doubt of the dramatic and the graphic power that
但 那里 能 是 不 怀疑 的 这 戏剧性 和 这 形象的 力量 那

[sə'dʒests] [ˌaɪ 'tiː] ,
suggests it ,
建议 它 ,

但其所展现的戏剧性和画面冲击力是毋庸置疑的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪm'pɑːts] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk]['skwɒlə(r)] , [ðə; ði] ['sʌltri] [druːθ] ,
and that imparts a personal sense of the tragic squalor , the sultry drouth ,
和 那 赋予 一个 个人的 感觉 的 这 悲惨 肮脏不堪 , 这 闷热 干旱 ,

这使人对那种悲惨的肮脏和闷热的干旱有了切身的体会。

[ðə; ði] [fə'lɔːn] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
the forlorn wickedness of it all .
这 绝望 邪恶 的 它 全部 .

这一切真是令人痛心疾首的邪恶。

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [ðɪs] [laɪz]['mɪstə(r)] . [kɔiːnz] [həʊp] [ɒv; əv] [raɪz] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] [ʌp]
By such a way as this lies Mr . Cawein's hope of rise from nature up
经过 这样的 一个 方式 作为 这 谎言 先生 . 卡温的 希望 的 上升 从 自然 向上

[tuː; tə][mæn] ,
to man ,
到 男人 ,

卡温先生希望通过这种方式从自然界升华为人类。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp] ; [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] , [æz; əz][ai] [pə'siːv] [tuː] [leɪt] ,
if it is up ; and also , as I perceive too late ,
如果 它 是 向上 ; 和 还 , 作为 我 感知 也 晚的 ,

如果它已经上线了; 而且，正如我后来意识到的那样，

[laɪz] [kən'fjuːʒn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['krɪtɪk] [huː] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪt] [dʌz] [nɒt] [træn'send] [ðə; ði]['lɪmɪts]
lies confusion for the critic who said that the poet does not transcend the limits
谎言 困惑 为了 这 评论家 WHO 说 那 这 诗人 做 不是 超越 这 限制

[hiː; hi][wʌns] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] . "
he once seemed to give himself . "
他 一次 似乎 到 给 他自己 . "

批评家们对此感到困惑，他们认为诗人并没有超越他自己曾经设定的界限。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神